**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет філології, історії та політико-юридичних наук**

**Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов**

Освітньо-професійна програма «Філологія. Германські мови та

літератури (переклад включно)» зі спеціальності 035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «МАГІСТР»

**Відтворення колоронімів в українському перекладі роману**

**Маркуса Зузака «Крадійка книжок»**

Студентки другого курсу (магістерського рівня)

групи АНз-21

Сковерської Яни Василівни

**Науковий керівник**:

Талавіра Н. М., к.філол.н., доцент

**Рецензент**

Мосієнко О. В., к.філол.н., доцент

**Рецензент**

Нагач М. В., канд.пед.н., доцент

**Допущено до захисту**

В.о. завідувача кафедри

Плотніков Є. О. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ніжин – 2023**

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN

Faculty of Philology, History and Political and Legal Sciences

Department of German Philology and Methods of Teaching Foreign Languages

Yana Skoverska

**Reproduction of coloronyms in the Ukrainian translation of Markus Zusak's novel «The Book Thief»**

Master’s Thesis

Research Supervisor –

Candidate of Philology

Associate Professor

Nataliia Talavira

**Nizhyn 2023**

**АНОТАЦІЯ**

Сковерська Я. В. Відтворення колоронімів в українському перекладі роману Маркуса Зузака «Крадійка книжок».

Магістерська робота на здобуття ступеня магістра філології за спеціальністю 035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, Ніжин, 2023.

Магістерську роботу «Відтворення колоронімів в українському перекладі роману Маркуса Зузака «Крадійка книжок»» присвячено аналізу використання перекладацьких трансформацій при перекладі колоронімів у романі «Крадійка книжок» М. Зузака в українському перекладі.

Мета дослідження полягає в описі специфіки використання перекладацьких трансформацій при перекладі кольорів у художньому творі на прикладі українського перекладу роману М. Зузака «Крадійка книжок».

У першому розділі «Загальна характеристика колірної лексики» розглядаються теоретичні основи вивчення колоронімів, зокрема їх класифікація в англійській та українській мовах. Окрема увага приділяється колоронімічним одиницям у художньому тексті та специфіці їх перекладу. Також аналізуються різні класифікації до визначення поняття «трансформація».

У другому розділі «Дослідження практичних аспектів перекладу колоронімів з англійської мови на українську» представлено структурований аналіз перекладу кольоропозначень у романі М. Зузака «Крадійка книжок», визначено ключові аспекти, такі як збереження символічного змісту кольорів, адаптація до культурно-мовного контексту української мови, та врахування впливу перекладу на загальне сприйняття художнього твору. Проведено порівняльно-перекладацький аналіз колоронімів та виявлено частотність використання перекладацьких трансформацій смислового розвитку, заміни, диференціації, перестановки, генералізації, опущення, цілісного перетворення, додавання та компенсації. Зроблено висновок, що переклад колоронімів у романі М. Зузака «Крадійка книжок» є складним завданням, оскільки кольори мають глибокий символічний зміст, важливий для розуміння сюжету та вивчення характерів.

***Ключові слова:*** колір, колоронім, перекладацька трансформація, символьне значення, художній текст.

**ABSTRACT**

Skoverska Y. V. Reproduction of coloronyms in the Ukrainian translation of Markus Zusak's novel «The Book Thief».

Master's thesis for obtaining the degree of master of philology in the specialty 035-Philology 035.04 Germanic languages and literatures (including translation) – English. – Mykola Gogol Nizhyn State University, Nizhyn, 2023.

The master's thesis «Reproduction of coloronyms in the Ukrainian translation of Markus Zusak's novel «The Book Thief»» is devoted to the analysis of the use of translation transformations in the translation of coloronyms in the novel «Book Thief» by M. Zusak in Ukrainian translation.

The purpose of the study is to describe the specifics of the use of translation transformations in the translation of colors in a work of art on the example of the Ukrainian translation of M. Zusak's novel «The Book Thief».

The first chapter «General Characteristics of Color Lexicon» deals with the theoretical foundations of the study of coloronim, in particular their classification in English and Ukrainian. Particular attention is paid to the coloronimic units in the literary text and the specifics of their translation. Various classifications to the definition of the concept of «transformation» are also analyzed.

The second chapter «Research of Practical Aspects of Translating Coloronyms from English into Ukrainian» presents a structured analysis of the translation of colour meanings in M. Zusak's novel «The Book Thief». Key aspects such as preserving the symbolic meaning of colours, adaptation to the cultural-linguistic context of the Ukrainian language, and considering the impact of translation on the overall perception of the literary work have been identified. The conclusion is made that the translation of coloronyms in M. Zusak's novel «The Book Thief» is a difficult task, since the colours have a deep symbolic meaning, important for understanding the plot and studying the characters.

***Key words:*** color, coloronym, translational transformation, symbolic meaning, literary text.

ЗМІСТ

[ВСТУП 7](#_Toc152865391)

[РOЗДIЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОЛІРНОЇ ЛЕКСИКИ 11](#_Toc152865392)

[1.1.Теоретичні основи вивчення колоронімів 11](#_Toc152865393)

[1.2.Класифікація кольоропозначень в англійській та українській мовах 20](#_Toc152865394)

[1.3.Колоронімічні одиниці в художньому тексті та специфіка їх перекладу..32](#_Toc152865395)

[1.4.Різні підходи до визначення поняття «трансформація» та до класифікації трансформацій 40](#_Toc152865396)

[Висновки до розділу 1 49](#_Toc152865397)

[РOЗДIЛ 2. ДОСЛІДЖЕННЯ ПРАКТИЧНИХ АСПЕКТІВ ПЕРЕКЛАДУ КОЛОРОНІМІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ 51](#_Toc152865398)

[2.1. Аналіз та систематизація кольоропозначень, використаних у тексті роману М. Зузака «Крадійка книжок» 51](#_Toc152865399)

[2.2. Символьне значення кольорів в романі М. Зузака «Крадійка книжок» 64](#_Toc152865400)

[2.3. Порівняльно-перекладацький аналіз кольоропозначень у романі М. Зузака «Крадійка книжок» 69](#_Toc152865401)

[2.3.1. Смисловий розвиток при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок» 70](#_Toc152865402)

[2.3.2. Заміни при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок» 72](#_Toc152865403)

[2.3.3. Диференціація при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок» 75](#_Toc152865404)

[2.3.4. Перестановка при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок» 77](#_Toc152865405)

[2.3.5. Генералізація при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок» 79](#_Toc152865406)

[2.3.6. Опущення при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок» 82](#_Toc152865407)

[2.3.7. Цілісне перетворення та додавання при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок» 83](#_Toc152865408)

[2.3.8. Компенсація при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок» 84](#_Toc152865409)

[Висновки до розділу 2 85](#_Toc152865410)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 87](#_Toc152865411)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 90](#_Toc152865412)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 99](#_Toc152865413)

[ДОДАТОК А 100](#_Toc152865414)

# ВСТУП

Кольори оточують нас всюди, будучи невід'ємною частиною життя практично кожної людини. Ми сприймаємо їх як щось само собою зрозуміле і буденне, не замислюючись над тим, як вони впливають на нас, наше сприйняття світу, підсвідомість і настрій. Колір є однією з основних категорій культури, яка фіксує унікальну інформацію про своєрідність історичного шляху народу, взаємодію різних етнічних традицій, особливостей художнього бачення світу. М. Шагал стверджував, що «є кольори, які належать певним країнам і певним людям» [ 90, с. 21]. Проаналізувати і зрозуміти символічне значення кольору ізольовано від людської історії і культури не можливо, тому становлення колірної знакової системи протікало нерозривно з розвитком художньої культури, науки і техніки, сприяючи збагаченню палітри кольорів.

Художня література дозволяє людині скористатися своїм «Словником кольорів» повною мірою. Кольори й кольороназви, що їх позначають, є універсальними елементами колірної символічної системи, яка складається з ряду субсистем, кожна з яких має власну будову і функцію.

Постійне збагачення мови новими колірними висловлюваннями ставить нелегке завдання для перекладачів, оскільки потрібно враховувати як семантику певного найменування кольору, так і його роль у культурі того чи іншого народу. Кольоропозначення як носії інформації про навколишній світ є матеріалом для психолінгвістичних, когнітивних та лінгвокультурологічних наукових досліджень. Багатогранність кольору потребує вивчення з погляду різних дисциплін.

**Актуальність дослідження** полягає у вивченні використання перекладацьких трансформацій при перекладі колоронімів та їх впливу на сприйняття художнього твору. У зв'язку з цим ми розглядаємо застосування трансформацій на прикладі перекладу монологів Смерті у сучасному англійському романі М. Зузака «Крадійка книжок».

**Об'єкт дослідження** – позначення кольорів та їх відтінків у художньому тексті.

**Предмет дослідження –** перекладацькі трансформації при передачі колоронімів в українському перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок».

**Мета дослідження** полягає в описі специфіки використання перекладацьких трансформацій при перекладі кольорів у художньому творі на прикладі українського перекладу роману М. Зузака «Крадійка книжок».

Для досягнення цієї мети необхідно вирішити такі **завдання:**

1. Описати різні підходи до позначення кольорів, їх класифікації в різних науках, функції в художньому тексті та його перекладі.
2. Розглянути перекладацькі трансформації та виділити різні підходи до їх класифікації.
3. Виділити колороніми, а також контексти їх вживань в оригіналі та перекладі досліджуваного роману.
4. Провести порівняльний аналіз виділених контекстів у трансформаційному аспекті.

У роботі були використані такі **методи дослідження:** теоретичний аналіз наукової літератури, узагальнення, метод суцільної вибірки, кількісний метод, трансформаційний метод, метод порівняльного аналізу.

**Наукова новизна** проведеного дослідження полягає в ретельному аналізі трансформацій при перекладі колоронімів у художньому тексті. Робота вирізняється висвітленням ключових стратегій, спрямованих на збереження сенсорної та емоційної сфери кольорів. Також новаторським є врахування культурно-специфічних аспектів та виділення різних типів трансформацій, що глибше розкриває механізми перекладу колоронімів у художньому контексті.

**Теоретична значимість** даного дослідження полягає в розкритті особливостей перекладацьких трансформацій, зокрема при перекладі колоронімів, у контексті художнього твору. Це дослідження робить вагомий внесок в перекладознавство в аспекті відтворення кольорового спектру у перекладацькій практиці, що може бути корисним для вивчення мовних та культурних трансформацій. Проведений аналіз та розширене осмислення перекладацьких стратегій, таких як смисловий розвиток, заміни, диференціації, перестановки, генералізації, опущення, цілісного перетворення, додавання та компенсації, сприятиме удосконаленню теоретичного апарату та розвитку методології в галузі перекладознавства.

**Практична значимість** дослідження полягає у можливості використання його матеріалів на заняттях з стилістики (при аналізі лінгвістичних засобів створення образу), практичної граматики, оскільки в роботу включений аналіз граматичних трансформацій заміни, серед яких, розділи граматики («Іменник», «Дієслово», «Прикметник», «Прислівник»), лексикології («Синонімія», «Словниковий склад мови», «Синтаксис», «Семантика») та в практиці перекладу (матеріали даного дослідження допоможуть молодим перекладачам вивчити процес перекладу колоронімів, таких як культурно-специфічні терміни або мовні вирази, що мають унікальні відтінки в різних мовах).

**Матеріалом дослідження** послужили 270 контекстів з кольоропозначальним ядром, відібрані методом суцільної вибірки з тексту оригіналу, та відповідний переклад українською мовою.

**Апробація результатів дослідження.** Теоретичні положення і практичні результати дослідження було представлено на таких міжнародних та всеукраїнських наукових та науково-практичних конференціях: V Всеукраїнська студентсько-викладацька науково-практична інтернет-конференція з міжнародною участю «Сучасні тенденції та перспективи мовно-літературної освіти в Україні» (тези доповіді на тему: «Типологія англійських колоронімів у художній літературі»), III Міжнародна наукова конференція «Наукові відкриття та фундаментальні наукові дослідження: світовий досвід» (публікація «Колоративний символіз у романі Маркуса Зузака «Крадійка книжок»).

**Структура роботи.** Магістерська робота складається із вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу та загальних висновків, списку використаної літератури, що містить 111 найменувань.

У вступі розглядаються актуальність проблеми дослідження, об'єкт та предмет дослідження, його мета, завдання, новизна, теоретична та практична значимість, матеріал дослідження, апробація та структура.

Перший розділ дослідження містить загальну характеристику колірної лексики у сучасній лінгвістиці і складається з чотирьох підрозділів, присвячених, відповідно, теоретичним основам вивчення колоронімів; класифікації кольоропозначень в англійській та українській мовах та специфіці їх перекладу, а також різним підходам до класифікації перекладацьких трансформацій.

Другий розділ дослідження містить практичне дослідження в вигляді аналізу особливостей перекладу кольоропозначень з англійської мови на українську в романі М. Зузака «Крадійка книжок» і включає в себе: опис методики дослідження; аналіз та класифікацію кольоропозначень у романі; контекстну символізацію кольоропозначень; порівняльний аналіз перекладу кольорів та кількісний аналіз використання трансформацій під час перекладу кольоропозначень.

У висновку підводяться підсумки теоретичних та практичних аспектів дослідження, висвітлюються отримані результати. У додатку розміщена таблиця, що містить аналіз використання перекладацьких трансформацій при перекладі роману на українську мову.

# РOЗДIЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОЛІРНОЇ ЛЕКСИКИ

У даному розділі розглянуто історичні етапи та основні передумови вивчення колоронімів, наведені терміни, що використовуються для позначення групи лексики з колірною семантикою; розглянуто різні класифікації кольоропозначень в англійській та українській мовах та способи їх перекладу. Крім того, представлені різні підходи до класифікації перекладацьких трансформацій та основні особливості перекладу кольорів.

## Теоретичні основи вивчення колоронімів

Складний комплекс явищ, об'єднаних одним простим, лаконічним словом «колір» супроводжує нас повсюдно. Для повсякденної свідомості колір не є проблемою: в області повсякденно-утилітарного світогляду питання «що таке колір?» не викликає труднощів, оскільки ми схильні вважати колір об'єктивною властивістю самих предметів, а свою здатність бачити і розрізняти кольори, як звичайну здатність зорової системи людини. Разом з тим, звична «непомітність» кольору в повсякденному житті, аж ніяк не означає, що колір не є унікальним і багато в чому загадковим феноменом.

Протягом багатьох років колір був предметом дослідження різних наук: варіювалися визначення даного поняття та підходи до його вивчення [69, с. 211]. На сьогоднішній день «колір» є багатогранним, має безліч аспектів і тлумачень. Крім лінгвістики, колір досліджується такими науками як хімія (молекулярний склад різних елементів і барвників), фізика (об'єкт вивчення: колірні частинки та хвилі), психологія (вплив кольору на емоційний стан), психофізіологія (здатність викликати певні асоціації у конкретних людей), мистецтвознавство (принципи поєднання кольорів), культурологія (символічні значення кольору для будь-якої культури) і т. ін..

Перші праці про природу кольору з'являються в античній Греції. Стародавні вчені та філософи протиставляли кольору світло і темряву, біле та чорне. Можливо, вони припускали, що між цими крайніми полюсами укладені всі кольори спектру, але точно сформулювати цю ідею не могли [71, с. 6].

В епоху античності наука про колір переживає свій «філософський» етап. Світло і колір стають предметом уваги і роздумів філософів, а філософія в Древній Греції беззастережно визнана наукою в найсучаснішому сенсі слова [66, с. 5].

Античні філософи тлумачили колір як вид матерії, як тіло, здатне «витікати» з предметів, подібно до повітря або води, і при попаданні в око людини викликати в ньому зорові відчуття [70, с. 53]. Наприклад, в V столітті до нашої ери з'явилася і перша матеріалістична гіпотеза. Автором її був відомий філософ Демокріт. Філософ вважав основними кольорами чорний, білий, червоний та темно-зелений. На його думку, відчуття кольору породжується явищами навколишнього світу: це результат «входження» в нас образів, відображення речей; колір визначається порядком, формою та положенням безбарвних атомів [96, с. 310].

Демокріт вважав, що кольори складаються з атомів, які самі по собі «безякісні» і безбарвні; колір тіла – це враження, що виникає в органі зору через різної форми атомів та їх взаємного розташування [95, с. 271]. Платон у своїй теорії світла і зору також дотримувався предметно-тактичних уявлень: «...Колір – це полум'я, що струмує від кожного окремого тіла і складається з частинок, пропорційних здатності нашого зору відчувати... З їхнього змішання народжуються всілякі кольори...» [95, с. 279].

Аристотель був одним із перших учених античності, який звернувся до поняття «колір». У своїх трактатах «Про душу» та «Про чуттєве сприйняття» Аристотель зазначає, що «на колір потрібно дивитися як на то, що робить прозоре видимим, тоді як саме по собі воно невидимо» [77, с. 99]. «Всякий колір є рушійним началом для актуально прозорого середовища, в цьому і полягає його природа» [64, с. 102].

У своєму трактаті «Про колір» Аристотель вперше проводить класифікацію кольорів, виділяючи групи «простих» (білий, чорний, жовтий) і «змішаних» (різні комбінації простих) [78, с. 232]. Ця класифікація ґрунтується на чотирьох стихіях: повітря, земля, вода та вогонь (за винятком вогню, всі стихії білі). У трактатах Аристотеля «Про душу» та «Про чуттєве сприйняття» вода і повітря прозорі, тобто безбарвні, а в трактаті «Про колір» вода і повітря є носієм кольору. На думку Аристотеля, колір безпосередньо залежить від світла і може існувати без нього, а саме світло за своєю природою безбарвне [101, с. 341]. «Земля хоча за природою і біла, але внаслідок проникнення в неї фарбуючих речовин буває багатобарвною» [101, с. 343]. Четверта стихія – вогонь – має жовтий колір. «Золотистий колір виходить, коли сильно сяє згущений жовтий і сонячний» [101, с. 344].

У період Середньовіччя у Європі ставлення до кольору розвивається під впливом християнської релігії та догматів церкви. Кольори ділять на «божественні» (богоприємні) та «богопротивні» (некрасиві відповідно до догматів церкви). Іконопис, розписи у соборах, церквах були канонізовані. До «божественних» кольорів належали золотавий, блакитний, червоний, зелений, білий, пурпуровий – дані кольори були в пошані. Сірий, коричневий, багато змішаних кольорів вважалися буденними, прозаїчними і зневажалися [82, с. 112-115].

Період Відродження також вплинув на розвиток символіки кольору. Знову людина, а не Бог, стала предметом захоплення художників і поетів. У цю епоху утвердилася думка, що душа та тіло перебувають у гармонії [105]. Основними роботами з вивчення кольору в цей період є дослідження Л. Б. Альберті та Леонардо да Вінчі.

Л. да Вінчі представив нову колірну систему. У трактаті «Про світло і тінь, про колір та фарби» художник виділив шість основних кольорів: жовтий, зелений, червоний, чорний, синій, білий. Да Вінчі вважав чорний (темрява) і білий (світло) головними кольорами в живописі, що складаються зі світла і тіні [63, с. 23]. Ідеї Да Вінчі вплинули на художників цієї та наступних епох.

Відповідно до праць Альберті, «справжніх кольорів стільки, скільки стихій – чотири, від яких, поступово множачись, народжуються інші види кольорів» [106]. Таким чином, дані кольори включають червоний (вогонь), блакитний (повітря), зелений (вода) та сірий (земля).

У Новий час підходи та принципи вивчення кольору зазнали значних змін. Це стало можливим, крім іншого, завдяки здобуткам у фізичній оптиці. Таким чином, релігійну символіку кольору було зміщено на другий план. В основу всіх наук, що розвиваються, ліг раціоналізм. Проте рівень освіти простого населення, як і раніше, залишався відносно низьким і тому призвів до розколу у тлумаченні колірних символів. Так трактування символіки кольору стало більш індивідуальним і залежним не тільки від освіти, а й від культури та інших соціальних чинників [97, с. 249-282].

У XVII столітті Ісаак Ньютон повністю спростував аристотельську теорію кольору, встановивши, що сонячне світло не безбарвне, а має комбінацію всіх видимих кольорів спектру, за винятком пурпурового [101, с. 340]. «Теорія кольору» Ісаака Ньютона стала однією з найвідоміших у період того часу. Її використовують і зараз. У своїй теорії Ньютон поділяє колірну хвилю на сім основних кольорів і доводить, що з них можна отримати всі кольори, що існують у природі [101, с. 342]. Для систематизації основних кольорів, а також отримання їх поєднань вчений запровадив колірний графік, який пізніше був названий «Коло кольорів» Ісаака Ньютона. До нього входило сім основних кольорів: червоний, помаранчевий, жовтий, зелений, блакитний, синій, фіолетовий [101, с. 345].

На відміну від Ньютона, зацікавленого в обґрунтуванні природи кольору з наукової точки зору, німецький письменник, філософ та дослідник Йоганн Вольфганг фон Гете в книзі «Вчення про колір» досліджував колір з погляду його впливу на людину, а точніше її «душевний настрій» [74, с. 509]. Провівши ряд експериментів, він виділив два види впливу кольору на людину: фізіологічний (безпосередньо на організм людини) та психологічний (на його духовний світ). Вчений встановив, що існують три основні кольори – жовтий, синій та пурпуровий, на основі яких можна отримати всі інші кольори [74, с. 510]. У рамках свого «Вчення про колір» він називає це «чуттєво-моральною дією кольорів». Таким чином, він став одним із перших, хто запропонував чітку систему впливу кольору на організм людини.

Й. В. Гете визначив колір як «закономірну природу по відношенню до почуття зору» [74, с. 512] і під кожним розумів також якийсь згусток емоційної сутності. Його дослідження виходять за рамки фізики та фізіології в область, ближчу до психології. У теорії Й. В. Гете колір є не тільки фізичним відчуттям людини, а й набуває статусу символу.

Розвиток інтересу до дослідження кольорів з погляду їх відображення у мові сприяла гіпотеза лінгвістичної відносності Е. Сепіра та Б. Л. Уорфа. Ця гіпотеза передбачає, що структура мови впливає на світосприйняття і когнітивні процеси носіїв [75]. Таким чином, структура мови має прямий вплив і на сприйняття кольорів. Гіпотеза Е. Сепіра та Б. Л. Уорфа, хоч і була надалі спростована, породила низку лінгвістичних досліджень.

Б. Берлін та П. Кей, англійські антропологи, досліджуючи етимологію колірних найменувань, вивчали виникнення та розвиток кольорів у різних мовах. Основою цього дослідження послужили роботи В. Тернера, які включали вивчення символіки кольорів у племен Південної Америки та Африки. У культурі таких племен яскраво виражені білий, чорний та червоний кольори. Причому виділення даних кольорів ґрунтувалося не тільки на зоровому сприйнятті, а й на психобіологічному досвіді людства. Таким чином, дана колірна група є об’єднуючим елементом різних культур [67, с. 56].

Вчені довели, що першими у мові вербалізуються такі кольори, як білий, чорний (усі мови мають номінацію для цих кольорів) та червоний. Якщо ж у мові є чотири номінації для кольорів, то четвертим кольором стає або зелений, або жовтий. П'ята стадія номінації зазвичай включає і зелений, і жовтий. Шоста – вербалізація синього кольору, сьома – коричневого. Далі поповнюють «колірний словник» у різному порядку фіолетовий, рожевий, помаранчевий та сірий кольори. Таким чином, виділяється вісім стадій номінацій кольору та відповідні їм вісім стадій розвитку мов. Варто зазначити, що еволюція номінації кольорів відповідає рівню технічного та культурного розвитку суспільства [67, с. 23]. Ця робота зробила величезний внесок у подальші дослідження колоронімів.

Продовживши працю антропологів, Е. Рош вивчила психологічний аспект фокусних кольорів (жовтого, червоного, синього, зеленого). Вона встановила, що дані кольору довше зберігаються в короткочасній пам'яті та утримуються у довготривалій [73, с. 85]. Таким чином, дані кольору насамперед засвоюються дітьми.

З поширенням християнства зростав інтерес до вивчення символьного значення кольору. У. Еко вважав, що «Середньовіччя» успадкувало свої естетичні проблеми від античності, але християнський світогляд надав їм нового значення, помістивши їх в оточення мирського і Божественного, що сприймався через призму людських почуттів» [91, с.173]. Таким чином, з появою християнства з'явилися нові символічні значення кольорів.

У ХІХ столітті колір активно досліджується не тільки у фізіології та психології, а й у філософії. У фізіології емпіричними методами вивчалися колірні відчуття (Т. Юнг, Г. Гельмгольц, Д. Максвелл та ін), а також взаємозв'язки зорових подразників з функціональними системами людини (В. Вундт, І. М. Сєченов, Б. М. Бехтерєв та ін). Розробками своїх колірних теорій на той час крім філософів (Ф. Шлегеля, В. Ф. Шеллінга, К. В. Ф. Зольгера, Г. В. Ф. Гегеля, А. Шопенгауера та ін.) займалися також і художники (Л. Тік, В. Г. Віккенродер, Новаліс та ін) [53, с. 49]. Більшість теорій так чи інакше були засновані на протиставленні кольору та світла один одному.

За підсумками розгляду праць того часу, можна сказати, що в їх основі лежало протиставлення кольору світла.

Початок XX століття ознаменувався «колористичним вибухом». Ігри з кольором починають широко використовуватися у всіх видах мистецтва. Нові течії (футуризм, конструктивізм, кубізм, експресивний абстракціонізм тощо) «відкривають» для себе колірні можливості [18, с.13]. Колір стає культурним та соціальним символом.

З часом та розвитком великої кількості теорій змінювалося визначення поняття «колір». Психологічне, культурологічне, філософське визначення почало своє формування лише наприкінці ХХ століття, як і у кожної галузі знання став з'являтися власний предмет вивчення колірних систем. Сучасна наука визначає «колір» як «оптичну характеристику, яка визначається спектральним складом світла та є результатом взаємодії світла з поверхнею матеріалу» [87, с. 158]. Колір не має фізичних одиниць виміру, тому що не є фізичною змінною. Навколишні предмети безбарвні, колір створюється з допомогою впливу світлових випромінювань. Основними характеристиками світлових хвиль, зазвичай, вважають довжину, швидкість поширення, частоту коливань хвилі. Колір включає два аспекти: об'єктивне (світло) і суб'єктивне (зір), тому навіть елементарні основи кольорознавства спираються на дані безлічі наук [38, с. 7]. Отже, слід говорити про міждисциплінарність вивчення кольору.

На сьогоднішній день немає єдиної думки щодо формулювання поняття «колоронім» через те, що різні вчені використовують різні номінації для цього поняття. За підсумками знайомства з роботами сучасних вчених, які вивчають мовні одиниці передачі кольору, нам надається можливість виділити кілька основних термінів. До питання вивчення кольоролексики зверталося багато українських та світових лінгвістів, виокремлюючи різні дефініції розуміння цього питання: кольоропозначення (І. В. Ковальська [29], О. Н. Григор’єва [13]); ім’я кольору, назва кольору, кольороназва (І. М. Бабій [4], Н. В. Науменко [39], Н. А. Адах [1], А. П. Критенко [36]); колірний термін (Б. Берлін, П. Кей [67]); лексеми-кольороназви, слова-кольороназви (Л. А.  Півторак [45]); категорія кольору (Т. В. Ковальова [28]); концепт кольору (О. Мазепова [37]).

В умовах існування безлічі термінів для позначення одного поняття можна зробити висновок, що досі лінгвісти не дійшли єдиної думки щодо номінації процесу позначення кольору у мові. Більше того, деякі поняття, якими оперують вчені, є взаємозамінними.

У цьому дослідженні будуть використовуватися два терміни: «колоронім (кольороназва)» (процес номінації кольору) і «кольоропозначення» (мовна одиниця, що позначає колір). Вибір даних термінів мотивований їх поширенням у дослідженнях низки учених.

У зарубіжній лінгвістиці набув широкого поширення термін «colour term». В 1969 року антрополог Брент Берлін (Brent Berlin) і лінгвіст Пол Кей (Paul Kay) створили теорію «основних колірних термінів». Лінгвісти використовували термін «лексема кольору» (color term) для опису систем кольорових термінів у різних мовах та встановлювали залежності між кольоропозначеннями та культурними відмінностями.

Українська лінгвістика також досліджує питання колоронімів, зокрема їх семантику, вживання та еволюцію в українській мові.

Під кольоропозначенням розуміємо термін, що застосовується для позначення назв колірних відтінків у мові. Таким чином, кольоропозначення – це лексеми, що мають денотативне значення, пов'язане з визначенням кольору [29, с.8].

За даними досліджень О. М. Крижанівської, лексика кольору в українській мові є неоднорідною з точки зору кількісного складу, структури та етимології. До основних груп колоронімів в українській мові належать прості колороніми, складні колороніми, кольорові фразеологізми та кольорові епітети. Особливу увагу О. М. Крижанівська приділяла етимології та семантиці колоронімів, зокрема розглядала їхнє значення в мовленнєвому акті та їхню взаємодію з іншими лексичними одиницями [35].

І. В. Ковальська у своїх працях також звертає увагу на кольористику, тобто на вивчення кольорів та їх відображення у мові. Зокрема, описує кольорові категорії української мови та розглядає їх особливості. Вона зазначає, що кольорові поняття в українській мові є складними та багатозначними, оскільки кожен колір може мати декілька відтінків та використовуватись у різних контекстах.

Крім того, І. В. Ковальська звертає увагу на те, що кольорові назви мають не тільки лінгвістичне значення, але й культурологічне та психологічне. Вона стверджує, що кожен колір має свої асоціації та сприймається людиною по-різному, в залежності від культурного та індивідуального досвіду [30].

Таким чином, І. В. Ковальська описує кольористику як складну та многогранну категорію української мови, яка відображає не тільки лексичні, але й культурологічні та психологічні аспекти сприйняття кольорів [29, с. 5].

Українська мовознавиця Г. М. Яворська у своїй роботі з кольорової лексики зокрема звертається увага на зміну колірних назв з часом та на роль кольорових слів у структурі мови [69].

Г. М. Яворська досліджує взаємозв'язок між мовою та культурою в контексті колірних назв, зокрема пояснює відмінність у сприйнятті кольорів українцями та європейцями [69, с. 44]. Також Г. М. Яворська звертає увагу на роль кольорових слів у фразеології та на їх використання у художній літературі.

О. Д. Пономарів досліджує поняття колоронімів, вказуючи на їх важливість у вивченні семантики мови. Він зазначає, що колороніми це одні з найважливіших елементів словникового складу мови, оскільки вони дозволяють висловити поняття кольору у різноманітних контекстах [49, с. 51]. Лінгвіст також розглядає методику вивчення колоронімів, зокрема вказує на необхідність дослідження їх семантичної структури та типів вживання. Він також зазначає, що для розуміння значення колоронімів необхідно враховувати контекст, в якому вони вживаються, а також історичні та культурні особливості народу, що використовує дану мову [48].

О. Д. Пономарів дав наступне визначення колоронімів:

«Колороніми – це найменування кольорів, які є складовими частинами мовних одиниць. Вони можуть утворюватися від простих коренів, складених та похідних слів, а також можуть входити до складу інших одиниць мови. Крім того, колороніми можуть відображати не тільки фізичні властивості кольорів, а й емоційний стан та психологічний вплив, який вони мають на людину» [50, с. 282].

У своїх дослідженнях з лексикології та семантики О. Д. Пономарів досліджував способи вираження кольору в українській мові та дійшов висновку, що існують різні способи вираження кольору, які можуть використовуватись в залежності від контексту та мовного середовища. Він зазначав, що кольоропозначення можуть бути виражені як морфемами, так і надфразовими засобами, наприклад, за допомогою прикметників, іменників, дієслів, а також конструкцій на зразок «колір яблука», «колір золота» тощо. Ці конструкції складаються з іменника та додаткової характеристики, яка вказує на колір предмета [51].

Для нашого дослідження визначення О. Д. Пономаріва є найбільш повним та точним.

На основі досліджень лінгвіста можна встановити, що колоронім є процесом номінації кольору, вираженим будь-якими засобами (від морфеми до надфразової єдності), які мають у своєму значенні прямий або непрямий (асоціативний) зв'язок з предметом. Тому це визначення приймаємо як робоче.

Вивчивши теоретичні передумови дослідження колоронімів та розкривши основні значення, перейдемо до способів їх класифікації в англійській та українській мовах.

## Класифікація кольоропозначень в англійській та українській мовах

У художній мові слова несуть не лише номінативну, а й естетичну функцію. Кожен письменник обирає для характеристики предмета, персонажа чи явища колір, який найбільше надає виразності, точності та яскравості зображуваному. При цьому він може розширювати діапазон сполучуваності кольорів, вводити у тканину тексту різні кольори та надавати їм додаткових відтінків [34, c. 255].

Людині властиво бачити навколишній світ крізь призму кольору, тому концептуалізуючи дійсність, вона виділяє об'єкти і наділяє їх колірними властивостями. Реаліям навколишнього світу присвоюються як базові імена кольору, так і ті, які асоціативно пов'язані з різними предметами природи і побуту. У результаті кольоропозначення відносяться до незамкнених, що мають тенденцію до розширення лексико-семантичних груп [34, c. 258].

Для опису системи кольоропозначень, як окремого пласта лексики у мові, необхідно не тільки визначити, що відрізняє цю групу мовних одиниць від інших, а й виділити основні засади структурування лексики усередині системи. Способи класифікації кольоропозначень можуть представляти деякі труднощі, оскільки дана група лексики є відкритою, тобто постійно поповнюється.

Дослідники зазначають, що мовні засоби для вираження кольору формуються під впливом художньої мети, індивідуального осмислення та естетичних уподобань автора. Семантика колірних ознак надає мові своєрідності, асоціативних та конотативних властивостей.

Інтерес до феномена кольору та групи кольоропозначень для фахівців різних галузей знання – психологів, етнографів, антропологів, істориків, фізіологів та філологів – пов'язаний з вирішенням різних проблем. Серед них – відсутність відповідностей та лакунарність кольоропозначень різних культур та мов. Наприклад, в українській мові немає єдиного еквівалента англійським кольоропозначенням *orange* та *blue*. Таким лексемам відповідають українською *оранжевий,* *жовтогарячий, помаранчевий* та *блакитний, синій,* що на самому поверхневому рівні ілюструє відмінності систем і підтверджує положення теорії лінгвістичної відносності.

Згідно з концепцією Е. Сепіра і Б. Уорфа кожна мова має власну картину світу і, внаслідок специфічності свого лексичного складу, має унікальну та неповторну класифікаційну систему, що визначає світогляд носія даної мови [102].

На розвиток підходів до вивчення кольоропозначень важливе значення мали ідеї американських учених Б. Берліна та П. Кея, зокрема їх робота про номінацію кольору у мовах світу «Basic colour terms: their universality and evolution». У ній спростовується гіпотеза лінгвістичного релятивізму Сепіра-Уорфа і робиться спроба встановити для системи базових кольоропозначень ряд імплікативних універсалій [67].

Опрацювавши великий лінгвістичний матеріал (дані близько 98 мов різних мовних сімей), в монографії «Basic colour terms: their universality and evolution», опублікованій у 1969 році, вони представили такі висновки: 1) колір – це семантична універсалія; 2) кольоропозначення в індоєвропейських мовах можуть бути описані за допомогою трьох ознак: колірний тон (hue), яскравість (brightness) та насиченість (saturation); 3) основною одиницею позначення кольору виступає «базовий колірний термін» (basic color term); 4) кількість універсальних базових кольорів-термінів обмежена (варіює від двох до одинадцяти) [67].

Берлін та Кей виділили 11 основних колірних термінів: *білий, чорний, червоний, синій, зелений, жовтий, коричневий, фіолетовий, помаранчевий, рожевий, сірий.*

Головними критеріями виділення основних позначень кольору виступають такі ознаки [67, c. 6]:

1. Слово має являти собою монолексемний термін; має бути непохідним, тобто мати одне лексичне значення. Цей критерій виключає такі позначення кольору, як «синювато-зелений», «молочно-білий».

2. Його значення не має бути вужче значення іншого кольоропозначення, тобто його значення не повинно міститися в кольоропозначенні, що вказує на близький відтінок. Наприклад, «бузковий» міститься у значенні «фіолетовий».

3. Слово повинно мати широку сполучність. Кольоропозначення, що описують обмежену групу об'єктів (очі, волосся, масть тварин, оперення птахів тощо), основними не є. Наприклад, «рудий», або «чорний» (про волосся людини).

4. Слово має бути психологічно значуще для носіїв мови. Психологічну значимість характеризують такі показники: а) тенденція опинятися серед перших перерахованих інформантами кольоропозначень; б) стійке денотативне значення, тобто денотат однаковий як для носіїв мови, так і в різних контекстах; в) присутність в ідіолекті всіх інформантів. Якщо статус основного кольоропозначення викликає сумніви, слід мати на увазі додаткові критерії (5–8).

5. Словотвірна потенція сумнівного кольоропозначення має бути такою самою, як у основних кольоропозначень, встановлених за попередніми критеріями.

6. Слово не може одночасно позначати колір та предмет відповідного кольору. Наприклад, золото, золотий.

7. Слово повинно бути нещодавно запозиченим.

8. Складні та похідні слова основними кольоропозначеннями не є [67, c. 7-8].

Крім того, Берлін і Кей розробили та обґрунтували стадіальний характер колірних понять, тобто всі кольори в мові та культурі з'являються у певному порядку, від більш простих та значущих для людини до більш складних. Цей порядок, як правило, притаманний більшості мов. Усього Берлін і Кей виділили сім стадій формування основного набору термінів кольорів. Перший рівень – це білий (як образ сонячного світла) та чорний (символізує нічний спокій) кольори. На другому рівні знаходиться червоний як колір крові та вогню, найважливіших складових життя людини.

На третьому, четвертому та п'ятому рівнях з'являються відповідно синій (колір води та неба), зелений (колір рослин) та жовтий (світло сонця, зірок; колір золота) – кольори, що переважають у природному світі, який оточує людину. На шостому рівні виділяється коричневий, а на останньому, сьомому – такі кольори, як рожевий, помаранчевий, фіолетовий та сірий [67, с. 21-23].

Однак Б. Берлін і П. Кей відзначили деякі винятки, наприклад, в українській мові було виявлено 12 основних кольорів, оскільки в ньому є два найменування для синього спектру.

До того ж, вчені зробили висновок про те, що більшість кольоропозначень походить від назв предметів. Спочатку колір передається в мові опосередковано, вказуючи на колір відповідних поширених предметів або об'єктів природи: «як молоко», «як сніг» (білий), «як сажа» (чорний), «як кров» (червоний) і т.д. Наприклад, англійський «violet» і український «фіолетовий» сягають латинського слова «viola», що означає «фіалка» [67, с. 197].

При вивченні основних кольоропозначень необхідно звернути увагу на роботу П. Кея і Ч. МакДеніела, в якій встановлено різницю між первинними і вторинними основними колірними термінами. Первинними є перші шість термінів системи основних кольоропозначень: білий, чорний, червоний, зелений, жовтий, синій. На думку цих дослідників, універсальна структура значень основних кольоропозначень біологічно обумовлена сукупністю нейрофізіологічних процесів, що забезпечують колірне сприйняття. Зоровий нерв реагує на чотири хроматичні колірні категорії – червоний, зелений, жовтий, синій – та на дві ахроматичні колірні категорії – білий та чорний. Вторинні кольоропозначення є похідними первинних: коричневий – жовтого та чорного, рожевий – червоного та білого, фіолетовий – червоного та синього, помаранчевий – червоного та жовтого, сірий – чорного та білого [85].

Таким чином, теорія універсалізму, запропонована Б. Берліном і П. Кеєм, може бути достатньою основою для виділення базових кольоропозначень. Однак слід враховувати специфічні риси, властиві окремій мові. Наприклад, наявність дванадцяти базових термінів кольору в українській мові (два терміни для синього спектру: «синій» та «блакитний»), що суперечить головним критеріям виділення основних кольоропозначень (монолексемність).

Практично неможливо підрахувати точну кількість кольоропозначень в мові, проте деякі спроби були зроблені. Так наприклад, в 1930 році в Нью-Йорку було видано «Словник кольору» (A Dictionary of Color) А. Маєра і М. Поля, що охоплює близько 4 000 назв кольорів: 36 з них виражені окремими словами, які мають безпосереднє значення того чи іншого кольору; приблизно 300 є складними словами і складаються з назв кольорів, а також відповідного прикметника; близько 90 є найменуваннями традиційних забарвлених об'єктів [89].

Наявність великої кількості кольоропозначень в мовах викликало прагнення до стандартизації та уніфікації способів кольоронайменування. Однією з перших спроб вважається система позначень кольору Д. Джадда і К. Келлі [86], що включає 319 одиниць. До цієї системи входять: назви ряду колірних тонів (red, orange, yellow, green, blue, violet, purple, pink, brown, and olive) додаткових термінів (light, dark, pale, deep) і слово very. Для зручності автори пропонують вживати комбіновані позначення з компонентами блідий, блискучий, глибокий (дуже темний), сутінковий (слабко-темний) і живий (дуже сильний).

Проміжні найменування колірних тонів утворюються такими комбінаціями, як червонувато-пурпуровий тощо. Згідно з цією системою, кількість назв кольорів, які можна вважати загальновживаними, відносно невелика [86, с. 175].

Класифікація кольоропозначень в українській мові є складним процесом, який включає в себе різні підходи та методики, та має багато способів позначення кольорів, які можуть використовуватися в залежності від контексту та мети комунікації.

В мовознавстві проблема класифікації кольоропозначеннь висвітлена у роботах І. М. Бабій, А. П. Критенко, О. М. Дзівак, А. П. Кириченко, О. М. Крижанській та ін.

Згідно з класифікацією А. П. Критенка, кольоропозначення української мови поділяються на дві основні групи: основні та другорядні. Основні кольоропозначення є назвами давнього походження, які мають генетичний зв'язок зі словами в інших мовах. Ці назви є ядром лексико-семантичної групи кольорів і мають чіткий семантичний зміст. Другорядні кольоропозначення відносяться до іншого типу, вони не мають генетичного зв'язку зі словами в інших мовах і не є ядром лексико-семантичної групи. Ці назви вказують лише на вияв основного тону, його якість чи інтенсивність, змішування кольорів, колірну ознаку [36]. Також варто згадати про встановлені концепції щодо поділу кольорових назв на дві групи: ахроматичні (сірий, білий, чорний) та хроматичні (основні кольори: червоний, жовтий, синій) та розділ кольоропозначень за принципом гніздування навколо певних відтінків спектру [36, с. 97].

Спираючись на дослідження А. П. Критенка, І. М. Бабій зазначає, що «в сучасній лінгвістиці всі назви кольорів розподіляють на «основні» та «другорядні». Основні назви – це лексеми давнього походження, які генетично пов'язані з кольоропозначеннями в інших слов'янських мовах. Вони є основою всієї групи кольоропозначень, оточених назвами, які з'явилися пізніше. Це сім семантично незалежних кольорів, що позначають колір без відтінків: жовтий, червоний, зелений, синій, блакитний, білий і чорний. Всі інші – відносяться до назв відтінків основних кольорів. Вони вказують на ступінь виявлення кольорової якості, на інтенсивність кольорового відтінку, змішування кольорів або колірну ознаку, набуту предметом у результаті дії або процесу. Ці назви семантично пов'язані з «основними». Більшість назв кольорів в мові відносяться до цієї групи, наприклад, голубуватий, темно-червоний тощо [4, с.11].

Дослідник запропонував ще один критерій класифікації кольоропозначень, який базується на тому, як вони пов'язані з поняттям кольору. Згідно з цим критерієм, кольоропозначення можна розділити на дві групи. Перша група включає назви, які позначають об'єктивні явища або конкретні колірні ознаки предметів. До цієї групи відносяться невмотивовані кольоропозначення, такі як білий, жовтий тощо, а також мотивовані кольоропозначення, такі як малиновий, калиновий тощо, які мають колірну семантику і вживаються носіями мови. Також до першої групи належать кольоропозначення, які вказують на ступінь прояву колірної ознаки, наприклад, жовтуватий, зеленистий тощо. Друга група кольоропозначеннь включає так звані «умовні кольоропозначення», які не надають конкретної колірної якості, а характеризують ступінь насиченості, інтенсивності кольору (наприклад, світлий, ясний, темний, блідий), спосіб поєднання кількох невизначених кольорів у певній формі (наприклад, зозулястий), загальний колір реалій, не визначаючи його конкретний характер (наприклад, кольоровий, барвистий), відтінки певного кольору предметів та явищ природи (наприклад, соковитий, грязний), загальний характер кольору реалії, зумовлений дією сонця, вітру (наприклад, загорілий, смаглявий) та кольоропозначення, що містять суб'єктивну оцінку певного колірного тону (наприклад, похмурий, крикливливий тощо) [4, с. 6-8].

Л. О. Супрун описала лексико-семантичне поле кольору як складне утворення, що містить ядро, яке включає хроматичні та ахроматичні колореми, ядерні деривати, периферійні лексеми, що мають відтінок та інтенсивність кольору, та дифузну зону, що представляє пограниччя між лексико-семантичними полями [58].

На основі художньої творчості, науковиця К. О. Давиденко провела дослідження лексико-граматичних особливостей кольоролексики і запропонувала нову класифікацію, яка включає три терміни: непрямі, основні та відтінкові кольори.

*Непрямі кольори* становлять окрему групу і відрізняються відсутністю або наявністю блиску, прозорості та самого кольору.

*Основні кольори* є найменш мотивованими та найбільш абстрактними.

*Відтінкові кольори* є більш конкретними і відображають асоціації письменника. Вони мають просту семантичну структуру [15].

Ця класифікація внесли нові уявлення про кольоролексику і допомагає розуміти її різноманітність та значення у художній літературі.

У своїх дослідженнях науковиця О. М. Крижанська розкриває походження українських кольоропозначеннь і класифікує їх за лексико-семантичними групами:

*Первинні назви* означають абстрактні колірні якості і є найпоширенішими в сучасній українській літературній мові. Шляхом етимологічного аналізу можна встановити зв'язок та походження кольорів цієї групи, наприклад: рудий, червоний, жовтий, рум'яний, зелений.

*Вторинні назви* передають конкретний колір за подібністю до кольорів навколишнього середовища та предметів. Наприклад: золотий, попелястий, синій.

Деякі кольори не відносяться до жодної з цих груп. Такі назви виражаються описовими конструкціями з компонентами кольору та барви (наприклад, «колір пожовклого листя») або з посиланнями на назву предмета (наприклад, «неспіле яблуко», «жовтий місяць») [35].

О. М. Дзівак виділяє три групи назв кольорів в залежності від ступеня сполучуваності та асоціативного поля, що вони мають. Основна ідея полягає в тому, що кожен колір має певну семантичну сполучуваність та асоціації, які впливають на сприйняття та сприйнятливість кольору.

*Перша група* включає кольори з максимально широким асоціативним полем. Ці кольори мають сильну сполучуваність з багатьма ідеями, образами та емоціями. Вони є універсальними та загальноприйнятними кольорами, які мають широке застосування у різних контекстах. Прикладами таких кольорів є білий, жовтий та синій. Білий, наприклад, часто асоціюється з чистотою, невинністю, світлом, а також використовується як символ чистоти й нейтральності. Жовтий може викликати асоціації з радістю, сонячним світлом, енергією та оптимізмом. Синій може викликати асоціації зі спокоєм, вірністю, відданістю та глибиною.

*Друга група* включає кольори з середнім асоціативним полем, які відображають інтенсивність та відтінки основного прояву кольору. Ці кольори мають менш широке асоціативне поле порівняно з першою групою, але все ж вони викликають конкретні асоціації. Наприклад, блакитний може асоціюватися з легкістю, прозорістю, спокоєм, а також викликати асоціації з водою та небом. Рожевий може викликати асоціації з ніжністю, жіночністю, романтикою та ніжними відтінками. Фіолетовий може асоціюватися з таємницею, розкішшю, мрійливістю та духовністю. Ці кольори використовуються для передачі певних настроїв та емоцій, а також для створення візуального ефекту в різних областях, включаючи дизайн, моду, мистецтво та рекламу.

*Третя група*, яку О. М. Дзівак називає «авторські неологізми», включає кольоропозначення, які мають мінімальне асоціативне поле. Ці неологізми можуть бути новими вигаданими назвами кольорів або поєднанням наявних кольорів, які використовуються для вираження унікальних ідей та концепцій автора (для опису кольору шкіри використовується колоронім «горіховий», для очей – «восковий», для губ – «кармінові», а для опису природних явищ використовується слово «огнястий» тощо). Використання цих неологізмів дозволяє авторам створювати свою власну мову кольору та виражати свою творчу індивідуальність [17].

Загалом, групування кольорів за ступенем сполучуваності та асоціативним полем дозволяє О. М. Дзівак створити систему, яка відображає вплив кольорів на сприйняття та комунікацію.

В своїх дослідженнях колірної лексики, Паливода О. П. зосереджується на вивченні слів і виразів, пов'язаних із кольорами, їх використанні та специфіці у мові. Він виділив 9 груп лексики:

*Узгоджене означення:* В цій формі колоропозначення кольоровий відтінок виражається через узгоджене означення, яке точно вказує на колір об'єкта. Це допомагає створити чітке і конкретне уявлення про кольорову характеристику предмета. Наприклад, «червоний велосипед» одразу передає інформацію про колір велосипеда.

*Металексема з родовим і давальним відмінком:* У цій формі колоропозначення використовуються іменники, які мають форми родового і давального відмінка для передачі колористичного значення. Іменники, які використовуються як означення, допомагають показати колір через відмінкові закінчення. Наприклад, «колір кориці» передає інформацію про колір через відмінкові форми іменника «кориця».

*Металексема та колористичний прикметник без форми словозміни:* У цій формі колоропозначення використовуються металексема кольору та колористичні прикметники або іменники, які не мають форми словозміни відповідно до роду і давального відмінка. Ці конструкції можуть використовуватися для передачі колористичного значення, хоча вони не узгоджуються з іменниками, які вони означають. Наприклад, «колір сомон» або «відтінок маренго».

*Назва категорії або класу кольорів:* В цьому варіанті кольоропозначення використовуються терміни, що представляють собою назву категорій або класів кольорів, які базуються на природніх об'єктах або рослинах. Наприклад, «морквяний» посилається на колір моркви.

*Ознаковий іменник:* В цьому варіанті кольоропозначення використовуються іменники, які конкретизують колір через конкретний предмет або явище. Це допомагає створити візуальне уявлення. Наприклад, «синь неба» або «чорнота ночі».

*Дієслова для опису зміни кольору:* У цьому варіанті кольори виражаються через дієслова, які описують процеси зміни кольору. Наприклад, «червоніти» описує зміну коліру шкіри внаслідок збільшеного кровообігу, а «синіти» вказує на зміну колориту внаслідок холоду.

*Прислівникові структури для створення візуальних асоціацій:* Прислівникові структури використовуються для створення візуальних образів і передачі інформації про колір. Вони можуть вказувати на носіїв певного кольору в навколишньому середовищі або обставинах. Наприклад, «зелено від листя» передає візуальну інформацію про оточення зеленими предметами.

*Колористичний порівняльний зворот:* У цих конструкціях порівнюється колір одного об'єкта з колором іншого, зазвичай природного об'єкта з яскравим кольором. Наприклад, «червоний, як троянда» використовується для порівняння червоного кольору з кольором троянди.

*Фразеологічний зворот на основі колористичного образу:* У цих виразах використовуються фразеологічні звороти для передачі колористичних ознак або особливостей об'єктів або ситуацій. Наприклад, «рожеві окуляри» можуть означати позитивну оцінювану ситуацію або позитивний погляд на щось, тоді як «червона картка» може вказувати на попередження або негативний відгук [44, с.141-144].

Зазначені вище різновиди кольоропозначень представляють багатоаспектну структуру в мовленні і сприйнятті кольорів. Вони демонструють багато різних способів, якими кольори можуть бути виражені та сприйняті в мовному та культурному контекстах. Вивчення цих видів кольоропозначень підкреслює важливість розуміння способів вираження та сприйняття кольорів у різних культурних середовищах і мовних системах.

Подібно до спектра кольорів, різновиди колірних позначень утворюють багатий спектр виразності в мовленні, надаючи можливість точного опису та вираження різних кольорових асоціацій та концепцій. Вони також свідчать про багатошаровість сприйняття кольорів та їх ролі в комунікації та культурних виявах.

Крім того, дослідження О. П. Паливоди вказують на важливість адекватного перекладу кольорової лексики між різними мовами, оскільки кольоропозначення мають своєрідний культурний та мовний контекст, який слід враховувати.

Ця класифікація у порівнянні з іншими розглянутими класифікаціями отримує перевагу за повнотою змісту, вона демонструє, наскільки широкий склад лексичної групи кольорів в українській мові.

Розглядаючи класифікації кольорів у англійській та українській мовах, підкреслимо, що у західній лінгвістиці їм приділяється менше уваги, ніж у вітчизняній. Таким чином, в ході поточного дослідження класифікацію використано для аналізу не лише української, але й англійської мови.

## Колоронімічні одиниці в художньому тексті та специфіка їх перекладу

Кольоропозначення широко використовуються в художніх текстах. З їх допомогою автор створює в голові у читача яскраву картину подій, що відбуваються. Говорячи про функціонування кольоропозначень в контексті, важливо пам'ятати, що їх аналіз повинен проводитися не тільки в рамках однієї мовної одиниці, а й у рамках усього тексту, оскільки значимі мовні одиниці будь-якого художнього тексту належать одночасно до систем мови і культури [14, с. 97]. Отже, кольоропозначеня втілюють у собі соціальні, культурні, історичні, естетичні аспекти свідомості автора. Тому можна говорити, що значення слова реалізується на лінгвістичному (у вузькому контексті), екстралінгвістичному та культурному (у широкому контексті) рівнях. Ця особливість функціонування кольоропозначень у текстах вимагає, щоб аналіз даних мовних одиниць також проводився з урахуванням цих рівнів і, отже, був міждисциплінарним. У межах нашого дослідження кольоропозначеня вивчаються не тільки як лексеми, які мають чи не мають аналога в іншій мові, а й як символи. Докладніше про питання символічності та символічних значень кольоропозначень буде сказано у другому розділі цієї роботи.

Як було зазначено вище, кольоропозначеня у тексті, отже, і сам текст, несуть у собі особливості свідомості автора. Однак письменник – не єдиний учасник комунікативних відносин, оскільки до них належать також герої твору, яких автор наділяє особливостями мови та поведінки, читач і перекладач, які можуть належати до різних лінгвокультур і, внаслідок цього, по-різному сприймати текст.

Поняття символу є центральною ланкою різних наук, як-от філософії, естетики, філології [10, с. 31]. У рамках цього дослідження робочим визначенням символу є «речовий або умовний код, що позначає або нагадує якесь поняття, образ, що втілює якусь ідею» [7, с. 152]. Колірні символи грають важливу роль практично для кожного народу. Однак їх трактування у різних народів різне, що зумовлено багатьма факторами, включаючи умови існування і рівень розвитку. Таким чином, деякі кольоропозначення викликають у різних національностей, різні почуття та емоції. Можна зробити висновок, що правильна інтерпретація кольоропозначення допомагає краще зрозуміти ту чи іншу культуру. А завданням перекладача є адекватна передача кольоропозначень з мови оригіналу на мову перекладу.

У ситуації перекладу з однієї мови на іншу автор не є єдиним художником, який малює в голові у читача сюжет твору. У структурі комунікативного акту утворюється нова ланка – перекладач. Відмінності в мовних картинах світу в автора та перекладача можуть перетворити оригінал тексту та його переклад на два абсолютно різні продукти [9, с. 95]. Таким чином, художні тексти є одними із найскладніших для перекладу.

«Переклад» у цій роботі розуміється як процес перенесення мовного твору з однієї мови на іншу, яка характеризується збереженням плану змісту [33, с. 6]. М. А. К. Хеллідей вважав, що переклад є «відношення між двома або більше текстами, що грають однакову роль в однаковій ситуації» [79, с. 9]. Під таким ставленням дослідник розуміє еквівалентність, яку вважає контекстуальним поняттям, не пов'язаним із вживанням будь-яких граматичних чи лексичних явищ, вона не може бути виміряна. Можна зробити висновок, що не можна визначити поріг еквівалентності і не можна вивести чітке визначення даного поняття [60, с. 15]. Таким чином, ступінь еквівалентності є складним для визначення, оскільки залежить від контексту, а не від граматичних чи лексичних явищ.

Андре Лефевр вніс значний внесок у розуміння проблем еквівалентності перекладу. Він вважав, що кожна культура має свої унікальні способи вираження, світогляд та менталітет, тому точна еквівалентність між оригінальним текстом і перекладом практично неможлива. Замість цього, він пропонував розглядати переклад як творчий акт, у якому перекладач перетворює текст відповідно до своїх знань, досвіду та культурного контексту [88, с. 65].

Концепція «репрезентаційного перекладу» (translation as rewriting) Андре Лефевра відображає переклад як активний творчий процес. Згідно з цієї концепцією, перекладач не просто передає повідомлення оригіналу, але переписує текст, створюючи новий твір, який відображає оригінальну ідею в іншій мові та культурі.

Основні принципи концепції «репрезентаційного перекладу» Лефевра:

*Креативний процес:* Переклад вважається творчим актом, в якому перекладач вносить свої власні інтерпретації та стилістичні рішення, щоб відтворити оригінальний текст в новому контексті.

*Переписування тексту:* Перекладач не обмежується літеральним перекладом слів і фраз, але має право переписувати текст з метою передачі суті, стилю та емоційного забарвлення оригіналу.

*Адаптація до нового контексту:* Перекладач повинен адаптувати оригінальний текст до культурного та соціального контексту мови-мішені, зокрема враховуючи читацьку аудиторію та літературні норми цієї мови.

*Літературна свобода:* Перекладач має право на власну творчість та інтерпретацію тексту, щоб зробити його більш доступним і зрозумілим для аудиторії мови-мішені [88, с. 99-102].

Роман Якобсон розглядав поняття еквівалентності перекладу як одну з основних проблем перекладознавства. Він визнавав, що абсолютна еквівалентність перекладу практично неможлива через неповну співставленість між мовами. Лінгвіст розглядав переклад, як процес перетворення повідомлення з однієї мови на іншу, де еквівалентність є питанням збереження смислу та функції тексту в новій мові.

Зокрема, Якобсон виділяв два типи еквівалентності: вербальну (лексико-граматичну) та комунікативну (функціональну). Вербальна еквівалентність відображає збереження лексичних та граматичних відношень між мовами, тоді як комунікативна еквівалентність зосереджується на передачі комунікативного змісту та ефекту оригінального тексту [81, с. 109].

Якобсон також вважав, що переклад може бути орієнтованим на різні мовні функції, такі як експресивна (вираження авторського стилю), референціальна (передача інформації), апелятивна (звернення до читача) тощо. Вибір певного типу еквівалентності залежить від комунікативного завдання та цілей перекладу [81, с. 113-118].

Евген Ніда розробив концепцію функціонального перекладу, де еквівалентний переклад має передати не тільки лексичне значення слів, але й функцію або комунікативну мету оригінального тексту.

Евген Ніда виділяв дві основні функції мови: експресивну (висловлення власного ставлення автора) та референтну (передача інформації). За його теорією, перекладач повинен здійснювати вибір перекладу, що найкраще відповідає цим функціям [93, с. 63].

Згідно з концепцією Ніди, еквівалентність перекладу не обмежується лише лексичними або граматичними елементами, але охоплює також інтенцію, контекст, культурні нюанси та емоційне забарвлення оригінального тексту. Він підкреслював важливість адаптації перекладу до специфічних вимог мови-мішені, з метою досягнення комунікативного ефекту [93, с. 102].

Евген Ніда також визнавав, що еквівалентність перекладу може варіюватись залежно від культурного, соціального та історичного контексту мови-мішені. Він підтримував ідею «динамічного еквівалента», яка передбачала зміну перекладу, щоб він звучав природно і зрозуміло для цільової аудиторії [93, с. 105].

Знання цієї концепції еквівалентності допомагає оцінити роботу перекладача у різних типах текстів. У поточному дослідженні розглядається переклад кольорів у рамках художнього твору.

Звернемося до поняття «художній текст». На основі досліджень українських лінгвістів (Т. В. Радзієвська, В. В. Різун, А. І. Мамалига, М. Д. Феллер, П. О Селігей) встановлено, що художній текст – це феномен культури, відповідальна мовленнєва дія, здатна і покликана функціонувати далеко за межами часу і місця її виникнення, тому ретельно продумана і відшліфована творцем. Це значима консистенція мовленнєво-мислительного досвіду, квінтесенція мови в дії, свого роду пам’ятник здійсненому висловлюванню [59, с. 161].

Кольоропозначення відіграють велику роль у художньому тексті, вони крім номінативної функції виконують і емоційно-експресивну, будучи поліфункціональними одиницями [103, с. 236].

Розглянемо основні функції кольоропозначень у художньому тексті. На думку Леатріс Ейсман, кольоропозначення виконують зображально-виражальну та символічну функції [76, с. 53].

Інші функції кольоропозначень представила Л. І. Донецьких:

1. Кольоропозначення як лейтмотив, що виконує функцію глибоко узагальненого ідеообразу, який відбиває складну гаму почуттів, настроїв та переконань автора.

2. Емоційно-художня функція, тобто передача почуттів та емоцій, створення певної оцінки суб'єкта/предмету/події автором.

3. Кольоропозначення як центр твору, тобто пронизаність текстової структури кольором, що відбиває певні узагальнено-символічні смисли.

4. Кольоропозначення до створення образу героя, серед яких можна назвати деталі зовнішності, мови, вчинків, внутрішніх станів чи подій, що відбуваються з персонажами [19, с. 17].

Джон Гейдж висвітлюються наступні функції кольоропозначень:

*Символічні асоціації:* Обговорення символічного використання кольоропозначень в мистецтві та культурних контекстах, дослідження символічних значень та асоціацій, які приписуються різним кольорам у різних культурах та історичних періодах.

*Культурне значення:* Аналіз культурного значення кольоропозначень та їх варіацій у різних суспільствах та художніх традиціях, вивчення впливу культурних факторів на тлумачення та використання кольорів в різних контекстах.

*Естетичне сприйняття:* Розгляд впливу кольорів на естетичне сприйняття та емоційні реакції, дослідження взаємозв'язку між поєднанням кольорів, контрастами та гармонією з візуальним досвідом та загальною естетичною привабливістю мистецьких творів.

*Психологічні ефекти:* Вивчення психологічного впливу кольору на сприйняття, пізнавання та емоційні реакції людини, дослідження, як різні кольори можуть викликати конкретні психологічні реакції та як вони використовуються в мистецтві та дизайні для передачі настроїв та атмосфер.

*Історичний контекст:* Встановлення історичної перспективи використання кольоропозначень, прослідковування їх еволюції та зміни значень протягом часу, аналіз символіки кольорів та їх асоціацій у певних історичних періодах та художніх рухах.

*Міждисциплінарні підходи:* Використання міждисциплінарного підходу, поєднання знань з історії мистецтва, психології, антропології та інших дисциплін для надання всебічного розуміння функцій та значень кольоропозначень [83, с. 186-189].

Неоднорідність функцій кольоропозначень у текстах художньої літератури створює ряд труднощів, пов’язаних з їх перекладом. Це пояснюється тим, що розглядання цих мовних одиниць як функціонально-значущих у конкретному контексті призводить до актуалізації прихованої культурно-обумовленої прагматичної інформації, а також асоціативних значень, які вони несуть. Таким чином, процес перекладу культурно-обумовлених термінів ускладнюється тим, що культурний контекст цих значень у даній лексичній групі може не збігатися з мовою оригіналу і мовою перекладу. Цей факт викликав значний інтерес з боку вчених, і у середині ХХ століття художній текст став об'єктом наукового аналізу [68, с. 58].

Ролан Барт стверджує, що художній текст є своєрідною «моделлю світу», яка невіддільна від мови. Читач, який спирається на свої суб'єктивно підібрані коди під час спроби дешифрування текстів, отримує лише його спотворений варіант [6, с. 380]. Лоуренс Венуті уточнює, що акт перекладу «прагматично орієнтований за двома напрямками». По-перше, він полягає у цілісній інтерпретації оригіналу; по-друге, переклад є прагматично спрямованим на читача [99, с. 143]. Таким чином, потрібно передати ідею тексту однієї мовної картини світу так, щоб люди іншої мовної картини світу відчули те саме, що й носії мови-оригіналу.

М. О. Лукаш пропонував перекладачам художніх творів конкретні принципи, які мали бути враховані при перекладі. Він підкреслював, що перекладач повинен:

*Зберігати вірність змісту:* Важливо передати основні ідеї і повідомлення оригінального твору, відтворити авторський намір.

*Розуміти індивідуальні особливості автора:* Перекладач повинен розуміти стиль, тематику, характер автора оригіналу, щоб передати його унікальність та особливості.

*Використовувати сучасну мову:* Зусиллями перекладача автор оригіналу повинен говорити мовою, зрозумілою для сучасного читача.

*Не перекладати дослівно:* М. О. Лукаш радив уникати дослівного перекладу, а замість цього зосередитись на передачі загальної атмосфери і емоційного відтінку оригіналу.

*Не намагатись покращити оригінал:* Перекладач має поважати творчість автора і не намагатись робити кардинальні зміни або поліпшення у власному перекладі [55, с. 112-116].

Категорія якості перекладу дозволяє оцінити роботу перекладача. Зміст цієї категорії розкривається через два основні поняття: адекватність перекладу та еквівалентність перекладу.

Адекватний переклад – це здатність відтворити єдність змісту і форми оригіналу за допомогою іншої мови. Він враховує як змістову, так і прагматичну еквівалентність, дотримуючись норм мови і зберігаючи точність без небажаних спотворень. Адекватний переклад має оціночний характер і включає поняття повноцінності перекладу [41, с. 271].

Повноцінність перекладу полягає в передачі співвідношення змісту і форми вихідного тексту, враховуючи його особливості (за можливості, зважаючи на мовні умови) або створюючи функціональні еквіваленти цих особливостей. Повноцінний переклад відтворює рівновагу між цілим і окремим, враховуючи специфіку твору (як змісту, так і форми). Просте дослівне перекладення окремих елементів не забезпечує повноцінного передачі цілого, оскільки останнє є більшим, ніж проста сума окремих елементів – це система [41, с. 272].

Це визначення адекватності перекладу є актуальним на сучасному етапі розвитку теорії перекладу. Головним завданням перекладача є створення адекватного перекладу, який точно передає зміст і форму оригіналу, зберігаючи його цілісність і особливості.

Ступінь подібності текстів оригіналу та перекладу один одному залежить від ступеня свободи, якою керується перекладач у процесі адаптації інформації вихідного тексту [92, с. 128]. Чим менше свободи у перекладача в процесі адаптації інформації тексту-оригіналу, тим вищий рівень подібності текстів оригіналу та перекладу.

Досвідчені теоретики перекладу, включаючи Ю. Найда, схильні вважати, що якісним вважатється переклад, у якому збережено 80 % змісту оригіналу. Очевидно, що чим більше свободи має перекладач, тим більше віддаляється текст перекладу від оригіналу, тим менше він відтворює зміст і форму оригіналу, і тим більше спотворюється уявлення, яке отримує читач про оригінал. Однак, часткова втрата інформації є частиною будь-якої комунікації [94, с. 147]. Таким чином, навіть якщо при перекладі виникають деякі часткові втрати інформації, це не повинно ставити під сумнів якість самого перекладу.

В сфері передачі тексту використовуються різноманітні методи, спрямовані на створення перекладів, що найбільш точно передають суть оригінального тексту. Один з найефективніших підходів до досягнення цієї мети – застосування перекладацьких трансформацій. У наступному розділі ми розглянемо цей підхід детальніше і розкриємо його основні аспекти.

## Різні підходи до визначення поняття «трансформація» та до класифікації трансформацій

Ефективність міжмовної комунікації переважно залежить від мовної й комунікативної компетенції перекладача, а також від його вміння правильно обирати й застосовувати перекладацькі стратегії з урахуванням численних факторів, що впливають на складний процес перекладу. Перші згадки про такі стратегії можна відслідкувати у німецького філософа Фрідріха Шляєрмахера ще в ХІХ столітті. У своїх лекціях 1813 року він переклав діалоги Платона й докладно обґрунтував процес перекладу. Шляєрмахер прийшов до висновку, що переклад повинен бути всеохоплюючим й систематичним, відтворювати у мові перекладу увесь культурний контекст мови оригіналу [84, c. 5].

Філософ вважає, що перекладачу слід звертати увагу на деталі тексту, особливості вихідної мови та культури, щоб перекладений текст не здавався читачу чужим. Він вірить, що перекладач має свободу у використанні різних мовних перетворень, оскільки головною метою перекладу є передача культурних смислів мови оригіналу [84, c. 7].

Подібну думку поділяє Лоуренс Венуті, американський перекладач, який ввів поняття форенізації та доместикації у перекладознавство [98, с. 80]. Венуті вважає, що головною метою доместикації є зменшення іноземності у перекладі, тобто наближення іноземних елементів до культури мови перекладу та адаптація тексту для зручного сприйняття читачем. Доместикація включає в себе введення в текст перекладу реалій суспільно-політичного життя, національно колоритних ідіом, що відповідають національному контексту. З іншого боку, форенізація підкреслює значення лінгвокультурних цінностей мови оригіналу, збереження мовних та культурних особливостей, що наближають читача до культури оригіналу. Вибір між цими стратегіями залежить від цільової аудиторії та призначення тексту. Обидві стратегії мають свої переваги та недоліки, і вибір між ними завжди залишається предметом дискусії серед перекладачів [11].

Зазвичай перекладачі використовують трансформаційний переклад, що передбачає застосування однієї з перекладацьких трансформацій. З одного боку, трансформаційні перетворення можуть розглядатися як необхідний інструмент для забезпечення адекватного розуміння оригіналу (трансформація в межах вихідної мови) та вибору кінцевого варіанту перекладу (трансформація в межах мови перекладу) [22, с. 67]. З іншого боку, процес перекладу за своєю природою може бути розглянутий як особливий вид міжмовної трансформації, де синтаксичні структури тексту оригіналу перетворюються на структури мови перекладу згідно з відповідними правилами. Тому існує широкий спектр прийомів перекладу, які включають в себе різні перекладацькі трансформації [22, с. 68]. Варто зазначити, що не існує єдиної системи класифікації трансформацій, оскільки вченими-перекладознавцями протягом тривалого часу були сформовані різні погляди на те, які саме перекладацькі прийоми можна вважати трансформаціями.

Термін «трансформація» прийшов до теорії перекладу з трансформаційної граматики. Ця наука, своєю чергою, запозичала цей термін з формальної логіки для позначення принципів освіти синтаксичних структур, «які характеризуються одним планом змісту, але відрізняються планом висловлювання. За правилами трансформації з первісної (ядерної) структури утворюються інші структури (трансформи)» [80, с. 753].

Теорія трансформаційної граматики, розроблена Ноамом Хомським, досліджує, як мовні висловлювання можуть бути породжені та розібрані за допомогою обмеженого набору граматичних правил і елементів. Основною ідеєю трансформаційної граматики є те, що складні фрази та речення можуть бути похідними від простіших структур шляхом застосування трансформаційних правил [72, с. 26].

Центральним поняттям трансформаційної граматики є «перетворення» (трансформація), яке представляє собою операцію, що змінює структуру або позицію елементів у граматичних конструкціях. За допомогою цих трансформаційних правил, мовний апарат може генерувати різні варіанти фраз та речень з обмеженого набору лексичних та синтаксичних елементів [72, с. 31].

Один з ключових принципів трансформаційної граматики полягає в універсальності граматичних правил. За цим підходом, всі мови мають спільний набір базових граматичних елементів, які можуть комбінуватись та перетворюватись у межах конкретної мови для створення різноманітних мовних висловлювань [72, с. 35].

Згідно з визначенням, наведеним у лінгвістичній енциклопедії О. О. Селіванової, трансформація є основою більшості прийомів перекладу. Це означає, що перекладачі використовують трансформацію для зміни формальних (лексичних або граматичних) або семантичних компонентів вихідного тексту, при цьому зберігаючи інформацію, яка має бути передана у перекладі [56, с. 536].

Зазначимо, що в іноземних дослідженнях термін «translation transformation» не використовується, хоча деякі вчені з інших країн запропонували різні прийоми для використання під час перекладацької діяльності.

Канадські лінгвісти Ж.-П. Віне і Ж. Дарбельне були першими, хто систематизував прийоми перекладу з методологічною метою. Вони виділили сім основних процедур, що застосовуються на трьох рівнях: лексичному, морфолого-синтаксичному і рівні повідомлення [100, c. 61].

У своїй класифікації Ж.-П. Віне і Ж. Дарбельне розділили процедури на дві категорії: прямі і непрямі. До прямих належать такі техніки, як запозичення, калькування і дослівний переклад, що дозволяють перенести оригінальний вислів без великих змін.

Непрямі прийоми, у свою чергу, включають транспозицію (заміну форми слова), модуляцію, еквіваленцію (заміну ідіоми мови оригіналу ідіомою мови перекладу) та адаптацію (використання виразів, зрозумілих в культурному середовищі мови перекладу) [100, c. 64-65]. Дослідники також зазначають інші прийоми, такі як компенсація, експлікація, імплікація, генералізація, конкретизація та інші.

 У своїй праці «In other words» американський лінгвіст М. Бейкера розглядає проблему лексичної та граматичної нееквівалентності та стратегії для їх подолання. Зокрема, в разі семантичної нееквівалентності автор пропонує використовувати можливості семантичного поля, де, наприклад, гіпонім може бути замінений гіперонімом, якщо в мові перекладу немає потрібної реалії. Цю стратегію можна віднести до трансформації генералізації [65, c. 79].

Українські вчені, такі як Л. Г. Верба, В. І. Карабан, І. В. Корунець, Л. П. Клименко та А. В. Мамрак також присвятили свої наукові праці вивченню явища мовних перетворень.

Трансформації, або перекладацькі перетворення є основою практично всіх прийомів перекладу, оскільки власне переклад можна визначити як «зміну формальних (лексичні/граматичні трансформації) або семантичних компонентів тексту оригіналу за збереження основної ідеї» [23, с. 148]. Перекладацькі трансформації дозволяють зберегти основну ідею автора оригіналу за певної зміни формальних і семантичних компонентів тексту.

Відповідно до мовних рівнів, на яких може здійснюватися переклад, виділяються лексичні та граматичні трансформації. Насамперед, розглянемо лексичні трансформації.

І. В. Корунець виділяє сім різновидів лексичних трансформацій:

1) диференціація значень;

2) конкретизація значень;

3) генералізація значень;

4) смисловий розвиток;

5) антонімічний переклад;

6) цілісне перетворення;

7) компенсація втрат у процесі перекладу [33, с. 124].

Диференціація значень, за І. В. Корунеця, є однією з маніпуляцій лексичних перетворень на рівні слова. Вона полягає в розрізненні, уточненні або роз'єднанні різних значень слова в контексті перекладу [33, с.125].

Конкретизація є широко застосовуваним лексичним прийомом під час перекладу з англійської мови на українську, оскільки англійська мова має багато слів з широкою семантикою, які не мають прямого відповідника в українській мові. В. І. Карабан, відомий український лінгвіст, визначає конкретизацію як лексичну трансформацію, коли слово або термін з широкою семантикою в оригіналі замінюється словом або терміном з вужчою семантикою у перекладі [24, с. 39]. Згідно з Л. П. Білозерською, Н. В. Возненко та С. В. Родецькою, конкретизація є одним із видів лексико-семантичних трансформацій, де одиниця з більш широким значенням передається в мові перекладу одиницею конкретного значення [8, с. 45].

Генералізація є лексичною перекладацькою трансформацією, яка протилежна конкретизації і передбачає заміну слова або виразу з вужчим значенням на слово або вираз із ширшим значенням у перекладі [24, с. 234]. Цей прийом генералізації зазвичай застосовується в таких випадках:

а) коли оригінальне слово має специфічне або вузьке значення, яке немає точного відповідника в мові перекладу. У такому разі, для передачі загального смислу, перекладач замінює його словом або виразом, який виражає ширший або загальний зміст.

б) коли оригінальний текст містить конкретну назву, яка може бути менш зрозумілою або не знайомою читачам у мові перекладу. У такому випадку, перекладач може використовувати більш загальний термін або вираз, щоб передати сутність та контекст іншомовного тексту.

в) коли оригінальне слово має суто контекстуальне значення, а не універсальне. У такому разі, перекладач може використовувати більш загальну або універсальну назву, щоб уникнути втрати смислу або непорозумінь у перекладі.

Застосування генералізації у перекладі дозволяє передати ширший смисл, загальну ідею або контекстуальну інформацію з оригінального тексту у мову перекладу, забезпечуючи зрозумілість та адекватність передачі значення [24, с. 235-236].

Згідно з І. В. Корунцем, смисловий розвиток, також відомий як смислова модуляція, є перекладацьким прийомом, при якому в перекладі використовується слово, значення якого логічно виводиться із значення слова, що перекладається. Це означає, що використовується слово з ширшим або загальним значенням, щоб передати смислову еволюцію або логічний розвиток слова в оригінальному тексті [33, с. 128].

Цей перекладацький прийом дозволяє виразно передати зміну смислу, що відбувається в тексті, і досягти більш точного відтворення сенсу автора. Використання смислового розвитку може бути особливо корисним в тих випадках, коли між мовами оригіналу і перекладу існують різниці в мовленнєвих нормах або коли буквальний переклад не забезпечує повноту передачі сенсу.

Антонімічний переклад визначається І. В. Корунцем як «заміна будь-якого поняття, вираженого в оригіналі, протилежним поняттям у перекладі з відповідною перебудовою всього висловлювання для збереження незмінного плану змісту» [32, с. 259].

Прийом цілісного перетворення є одним з видів смислового розвитку, який відрізняється від антонімічного перекладу. Його особливістю є більша автономність та менший ступінь логічного зв'язку між висловами в оригінальній мові та перекладі [32, с. 261]. В даному випадку речення не змінюються окремими компонентами, а трансформуються повністю, що ускладнює пряме відстеження зв'язку між внутрішньою структурою мовних елементів у двох мовах. Цей прийом найчастіше використовується при перекладі фразеологізмів, ідіом, прислів'їв та етикетних форм.

Компенсація в перекладі – це метод, за допомогою якого втрата значення в одній частині речення або тексту компенсується в іншій частині [32, с. 265]. Вона застосовується, коли неможливо перекласти певну частину речення, але важливо відтворити цілісність змісту. Цей перекладний підхід найчастіше використовується при перекладі ідіоматичних виразів, які не мають еквівалентів у мові перекладу, зберігаючи таким чином стилістичний ефект. Компенсація передбачає розв'язання двох основних аспектів: відповідності між вихідним текстом і перекладом та аналізу взаємозв'язку граматичних ознак у двох мовах. Втрати, які потрібно компенсувати під час перекладу, повинні стосуватися суттєвих характеристик вихідного тексту, а не конкретної якості. Ця трансформація особливо корисна, коли перекладач не може перекласти каламбур і адаптувати його до мови перекладу. Це відбувається досить часто, і єдиним рішенням є перенесення даного каламбуру на іншу частину тексту [32, с. 267].

В. І. Карабан у своїй класифікації лексичних трансформацій розподіляє їх на такі категорії:

*Конкретизація:* це перетворення, яке має на меті уточнення значення слова, надання йому більш конкретного характеру або зведення його до більш специфічного поняття.

*Генералізація:* ця трансформація має на меті загальне, абстрактне відтворення значення слова, зведення його до більш широкого поняття або узагальнення

*Додавання:* це перетворення, при якому до оригінального слова додаються додаткові слова, фрази або інформація з метою розширення його значення або виразності.

*Вилучення:* ця трансформація передбачає видалення частини слова або фрази з метою стиснення або спрощення значення.

*Заміна:* це перетворення, при якому слово однієї частини мови замінюється словом іншої частини мови з метою виразності, відтворення більш точного аналогу або адаптації до мови перекладу [25, с. 99].

Таким чином, більшість типологій лексичних трансформацій перекладознавства ґрунтуються на концепції пов’язаній з формально-логічними категоріями.

Звернемося до граматичних трансформацій.

Граматичні трансформації, як вважає І. В. Корунець полягають у перетворенні структури пропозиції в процесі перекладу відповідно до норм мови перекладу. Трансформація може бути повною або частковою [32, с. 289]. Зазвичай коли замінюються головні члени речення відбувається повна трансформація, якщо замінюються лише другорядні члени речення, відбувається часткова трансформація. Крім замін членів речення можуть замінюватись і частини мови.

І. В. Корунець пропонує шість видів граматичних трансформацій:

1) перестановки;

2) заміни;

3) опущення;

4) додавання;

5) членування речень;

6) об'єднання речень [32, с. 302].

Під *перестановкою* І. В. Корунець розуміє зміну порядку слів у реченні чи фразі з метою надання акценту, зміни інтонації, структури або виразу певного смислу. Ця трансформація дозволяє мовцям структурувати своє мовлення по-різному, щоб досягти бажаного ефекту в спілкуванні. Виділяються перестановки слова, словосполучення, частин складного речення та речення у системі цілого тексту.

*Заміною* є заснована на нормах мови перекладу трансформація елементів тексту оригіналу в елементи перекладу, які є їх словниковими відповідностями. Виділяються заміни форми слова, членів речення, частин мови, простого речення складним (і навпаки), головного речення підрядним, підрядного зв'язку сурядним (і навпаки).

*Опущення* – це процес видалення з тексту семантично надлишкового слова, словосполучення чи придаткового речення.

*Додавання* – це процес розширення тексту оригіналу з метою повнішої передачі змісту внаслідок граматичної розбіжності між мовами.

*Об'єднання речень* — процес злиття кількох простих пропозицій в одне складне. Результатом такої дії є зміна синтаксичної структури оригіналу.

 *Членування речень* визначається як процес перетворення цілісної пропозиції в тексті на кілька предикативних структур мови-перекладу. Таким чином, складну пропозицію мовою оригіналу можна розділити на кілька самостійних речень мовою перекладу. [32, с. 304-308].

Перекладознавець В. І. Карабан розрізняє п'ять основних видів граматичних трансформацій:

Пермутація (перестановка) – зміна порядку слів або фраз у тексті перекладу.

Субституція (заміна) – заміна граматичних чи лексичних одиниць у мові оригіналу на відповідні одиниці у мові перекладу.

Додавання – доповнення тексту перекладу новими граматичними елементами.

Вилучення – видалення зайвих граматичних елементів з тексту перекладу.

Комплексна трансформація – застосування одночасно декількох типів трансформацій для досягнення більш точного виразу у перекладі [25, с. 113- 114].

Після проведеного аналізу можна прийти до висновку, що класифікація І. В. Корунеця виявляється найширшою і охоплює різноманітні аспекти використання перекладацьких трансформацій та надає систематичний підхід до вивчення та розуміння різних видів перекладу та перекладацьких процесів. Класифікація І. В. Корунеця дозволяє аналізувати переклад не лише на рівні тексту, але й на рівні більших перекладацьких одиниць та стратегій.

Таким чином, перекладацькі трансформації дозволяють зберігати естетичний та художній характер оригіналу, надаючи перекладу смисловий контекст. Такий підхід підкреслює не лише мовні аспекти, але й враховує унікальні особливості художнього твору, забезпечуючи відтворення автентичності оригіналу у мові перекладу. Підкреслюючи значущість таких трансформацій, ми визнаємо, що вони сприяють збереженню індивідуальності та виразності твору при його адаптації до іншої мови. Отже, вони не тільки полегшують процес перекладу, але й роблять його більш насиченим, що сприяє зближенню культур та розумінню мовних нюансів. У кінцевому результаті, перекладацькі трансформації виявляються важливим інструментом, який збагачує міжмовну комунікацію та підтримує розвиток літературного обміну.

# Висновки до розділу 1

Колоронім – це результат процесу номінації кольору, виражений будь-якими мовними засобами (від морфеми до більш об'ємних лінгвістичних конструкцій) і має в своєму значенні прямий або непрямий (асоціативний) зв'язок з предметом. Аналізуючи теоретичну літературу з цього питання, було виділено основні види кольоропозначень і описано результати їх вивчення в мовознавстві та суміжних дисциплінах сучасності. З'ясовано, що семантика кольоропозначень реалізується в художньому тексті на різних рівнях, таких як лінгвістичний, позалінгвістичний та культурний.

Кольоропозначеня в художньому тексті часто несуть символічне значення. Під символом в даній роботі розуміється особливий код, який вказує або нагадує про певне поняття, образ, або виражає певну ідею. У художньому перекладі символи мають особливе значення, оскільки вони пов'язані з авторською концепцією світу, яку перекладач також має передати на іншу мову.

Для збереження стилістичної специфіки оригіналу, включаючи переклад символів загалом і кольоропозначень зокрема, перекладачу доводиться застосовувати трансформаційні прийоми. Декілька розглянутих типологій (В. І. Карабан, І. В. Корунець і інші) демонструють, що перекладацькі трансформації є основою практично всіх прийомів перекладу і представляють собою засоби, які допомагають зберегти основну ідею автора оригіналу при певних змінах у формальних та семантичних аспектах тексту.

Різні дослідники виділяють різні види трансформацій. На основі вивчених типологій буде проведено порівняльний аналіз різних варіантів перекладу роману М. Зузака «Крадійка книжок» в наступному розділі даної роботи.

# РOЗДIЛ 2. ДОСЛІДЖЕННЯ ПРАКТИЧНИХ АСПЕКТІВ ПЕРЕКЛАДУ КОЛОРОНІМІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

У цьому розділі, під час читання оригінального художнього твору М. Зузака «Крадійка книжок», за допомогою методу суцільної вибірки, відбиралися монологи Смерті, перекладацький аналог яких був проаналізовано у текстах перекладу. Метод суцільної вибірки полягав у відборі 270 контекстів з твору для аналізу їхнього перекладу на українську мову. Головним критерієм відбору служила репрезентативність даної вибірки.

Застосування кількісного методу дослідження дозволило виявити частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі кольорів у монологах Смерті. На основі цього була створена таблиця з використанням перекладацьких трансформацій при перекладі монологів Смерті з англійської на українську мову (додаток А).

Трансформаційний аналіз, що включав порівняльний аналіз, дозволив розглянути використання трансформацій під час перекладу художнього твору з англійської на українську мову.

Після вивчення методики дослідження, включаючи різні методи аналізу, в тому числі порівняльний, можна перейти безпосередньо до порівняльного аналізу текстів оригіналу та його перекладу.

## Аналіз та систематизація кольоропозначень, використаних у тексті роману М. Зузака «Крадійка книжок»

Перед тим як розпочати аналіз кольоропозначень та їх класифікацію, звернімося до деяких відомостей про автора та зміст аналізованого художнього твору. Роман «Крадійка книжок» написано австралійським письменником Маркусом Зузаком у 2006 році. Маркус Зузак народився у Сіднеї, Австралія. У дитинстві він мріяв стати письменником, читав романи Ернеста Хемінгуея «Старий і море» та Пітера Хеджеса «Що гнітить Гілберта Грейпа?». Маркус Зузак почав писати у 16 років, а у 23 роки вже опублікував свій перший роман The Underdog. Маркус Зузак написав шість романів: Fighting Ruben Wolfe (2000), The Messenger (2002), When Dogs Cry (2002), The Book Thief (2006) та Bridge of Clay (2010). «Крадійка книжок» стала справжнім бестселером, який прославив свого автора.

Композиція роману є незвичайною, оскільки оповідання ведеться від імені Смерті (в англійській культурі Смерть – істота чоловічого роду, українська перекладачка використала калькування, тому в українському варіанті перекладу Смерть теж є представником чоловічої статі). Смерть ділиться фактами про свою нелегку працю, розповідає історії, пов'язані з головними героями. Його присутність у Молькіґу – місті, де розгортаються події твору – не дивно, оскільки дії відбуваються у нацистській Німеччині. Лізель, головна героїня твору, приїжджає до Молькінґу, щоб познайомитися зі своїми названими батьками Гансом (за фахом маляр) та Розою (за професією прачка) Губерманнами, які живуть на Хімелль-Штрассі (що в перекладі означає «Небесна вулиця»). Рідний батько Лізель зник безвісти. Зв'язок із комуністами – єдине, що відомо про причину його зникнення. Мати Лізель була не в змозі доглядати за Лізель та її молодшим братом.

Дорогою до названих батьків помирає брат Лізель. У цей момент Смерть і помічає дівчинку. Після похорону брата Лізель знаходить свою першу книжку «Повчання могильникам», з цього починається історія книжкової злодійки. З названою матір'ю у Лізель дуже натягнуті стосунки, а от із батьком дівчинка порозумілася. Ганс Губерманн навчив Лізель читати. На новому місці дівчинка швидко знайшла друзів, одним із яких став Руді Штайнер, сусідський хлопчик, якому судилося стати її найкращим другом. З розвитком сюжету Лізель поповнює свою колекцію книг. Ближче до кульмінації твору Лізель зустрічає нового друга – єврея-втікача Макса Ванденбурґа, який оселився в сім'ї Губерманнів. Макс та Лізель зближуються на духовному рівні. В 1942 через загрозу виявлення Макс залишає Губерманнів і через деякий час його ловлять і відправляють в концентраційний табір.

Смерть була на той час дуже близька до Лізель, тому що все життя дівчинки було пронизане жахливими подіями Другої світової війни. Війна забрала як її рідних батьків, так і названих. Твір наповнений фактами про ідеологію фашизму того часу. Лізель ненавиділа Гітлера, який позбавив її найдорожчих людей. Дівчинка зазнає важких психічних потрясінь – уночі на Хімелль-Штрассі скидаються бомби і живою залишається лише одна п'ятнадцятирічна Лізель, яка заснула у підвалі. Живим із її знайомих залишаються лише Макс, який повернувся з концентраційного табору, та батько Руді, який повернувся з війни. В епілозі Лізель постає перед читачем заміжньою і в похилому віці жінкою. Вона живе в Сіднеї, там її знаходить Смерть. Він (Смерть) розповідає, що знайшов її щоденник, у якому Лізель описувала своє життя на Небесній вулиці, і ділиться з нею своєю таємницею: «Мене переслідують люди».

Після аналізу відомостей про автора та сюжет твору, можна переходити до аналізу частоти вживання трансформацій при перекладі кольоропозначень, задіяних у даному творі, українською мовою. Може здатися, що процес перекладу кольоропозначень не викликає ніяких труднощів у перекладача. Існує помилкова думка про те, що можна перекладати кольоропозначення словниковими відповідниками, які не залежать від контексту. Таким чином, вважається, що перекладач, коли бачить, наприклад, слово yellow, повинен автоматично перекладати його як жовтий. Однак під впливом різних контекстів воно може означати і світлий, і сонячний, і полум'яний. Крім того, іноді кольоропозначення можуть і зовсім не позначати колір у прямому сенсі. Так, наприклад, вираз *I'm feeling blue* не можна перекласти як: «*Я почуваюся блакитним*». Цей вираз слід перекладати як: «*Мені сумно*». Лексема *blue* придбала негативну конотацію в XVII столітті під впливом вираження *Blue Devils* (демони, які викликають депресію і смуток) [110]. Більше того, жоден носій англійської мови не зрозуміє значення українського виразу *«жовтий дім»* (психіатрична лікарня), якщо перекласти його буквально *«the yellow house»*.

Потреба обліку контекстуального оточення кольоропозначень при перекладі детермінує розгляд способів кольоронайменування в англійській художній літературі та її перекладі українською. В рамках цього дослідження методом суцільної вибірки було відібрано 270 контекстів роману англійською та українською мовами. З цих контекстів було виділено 346 кольоропозначеннь. При аналізі кольоропозначень у монологах Смерті було виявлено, що вони різні за своєю структурою. Виділяються однокомпонентні, двокомпонентні та багатокомпонентні кольоропозначення. Розглянемо ці групи докладніше.

1. Однокомпонентні кольоропозначення, як правило, виражені одним словом або морфемою у складі складного слова. До цієї групи відносяться основні кольоропозначення та їх деривати, прості кольоропозначення та кольоропозначення-морфеми.

*1.1. Основні кольоропозначення*

Спираючись на згадану раніше класифікацію Б. Берліна та П. Кея, виділяються наступні основні кольоропозначення (в українській мові –12, в англійській – 11): білий / white, чорний / black, сірий / grey, червоний / red, зелений / green, блакитний, синій / blue, жовтий / yellow, помаранчевий / orange, рожевий / pink, фіолетовий / purple, коричневий / brown.

Ця група слів є найпоширенішою у творі (див. таблицю 1). Так, наприклад, лексема *black* зустрічається в монологах в 10 разів частіше за лексему *swampy*; лексема *чорний* зустрічається в монологах у 8 разів частіше за лексему *трясовинними*. Кольоропозначення, виражені прикметниками у цій групі, мають ступені порівняння (вищий та найвищий), які утворюються за правилами англійської та української мов (*the grayest / найсіріший*).

Основні кольоропозначення також можуть бути виражені іменниками. В українській мові існує три типи кольоропозначень, виражених іменником:

* субстантивовані прикметники (*yellow, жовті*);
* іменник, що характеризує властивість об'єкта (*чорнота, білизна*).

Слід зазначити, що прикметники коричневий, помаранчевий та фіолетовий не мають аналога у вигляді іменника в українській мові, на відміну від пурпурового – пурпур.

* назви ягід, хвороб та ліків (*чорниця, жовтяниця, зеленка*).

В англійській мові кольоропозначення, виражені іменниками, утворені:

* за допомогою конверсії (*yellow, blue*);
* за допомогою додавання префіксів –ness в англійській (*blackness, yellowness, redness*).

Варто зазначити, що кольоропозначення можуть також бути виражені дієсловами. В українській мові дані форми утворюються шляхом додавання суфіксів -іти найчастіше супроводжуючись суфіксами за-, по- (*чорніти, почорніти, зеленіти*). В англійській мові кольоропозначення виражаються дієсловом на основі двох моделей:

* to get, turn, go + colour (*to turn green*);
* to color + -en (*to blacken*).

Дієслова, отримані від основних кольоропозначень, можуть також утворювати дієприслівники та дієприкметники (почервонілий, червоніючи, пожовклий). В англійській мові виправдано використання моделі to get, turn, go + colour. У таких конструкціях дієприкметник утворює не кольоропозначення, а дієслово в їх складі.

Крім того, кольоропозначення може бути виражене прислівником. В українській мові дані кольоропозначення утворюються на основі моделі до- + кольоропозначення + -а (*дочорна, добіла*), або кольоропозначення + о (*темно, сіро*). У англійській мові прислівники утворюються у вигляді додавання суфікса -(l)y (*blackly, greenly*). Конверсією є утворення нового слова за рахунок переходу основи до іншої парадигми словозміни [47, с. 287]. При конверсії слово однієї частини мови може виконувати функції інших. З прикладами основних кольоропозначення можна ознайомитися в таблиці 1.

Таблиця 1. Основні кольоропозначення

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ступені порівняння | Кольоропозначення, виражені прикметником | Кольоропозначення, виражені іменником | Кольоропозначення, виражені дієсловом | Кольоропозначення, виражені дієприкметником / дієприслівником |
| 2 | 137 | 5 | 10 | 8 |

Ця таблиця демонструє, що кількість прикметників серед основних кольоропозначень доміннує у монологах Смерті.

*1.2. Прості кольоропозначення*

Ця підгрупа включає прикметники, що складаються з одного слова і не входять до основних. Варто зазначити, що дані кольоропозначення обмежені сферою вживання. Вони часто описують вигляд суб'єктів та об'єктів, наприклад, волосся (*світле*), очі (*карі*). Подібні приклади часто мають усталені відповідності у мовах перекладу та не є проблемою для перекладача. У цю групу входить 5 одиниць (таблиця 2).

До цієї підгрупи також включені прикметники, утворені від назви будь-якого предмета, наприклад, *swampy / трясовинними*. Прикладами також можуть бути такі слова як *металевий, смарагдовий, каштановий, лимонний* та ін. в українській мові, *silvery, ebony, pitchy* та ін. в англійській мові. Так як у світі з'являється все більше кольоропозначень для різних предметів, дана група постійно поповнюється новими лексемами. До неї входить 36 одиниці.

Варто зазначити, що такі прикметники викликають певні проблеми під час перекладу. Так, наприклад, перекладач при зіставленні різних мовних картин світу не завжди може визначити, чи є прикметник характеристикою кольору або матеріалу. Прикладом такої проблеми може бути така пропозиція:

*«A tired smile. Metallic eyes, melting»* [111, с. 43] – *«Втомлена усмішка. Металеві очі, що плавляться.»* [104, с. 31].

*«Papa, his silver eyes swollen in their tiredness and his face awash with whiskers, shut the book and expected the leftovers of his sleep»* [111, с. 58] – *«Тато*– *його сріблясті очі підпухли від утоми, а обличчя затопила борода — закрив книжку, сподіваючись отримати залишки сну»* [104, с. 43].

Очевидно, що в даних контекстах прикметники характеризують саме колір, а не матеріал, тому що людські очі не можуть бути виготовлені з металу.

Варто додати, що до цієї підгрупи включені також кольоропозначення, виражені іменником. Такі іменники не утворені від прямого колірного прикметника (як у першій групі), і являють собою предмети та явища, які викликають колірні асоціації у читача: *snow/сніг; charcoal/вугілля; light / світло; ash/зола*. До цієї групи входить 20 одиниць.

Кольоропозначення, виражені дієсловом, також є частиною цієї групи. Такі дієслова не утворені від прямого колірного прикметника (як у першій групі), і являють собою дії, які викликають асоціації кольорів у читача: *to charcoal / вугольно сіріти; burned / обпекли; was bleeding / просочувалась.* До цієї групи входить 7 одиниць.

Детальніше ознайомитися з простими кольоропозначеннями можна в таблиці 2.

Таблиця 2. Прості кольоропозначення

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Прості прикметники | Отримали свою назву від предмета-носія кольору | Кольоропозначення, виражені іменником | Кольоропозначення, виражені дієсловом |
| 5 | 36 | 20 | 7 |

Ця таблиця наочно демонструє, що автор активно використовував кольоропозначення, виражені іменником. Такі кольоропозначення допомагають створити більш реалістичну картину того, що відбувається, змушуючи читача побачити колір, відчути запах і відчути матеріал.

*1.3. Кольоропозначення, виражені морфемами.*

До цієї підгрупи входять слова, утворені шляхом додавання двох слів, одне з яких є кольоропозначенням. У такому складному слові перша частина є морфемою з семантикою кольору, а друга частина варіюється. Через те, що українська мова є флективною, до її складу входить велика кількість слів такого типу. Виходячи з результатів проведеного дослідження, нам видається доцільним розділити кольоропозначення даної групи на три підгрупи. Далі охарактеризуємо кожну з них:

* Кольоропозначення + частина тіла.

До цієї групи входять словосполучення, в яких перше слово (кольоропозначення) пов'язане з другим (найменуванням частини тіла тварини/людини) підрядним зв'язком (в українській мові) та приляганням (у англійській). Цей прикметник містить кольоропозначення-морфему у двоскладовому слові, що описує другу морфему, що означає частину тіла, будівлі, предмета. Прикладом таких прикметників у творі служать: *lemon-haired / лимонне волосся; brown-shirted / брунатні сорочки; silver-eyed /сріблястоокий; black-suited / чорнокостюмний.*

Як правило, в якості першого компонента у таких словах виступають основні кольоропозначення, а в українській мові також кольоропозначення сивий (*сивоусий, сивовласий* та інших.). Цікавими у цій підгрупі видаються слова з другим компонентом – шкіра: *темношкірий / black-skinned, червоношкірий / red-skinned* і т. д., які крім колірної характеристики дають додаткове посилання на приналежність до національності, тобто наявність певних якостей, притаманних тій чи іншій етнічній групі. При перекладі дані кольоророзначення зазвичай не викликають труднощів; крім того, в англійській мові часто відсутній компонент, аналогічний українській -шкірий і, таким чином, використовується тільки кольоропозначення.

Заслуговує на увагу вираз *to be caught red-handed*, виявлене в процесі аналізу твору і відноситься до даної групі прикметників (*she was caught red-handed / її спіймали на гарячому*). Варто зазначити, що лише в мові оригіналу даний вираз має колірне забарвлення, привносячи своєрідну ідіоматичність.

* Двоскладові прикметники, утворені від стійких виразів.

Хоча приклади з цієї групи не були виявлені на основі аналізу твору М. Зузака «Крадійка книжок», вона заслуговує на окрему увагу. Основою для утворення таких прикметників є стійке словосполучення, де обидва компоненти не можуть змінюватись. Прикладом таких прикметників можуть бути: *білогвардійці* (від Біла гвардія). Такі прикметники, як правило, мають готові відповідники іншими мовами, оскільки є усталеними історичними концептами. Наприклад, *білогвардієць / white guard*.

* Кольоропозначення + іменник.

Це слова утворені від словосполучень, в яких іменник часто вказує на рід діяльності або будь-яку властивість об'єкта. В українській мові подібні іменники виражаються за допомогою таких коренів як червоно-, чорно- (*Чорнороб / Labourer*). Варто зазначити, що подібні слова найчастіше втрачають колірну семантику під час перекладу. Складність процесу перекладу даних слів у тому, що в перекладі можна як втратити колірне позначення та пов'язані з ними асоціації, так і отримати недоречні кольоропозначення, привносячи часто зайві смисли.

*2. Двокомпонентні кольоропозначення*

Подібні кольоропозначення є складними словами, які складаються з двох компонентів. При цьому обидва є кольоропозначеннями або способами уточнення кольору, наприклад, інтенсифікаторами. Згідно з результатами проведеного нами дослідженнями, кольоропозначення даної групи можуть сформувати чотири підгрупи залежно від уточнюючого компонента.

До першої підгрупи віднесемо складні слова, у яких перша частина характеризує та уточнює кольоропозначення, що використовується в другій. Наприклад, *темно-синій / dark blue, яскраво-червоний / bright red, блідо-блакитний / pale blue, матово-чорний / immense black* тощо. Звернімо увагу на те, що в українській мові такі кольоропозначення пишуться через дефіс; в англійській слова об'єднуються творчим зв'язком.

З точки зору перекладу, подібні слова рідко викликають труднощі, оскільки автор передбачає приблизну відповідність кольорів, але не встановлює певний рівень світла/яскравості. Проте, можуть виникнути деякі неточності/неясності під час перекладу українських кольоропозначень синій та блакитний, які традиційно передаються на англійську як *dark blue* та *light blue* відповідно. Також із вибором може допомогти визначитися контекст: *«I know, son – but you've got beautiful blond hair and big, safe blue eyes»* [111, с. 41] – *«Я знаю, Руді. Але ти маєш гарне світле волосся й великі блакитні очі»* [104, с. 29].

Очевидно, що в даному контексті маються на увазі саме «блакитні очі», а не сині, тому що саме блакитний колір очей служив одним із характерних ознак арійців часів Другої світової війни. Більше того, блакитний колір очей поширений серед німців.

До другої підгрупи входять слова, в яких обидва компоненти кольоропозначення, до того ж вони можуть бути як основними кольоропозначеннями або основними кольоропозначеннями з суфіксом, що знижує насиченість кольору, так і неосновними кольоропозначеннями, які були утворені від назви матеріалу або прототипу. Наведемо деякі приклади: *червоно-білий / red and white, чорно-сірий / black and gray, коричнево-жовтий / brownish yellow, вогненно-рудий / fiery ginger, оливково зелений / olive green, смарагдово-зелений / emerald green, воскувато-жовтий / waxy yellow, шиферно-сірий / slate gray, гірчично-жовтий / musterd-yellow* тощо. Ця підгрупа кольоропозначень дуже часто використовується в літературних творах і зазвичай не створює великих складнощів у процесі перекладу.

До третьої підгрупи віднесемо кольоропозначення такого самого типу, як попередні, з тою лише різницею, що один із компонентів у таких словах є експресивно-оцінним. У аналізованому творі дана підгрупа не є поширеною, але все ж таки присутня: *awfully green / жахливо-зеленого; shiny brown / бура.* Варто зазначити, що у другому прикладі українська перекладачка вирішила відмовитися від експресивно-оцінного елемента та опустити його. Ця підгрупа найяскравіше висловлює бачення автора, його ставлення до подій, що відбуваються у творі. Такі кольоропозначення допомагають автору найбільш точно охарактеризувати персонажів, події, місце дії, а читачеві поринути у світ автора. Таким чином, дані кольоропозначення, нарівні з іншими прийомами, відображають авторський ідіостиль.

В четверту підгрупу входять слова, які не мають аналогів в інших мовах. Прикладом може послужити англійське кольоропозначення *«off-white»*, яке не має аналогів в українській мові. У цьому випадку перекладачка вдалася до використання іншого кольоропозначення, оскільки *«off-white»* – це білий колір із сірим і жовтим відтінками, в українському перекладі – сіруватий, що є далеким від оригіналу.

*3. Багатокомпонентні кольоропозначення.*

Дану групу складають кольоропозначення, які є частиною фрази або ширшого контексту. Отже, вся фраза буде розглядатися як кольоропозначення. За результатами аналізу використання кольорів у творі, дана група була поділена на три підгрупи:

3.1. Кольоропозначення, що мають у складі слово *об'єкт + кольору*, *об'єкт + відтінку* чи елементи порівняння *ніби + об'єкт*, *як + об'єкт*, а також утворені за моделлю: колір + об'єкт (часто – прототип) тощо. Такі кольоропозначення найчастіше досить прості і утворюються в англійській мові за моделлю *the color of + object, object-colored або like a color + object.* Дані кольоропозначення вимагають від перекладача пошуку таких мовних засобів для вираження порівняння, що передадуть характеристики, використані у вихідній мові. Прикладами кольоропозначень цієї підгрупи служать: *the colour of bone / кісткового кольору; brown - like coffee / бурі як плями кави; grey, the colour of Europe / сірим — кольору Європи; like a giant blue eye / немов велетенське блакитне око; the color of lemon / лимонного кольору; lead-colored / свинцевого кольору; the color of darkness / кольору темряви; the color of mustard / гірчичного кольору; the color of milk / кольори молока; the color of rain / колір дощу; tooth-colored / кольору зубів, skull-colored / черепового кольору; skeleton-colored / скелетного відтінку; corroded brown color / іржаво-коричневого кольору; like a white monster / немов біле чудовисько; chestnut-colored / каштанового кольору.*

Варто зазначити, що кольоропозначення в таких конструкціях можуть бути відсутні, але при цьому все ж таки передавати колір. Наведемо приклад: like footprints in melting snow / як відбитки ніг на талому снігу. У цьому випадку перед читачем спливають досить чіткі кольори: білий з сіруватим відтінком сніг (*melting snow*) та коричневого відтінку відбитки ніг (*footprints*). Таким чином, кольоропозначення в конструкціях цієї підгрупи може бути передано через предмети, що мають характерний колір, який відразу спливає в голові у читача під час читання твору.

3.2. Кольоропозначення, які крім відтінку, передають звук і запах, а також ступінь тепла та емоції.

Ця підгрупа може викликати при перекладі низку проблем, як стилістичних, так і мовних. Кольоропозначення, що входять до цієї підгрупи, формуються за типом попередньої підгрупи. Розглянемо деякі приклади:

*«Breakfast-coloured sun»* [111, с. 338] / *сонце сніданкового кольору* [104, с. 258]. В даному випадку читач може відчути смак та запах сонця.

*«The eyes were the colour of agony»* [111, с. 265] / *очі в нього були кольору агонії* [104, с. 205]. Агонія не має кольору, але виражає емоції змученого полоном літнього єврея (йдеться саме про його очі).

*«Grey, the colour of Europe»* [111, с. 20] */ сірий – кольору Європи* [104, с. 12]. Сірий колір у цьому контексті швидше висловлює пригнічений емоційний стан європейців під час Другої світової війни, ніж просто колірну характеристику Європи.

*«Another boy—one of the short, lean ones—with shaggy blond hair and ice-colored skin, looked over»* [111, с. 102] – *«Інший хлопець — один з низьких і худих – із розпатланим білявим волоссям і шкірою кольору льоду, кинув погляд на Лізель* [104, с. 79]. Це кольоропозначення дає певну колірну характеристику, але також і дає зрозуміти, що шкіра персонажа була холодна, так як автор порівнює її з льодом.

3.3. Кольоропозначення, як історичний символ.

До цієї групи входять кольоропозначення, які є символами певних історичних подій і вказують на певний історичний відрізок. Прикладом таких історичних символів може бути коричнева форма фашистів часів Другої світової війни. Цей колір вважають архетипом націонал-соціалізму, який «додав до чорного архетипу італійського фашизму помаранчевий архетип утопічного соціалізму» [106].

Наведемо кілька прикладів з використанням даного кольоропозначення:

*«The brown-shirted extremist members of the NSDAP (otherwise known as the Nazi Party) had marched down Munich Street, their banners worn proudly, their faces held high, as if on sticks»* [111, с. 42] / *«Мюнхенською вулицею в брунатних сорочках йшли радикали з НСРПН (також знаної як нацистська партія), гордо тримаючи свої знамена, високо, ніби на палицях, несучи свої голови»* [104, с. 30].

*«Hitler Youth meant a small brown uniform»* [111, с. 29] / *«А «Гітлер’юґенд» — це маленька коричнева форма»* [104, с. 19].

*«At first, she saw the brownshirts marching, but soon enough, they led her to a train, and the usual discovery awaited»* [111, с. 42] / *«Спершу вона побачила, як крокують брунатні сорочки, а невдовзі вони привели її до потяга, де чекало незмінне відкриття»* [104, с. 30].

*«On the other side, beyond the blurry heat, it was possible to see the brownshirts and swastikas joining hands»* [111, с. 75] / *«По інший бік, поміж розмитого жару, можна було розгледіти брунатні сорочки і свастики, що взялися за руки»* [104, с. 57].

*«A gargantuan brown-shirted official informed the group that there was one lap to go»* [111, с. 245] / *«Гігантський розпорядник в коричневій формі оголосив, що вони мають пробігти ще одне коло»* [104, с. 187].

Крім того, існують і свого роду інтертекстуальні знаки, тобто кольоропозначення, які вказують на текст, в якому вперше було згадано кольоропозначення в якості приналежності до класу, епохи або культурних подій. Ярким прикладом є роман З. Сміта «Білі зуби», в якому автор розповідає історію емігрантів палестинського, індуського походження, що приїхали в Лондон. В Англії вони вважаються темношкірими, так як значно відрізняються від коренних жителів, і тому їх зуби здавалися кращими. Так образ білих зубів із роману пізніше увійшов в культурний вжиток як символічне позначення темношкірих емігрантів.

Представлений у цьому розділі аналіз кольоропозначень та їх групування показують, наскільки різноманітними можуть бути засоби мови в виразі кольорів і відтінків.

Також було проаналізовано загальну кількість кольорів, виражених іменником, прикметником, дієсловом, дієприслівником / дієприкметником (додаток А). На першому місці опинилися кольоропозначення-прикметники – 272 одиниці (що не дивно, оскільки дана форма є найпоширенішою для позначення кольору). Друге місце зайняли кольоропозначення-іменники – 37 одиниця. На третьому місці розташувалися кольоропозначенням-дієслова – 25 одиниць. Четверте місце віддано дієприкметникам та дієприслівникам – 10 одиниць. На останньому місці виявилися прислівники – 2 одиниці.

На основі дослідження кольоропозначень у цьому підпункті можна зробити висновок, що у художніх текстах існує безліч способів, якими можна виразити колір. Виявлено, що колір можна передати навіть без використання конкретної назви кольору. Незважаючи на образність художнього тексту, основні кольоропозначення переважають у цьому творі. Для перекладачі цей факт є значущим, оскільки вважається, що існують традиційні відповідності для основних кольорів.

## Символьне значення кольорів в романі М. Зузака «Крадійка книжок»

Найчастіше письменники розкривають різні аспекти людства, використовуючи символи. Як і багато інших митців, сучасний австралійський письменник Маркус Зузак прагнув висловити свою літературну позицію шляхом використання різних художніх прийомів, одним з яких, безсумнівно, є колірний символізм. Символ задає курс для аналізу, інтерпретації подій у романі «Крадійка книжок», перетворюючись на якийсь логічний послідовний зв'язок значень. Використовуючи символізм, автор може одночасно оповідати і про певний предмет, і в цілому про клас предметів, і предметну сферу дійсності.

Проаналізувавши кольорозначення у творі, ми виділили 8 домінуючих кольорів: чорний, червоний, жовтий, білий, коричневий/брунатний/бурий, срібний, сірий, блакитний/синій. В одному зі своїх монологів Смерть виділив три основні кольори, на яких базується оповідання: *чорний, червоний та білий* [104, с. 22]. Проте, зробивши кількісний аналіз кольорів, отримали такі великі колірні групи: чорний (41 лексичних одиниць), червоний (23), жовтий (18), білий (13), коричневий (24), сірий (23). Звернемося до символізації чорного в творі, що аналізується. Варто зазначити, що в християнстві чорний колір символізував гріх, диявола, пекло, смерть. У психології цей колір позначає як самотність і замкнутість, тиранію, жорстокість і силу [20, c. 81].

Сюжет «Крадійки книжок» просочений чорною фарбою, димом та попелом. Весь світ розколюється, тому що війна завжди несе руйнівний характер. Чорний і темний кольори символізують страх людей, що опинилися у центрі військового конфлікту. Варто зазначити, що більшість дій розгортаються у темряві (вночі, у темному підвалі, у бомбосховищі). Найчастіше лексемою *«black» / «чорний»* описуються книги, елементи одягу, свастика, яка виступає знаком смерті. До цієї групи також входять слова *murky, to charcoal, to eclipse, darkness*. Варто зазначити, що автор включає дані кольоропозначення в метафори:

«*Even Papa’s music was the color of darkness»*[111, с. 67] / *«Навіть Татова музика була кольору темряви»* [104, с. 41].

Перейдемо до символьного значення червоного кольору. Цей колір у багатьох культурах асоціюється з агресією, насильством та кров'ю. Іудаїзм пов'язує цей колір із Днем Страшного суду, іранські мусульмани – із мученицькою смертю, християни – із кров'ю Христа [20, с. 96]. У аналізованому творі червоний колір є передвісником смерті, як фізичної, так і духовної (у вогні гинуть як люди, так і книги, культурні символи). Червоним кольором описуються військове небо, багаття, книги, кров, рани, тому Смерть стає невід'ємним свідком появи цієї фарби у творі. Варто зазначити, що червоним кольором також описуються і звуки:

«*There were hot hands and a red scream»* [111, c. 319] / *«Гарячі руки та червоний крик»* [104, с. 295]. Крик вмираючого солдата був забарвлений у червоний колір. До цієї групи також входять лексеми: *redness, to burn, pepper, to glow, blood, fire, bleeder.*

Дослідимо символіку жовтого кольору. У християнстві жовтий символізує Святий Дух, просвітлення, божественне одкровення, тоді як у буддизмі він асоціюється з щастям, любов'ю і гармонією. З погляду психології цей колір підвищує настрій і спонукає до активної діяльності [20, с. 112]. У розглянутому творі жовтий втілює образ домашнього вогнища, тепла та дружби. Варто зауважити, що лимонний колір волосся Руді, друга головної героїні, символізує молодість і радість. Ця колірна характеристика виражена за допомогою різноманітних лексем, таких як *blond, yellow, lemon-haired, the colour of lemons, yellow-dressed.* Ці лексичні одиниці переважно стосуються відтінків волосся й виконують функцію алюзії на підтримку арійського типажу.

Також, цей колір асоціюється з реаліями нацистської Німеччини, а саме з зіркою Давида. Таким чином, *«the yellow stars»* символізують геноцид і страждання.

Розглянемо символізацію білого кольору. Цей колір завжди викликає асоціації з чистотою, святістю і непорочністю. З іншого боку, білий також асоціюється з холодністю, боягузтвом і спустошеністю. У східних культурах білий є кольором жалоби. З психологічного погляду, білий символізує досконалість, вірність і очищення [20, с. 121].

У розглянутому творі білий втілює порожнечу після військових дій, холод, смерть, приреченість та самотність. Ця колірна характеристика виражена різними лексичними одиницями, такими як *white, snow, bleached, pale.* Вони описують бліді обличчя виснажених євреїв (*pale*), білосніжний сніг, під яким поховані трупи, або вибіле небо над лікарнею, яке майже готове знову забарвитися в кривавий колір.

*«In the evening, it would be wrung out and bleached again, ready for the next dawn»* [111, c. 72] – *«Ввечері його викручували і знову вибілювали, готуючи до наступного світанку»* [104, c. 54].

Розглянемо символізацію коричневого кольору. У цьому творі коричневий символізує ідеологію фашизму. Німецькі солдати під час Другої світової війни носили коричневі форми. Крім того, карі очі євреїв були свого роду «червоною ганчіркою» для фашистів.

Дане кольоропозначення було виражено різними лексемами: *the brownshirts, brown-shirted, pale, bleached, brown-shirted extremist, brown - like coffee stains (очі вбитого пілота*). Таким чином, цей колір символізує небезпеку, насильство, загрозу смерті. Варто зазначити, що в християнство цей колір символізує духовну смерть, а в ісламі – загибель. Психологія пов'язує коричневий із смутком, небажанням приймати сьогодення [20, с. 142].

Звернемося до символізації сірого. В античну епоху цей колір символізував жалобу; у середньовічному християнстві був пов'язаний з тілесною смертю та духовним безсмертям. Згодом з'явився вираз «сіра людина», що означає тривіальну, нецікаву особистість, що зупинилася у своєму розвитку. Таким чином, можна сказати, що цей колір символізує типовість [20, с. 148].

У аналізованому творі сірий колір супроводжував опис єврея Макса Ванденбурґа, що вмирає від туги, гонінь, самотності та бажання залишитися непоміченим. Сірим описується і попіл – все, що залишається від руйнівної сили війни. Дане кольоропозначення було виражено різними лексемами: *grey, lead-coloured, ashes, pale, silver.* Варто відзначити, що відтінок сірого *«silver»* у даному творі має позитивну конотацію та символізує чистоту, благородство та доброту батька головної героїні:

*«He hugged her, and then looked again at the picture, with a face of warm silver»* [111, с. 45] / *«Він обійняв її і знову подивився на малюнок, його обличчя – тепле срібло»* [104, с. 73].

Розглянемо символізацію блакитного та синього кольорів. У буддизмі та міфології синій вважається кольором божественних сил. Цей колір також пов'язують із зображенням Діви Марії та вважають символом віри та прагнення до прекрасного. З іншого боку, блакитний асоціюється з небом та льодом, і також вважається холодним. У стародавній Іудеї та в православ'ї блакитний пов'язують з чесністю та священністю. У психології синій та блакитний сприймаються як кольори смутку, туги та пригніченості [20, с. 154]. У розглянутому романі блакитний пов'язують із фашистськими ідеями про домінування арійської раси, оскільки блакитні очі були характерною рисою для білявих арійців.

До цієї групи входять лексеми *cloud-spat blues, blue, pale blue cut outs (очі).* Ці лексеми описують зовнішність, небо, книги. Варто відзначити, що головна героїня пішла з життя в похилому віці, коли небо було *«the best blue of afternoon»*. Таким чином, даний колір пов'язаний з чистотою та небесним світом. З палітрою основних кольорів можна ознайомитись на мал. 1

Мал. 1. Основні кольори роману



У цій палітрі можна спостерігати комбінації кольорів, що складають прапори Німеччини – як сучасної, так і тієї ери Третього рейху. Автор використовує ці комбінації, демонструючи важливу роль військової Німеччини у своєму романі. Велика кількість кольорів у творі свідчить про те, що автор приділяв особливу увагу символіції кольору, створюючи певні концепції за допомогою цих кольорових відтінків. Він описує кольорову палітру, що відображає тяжкі історичні події Другої світової війни, яка стала трагедією для всього світу.

Примітно, що описи подій у творі здебільшого забарвлені похмурими відтінками *(чорний, червоний, сірий, коричневий),* що точно передає жахливу та песимістичну атмосферу воєнних реалій. Проте не можна не відзначити також присутності світлих тонів, які протистоять цьому песимізму і вбирають у себе надію на краще майбутнє *(блакитний, жовтий, розовий, срібний).*

У наступному підпункті буде проведено аналіз трансформацій, використаних для перекладу кольоропозначень з англійської на українську мову. На підставі аналізу цього твору було встановлено, що автор не лише використовував традиційні кольоропозначення, а й включав випадкове вживання лексичних одиниць з семантикою кольору, широко використовувавши непрямі вказівки на колір (*light, ashes, lemon*). Варто відзначити, що український перекладач зберігає стиль автора, перекладаючи кольоропозначення близько до оригіналу.

## Порівняльно-перекладацький аналіз кольоропозначень у романі М. Зузака «Крадійка книжок»

На основі аналізу частоти використання трансформацій під час перекладу кольоропозначень у монологах Смерті у романі М. Зузака «Крадійка книжок» з англійської на українську, виявили 126 трансформацій. З них шість генералізацій, двадцять одну диференціацію, сорок дев’ять смислових розвитків, одна компенсація, три опущення, тридцять дві заміни частин мови, чотири заміни форми слова, сім перестановок, одне цілісне перетворення та сімнадцять замін членів речення. Детальніше ознайомитись з частотністю перекладацьких трансформацій при перекладі роману з англійської на українську мову можна у таблиці нижче (таблиця 4). З повним аналізом використання перекладацьких трансформацій під час перекладу кольоропозначень можна в Додатку А.

Таблиця 4. Частотність перекладацьких трансформацій під час перекладу художнього твору з англійської на українську мову

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Генералізація | Конкретизація | Диференціація | Антонімічний | Смисловий розвиток | Компенсація | Опущення | Об'єднання | Додавання | Цілісне перетворення | Заміна членів речення | Заміна форми слова | Перестановка | Заміна частин мови |
| 6 | 0 | 21 | 0 | 49 | 1 | 3 | 0 | 2 | 1 | 32 | 4 | 7 | 32 |

### Смисловий розвиток при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок»

У проведеному дослідженні виявлено, що найбільш частотною трансформацією під час перекладу кольоропозначень є лексична трансформація смислового розвитку. Цей перекладацький прийом дозволяє замінити словникове позначення кольору на контекстуально відповідне, відкриваючи широкі можливості для творчого вираження та інтерпретації. В процесі аналізу досліджуваного твору було виявлено, що ця трансформація стосується як основних, так і неосновних кольоропозначень.

Смисловий розвиток у контексті перекладу кольорових нюансів включає в себе глибокий семантичний та логічний аналіз ситуації, що описана в тексті, і полягає у розкритті семантичних відтінків даної ситуації. Коли висловлювання мови-джерела та мови-перекладу взаємопов'язані як причина й наслідок, лексична трансформація смислового розвитку сприяє збереженню сенсу та дотриманню норм мови перекладу, що забезпечує точність та виразність мовного виразу. Цей прийом дозволяє не лише передати повний обсяг інформації, а й увібрати в переклад тонкі емоційні та контекстуальні відтінки, що сприяє створенню правильного та емоційно насиченого перекладу. Наприклад, *«The horizon was beginning to charcoal»* [111, с. 11] – *«Обрій почав вугільно сіріти»* [104, с. 5]. Може здатися, що переклад *«вугільно сіріти»* відхиляється від оригіналу *«charcoal».* Однак дослівний переклад *«Горизонт почав вуглитися»* звучить недорікувато та просторічно. До того ж, одним із додаткових значень лексеми *«charcoal»* є *«a dark grey colour»* [109]. Таким чином, перекладачу вдалося адекватно передати атмосферу того, що відбувається.

Слід зазначити, що перекладач за допомогою семантичного розвитку може впливати на колірну картину тексту. Розглянемо деякі приклади:

*«His eyes were cold and brown - like coffee stains»* [111, с. 20] – «*Очі – холодні і бурі, як плями кави»* [104, с. 16].

У даному реченні основне кольоропозначення *«brown»* перекладено як *«бурий»* не випадково. За допомогою смислового розвитку перекладач розмежовує два концепти, пов'язані з коричневим кольором: фашизм (під час Другої світової війни фашисти носили коричневу уніформу) та опис звичайних речей, частин тіла. Для опису уніформи фашистів перекладач застосовує кольоропозначення *«коричневий»* та *«брунатний»:*

*«Hitler Youth ment a small brown uniform»* [111, с. 29] – «*Гітлер’юґенд» – це маленька коричнева форма»* [104, с. 19] (мається на увазі колір, що нагадує відтінок землі, і може викликати асоціації з пилом, гряззю та іншими природними елементами, що можуть мати негативний відтінок).

У даному фрагменті тексту: *«Reluctantly, Liesel leaned in and caught a ghastly whiff of the brown garment»* [111, с. 194] – *«Неохоче Лізель трохи нахилилася і вловила бридкий запах його коричневої сорочки»* [104, с. 146], перекладач використовує кольоропозначення «коричневої» для опису форми фашистів, а також передає відчуття неприємності та відрази, які вона викликає у головної героїні, Лізель. Коричневий колір у даному контексті має важливе символічне значення, оскільки це був офіційний колір форми Націонал-соціалістичної робітничої партії Німеччини. Організація «Гітлер’юґенд» створена як молодіжна група нацистської партії, призначена для ознайомлення дітей та підлітків із нацистською політикою. Лізель відчуває відразу до ідеології, яку ця «коричнева сорочка» представляє.

Варто відзначити, що навіть колір дверей прихильників Гітлера перекладено як: «*A giant brown door with a brass knocker stood atop a small flight of steps»* [111, с. 30] – *«Величезні коричневі двері з мідним молотком нависали над східцями»* [104, с. 20].

Для всього, що не пов’язане з фашизмом перекладач застосовує кольоропозначення – *«бурий»* (темно-коричневий із сіруватим або червонуватим відтінком [108]):

*«He was a black raincoat, brown pants, decomposing shoes, and a mouth –and what a mouth it was»* [111, с. 36] – *«Чорний дощовик, бурі штани, розлізлі черевики і язик – та ще й неабиякий»* [104, с. 25].

Таким чином перекладач виділяє концепт фашизму і надає йому колір. Цей формат перекладу виправданий, оскільки автор твору завжди використовував кольоропозначення *«brown»*, коли згадував фашистів. Використання цієї трансформації під час перекладу тексту оригіналу українською мовою мотивовано тим, що в англійській мові існує безліч складних конструкцій, які не можливо перекласти українською мовою. Трансформація смислового розвитку допомагає вирішити дану проблему.

### Заміни при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок»

У проведеному аналізі було встановлено, що на другому місці за частотністю використання перебувають заміни частин мови та членів речення під час перекладу кольоропозначень. У досліджуваних контекстах дані трансформації взаємопов'язані, оскільки заміна частин мови, як правило, призводить до зміни статусу слова у реченні, що впливає на загальне розуміння контексту.

Перекладацькі стратегії, які використовуються у перекладі для модифікації частин мови, що вказують на кольори, дозволяють змінювати їхню форму з метою досягнення більш точного висловлення концепції або відтінку кольору у перекладеному тексті. Це може включати заміну іменника прикметником, прикметника іменником, а також зміну форми дієслів, дієприкметників чи дієприслівників. Ці трансформації мають вирішальне значення для точного та змістовного відтворення контекстуальних нюансів та емоційної виразності, що допомагає забезпечити якісний та виразний переклад тексту. Наприклад, *«At first, she saw the brownshirts marching, but soon enough, вони led her to a train, і the usual discovery awaited»* [111, с. 42] – *«Спершу вона побачила, як крокують брунатні сорочки, а невдовзі вони привели її до потяга, де чекало незмінне відкриття»* [104, с. 30];

*«On the other side, beyond the blurry heat, it was possible to see the brownshirts and swastikas joining hands»* [111, с. 75] – *«По інший бік, поміж розмитого жару, можна було розгледіти брунатні сорочки і свастики, що взялися за руки»* [104, с. 57].

У даних реченнях іменник *«the brownshirts»* було замінено прикметником *«брунатні сорочки».*

Варто зазначити, що даний вид заміни найчастіше використовується при перекладі конструкцій *object + colored* у багатокомпонентних кольоропозначеннях і українською мовою перекладається конструкцією *колір + об’єкт (або прикметник + колір)*: *«Papa’s right hand strolled the tooth-colored keys»* [111, с. 28] – *«Татова права рука мандрувала клавішами зубного кольору»* [104, с. 18]. У цьому прикладі прислівник *«tooth-colored»* було перекладено конструкцією *прикметник + колір – «зубного кольору»*. Це свого роду семантичний перерозподіл. Суть цього методу полягає у заміні частин мови під час перекладу, щоб уникнути буквального перекладу [2, с. 68]. При цьому зберігаються семи вихідного словосполучення: *«She only looked briefly behind and continued on, to a chestnut-colored door»* [111, с. 9] – *«Вона лише мигцем озирнулася і пішла далі, до дверей каштанового кольору»* [104, с. 69]».

Багатокомпонентне кольоропозначення, виражене дієприкметником *«chestnut-colored»* було перерозподілено на словосполучення з прикметником «каштанового кольору».

*«It was late afternoon, gray and gleaming, but it was only dirty-colored light that was permitted entrance into the room»* [111, с. 139] – *День котився до вечора, сірого і мерехтливого, та до кімнати могло потрапити лише брудно забарвлене світло»* [104, с. 107].

У реченні англійського тексту використовується словосполучення *«dirty-colored light»*, яке означає *«світло брудного кольору».* В англійській мові слово *«dirty»* може означати як *«брудний»,* так і *«нечистий», «непорядний»*. У контексті цього речення, де йдеться про світло, яке потрапляє в кімнату, перше значення є більш доречним (заміна прикметника *«dirty»* на прислівник *«брудно»*). Слово *«color»* може означати як *«колір»*, так і *«малювати», «забарвлювати».* У контексті цього речення, де йдеться про світло, яке забарвлене, друге значення є більш доречним (заміна іменника *«color»* на дієприкметник *«забарвлене»*).

Варто зазначити, що трансформація заміни може виявлятися у змінюванні іменників за числами (однини на множину і навпаки) – заміна форми слова: *«His mouth was open and his skin was the color of eggshells»* [111, с. 135] – *«Він спав з відкритим ротом, а його шкіра була кольору яєчної шкаралупи»* [104, с.104].

У даному випадку, крім перерозподілу дієприкметника у словосполучення з прикметником, було здійснено заміну іменника *«eggshells»* у множині іменником *«яєчної шкаралупи»* в однині. Дана трансформація виправдана тим, що в українській мові у порівняльних конструкціях, як правило, використовуються іменники в однині (*«колір моря», «колір троянди»*) [21, с. 87]. Більш того, словосполучення *«яєчна шкаралупа»* рідко вживається у множині.

Англійський іменник «lemons» у множині перекладено українським іменником «лимон» у однині. У цьому випадку іменник «лимон» є порівняльним епітетом, який характеризує колір волосся (лимонного кольору). Наприклад, *«Hair the color of lemons was written beneath it»* [111, с. 300] – *«Волосся лимонного кольору», було підписано під картинкою* [104, с. 231]. Те саме можна сказати й про наступне речення:

*«Among them, lit like lanterns, were Hans and Rosa Hubermann, her brother, and the boy whose hair remained the color of lemons forever»* [111, с. 362] – *«Поміж них світилися лампадками Ганс і Роза Губерманни, її братик і хлопець, чиє волосся навіки залишилось лимонного кольору»* [104, с. 277].

Таким чином заміни частин мови та речення відіграють важливу роль у точному перекладі колоронімів. Дані трансформації, такі як заміна іменників прикметниками чи прикметників іменниками, а також зміни форм дієслів та дієприкметників, допомагають відтворити концепції та відтінки кольорів у перекладеному тексті. Наприклад, у випадку багатокомпонентних кольоропозначень використовується стратегія перерозподілу семантичних ознак, де іменники замінюються прикметниками, що змінює порядок слів у реченні та допомагає уникнути буквального перекладу, і забезпечує збереження семантики та концепції.

### Диференціація при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок»

Третє місце за частотністю займає трансформація диференціації. Ця трансформація присутня в дванадцяти одному контексті. Диференціація характеризується передачею широкого абстрактного поняття вихідної мови без її повного уточнення [31, с. 163]. У досліджуваних контекстах ця трансформація застосовувалася під час перекладу основного кольоропозначення *«blue»:*

*«His blue eyes stared at the floor»* [111, с. 16] – *«Його сині очі втупилися в підлогу».* [104, с. 9].

Примітно, що, описуючи колір очей одного і того ж персонажа, перекладачка варіює синій і блакитний кольори: *«I know, son – but you've got beautiful blond hair and big, safe blue eyes»* [111, с. 41] – *«Я знаю, сину, але ти маєш гарне світле волосся й великі блакитні очі»* [104, с. 29]; *«He had bony legs, sharp teeth, gangly blue eyes and hair the color of a lemon»* [111, с. 43] – «*Він був на вісім місяців старший за Лізель, у нього були худі ноги, гострі зуби, витрішкуваті сині очі і волосся лимонного кольору»* [104, с. 34]; *«His eyes were as blue and cold as the sky, and the words were all the incentive Franz needed»* [111, с. 204] – *«У нього були такі блакитні і холодні очі, як небо у них над головою, а його слова послужили для Франца стимулом»* [104, с. 154].

Таким чином, цей колір надає певну свободу перекладачу. Однак найчастіше автор використовує своєрідні підказки для перекладачів, додаючи до кольоропозначення додатковий описовий елемент (наприклад, *«light blue»*, *«navy blue», «dark blue»*): *«He looked happily into the pale blue eyes of Franz Deutscher*» [111, с. 205] – *«Він весело глянув у бліді блакитні очі Франца Дойчера»* [104, с. 154]; *«Mama's eyes were like pale blue cut-outs, pasted to her face»* [111, с. 31] – *«Мамині очі були схожі на блідо-блакитні латки, приклеєні до обличчя»* [104, с. 21].

В даному випадку, прислівник *«pale»* підказує, що це словосполучення перекладається як *«блідо-блакитні»* [109].

У цьому реченні; *«Initially, he tried to resist, but it was harder every day that the girl appeared, each time with a new weather report, either of pure blue sky, cardboard clouds, or a sun that had broken through like God sitting down after he’d eaten too much for his dinner»* [111, с. 172] – *«Спершу він опирався таким відчуттям, але щоразу йому ставало все важче, адже кожного дня дівчинка приходила з новим звітом про погоду — то ясне блакитне небо і картонні хмари, то сонце, що пробивається, ніби Бог, який сидить після надто пишного обіду»* [104, с. 128] – спосіб перекладу диференціації використовується для того, щоб зберегти оригінальний колорит тексту. У оригіналі англійською мовою використовується вираз *«pure blue sky»*, який буквально означає *«чисте блакитне небо».* Цей вираз є досить поширеним в англійській мові, але в українській мові немає прямого перекладу. Тому перекладач використовує вираз *«ясне блакитне небо»,* який також передає значення оригіналу, але при цьому є більш природним для української мови.

У даному підпункті розглянуто третю за частотністю трансформацію – трансформацію диференціації у контексті перекладу кольоропозначень, зокрема вживання слова *«blue»* у різноманітних ситуаціях. Важливим елементом є варіація використання синонімів, таких як *«синій»* і *«блакитний»,* що додає тексту різноманітності та емоційної насиченості. Також відзначено важливість додаткових описових елементів, які автор використовує для точнішого передавання контексту та кольору об'єктів. Зазначено, що диференціація дозволяє перекладачу виразити суб'єктивне бачення об'єктів і додає можливість використання своєрідних підказок, щоб точніше передати оригінальний зміст. Також наведено приклад, де диференціація використовується для збереження оригінального колориту тексту, враховуючи відсутність прямого еквіваленту в українській мові.

### Перестановка при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок»

Четверте місце за частотністю займає трансформація перестановки. Ця трансформація була задіяна у семи контекстах. Перестановка слів і фраз може бути викликана низкою причин: відмінностями у прийнятому порядку слів у мові-оригіналу і мові-перекладу, наявністю чи відсутністю смислового акценту, відмінністю у видах комунікативного синтаксису. Варто відмітити, що дана трансформація найчастіше використовується при перекладі з англійської на українську мову через те, що порядок слів в англійській мові фіксований, а в українській – відносно вільний. Перестановка виконується для збереження смислового акценту (в англійській часто смисловий акцент розташовується в кінці речення, а в українській – на початку): *«The scribbled signature black»* [111, с. 14] – *«Чорна закарлючка»*[104, с. 7].

Трансформація перестановки активно застосовується при перекладі двокомпонентних кольоропозначень, обидва компоненти яких є кольоропозначеннями: *«I studed the blinding, white-snow sky, who stood at the window of the moving train»* [111, с. 10] – *«Я уважно роздивився сліпуче сніжно-біле небо, яке пропливало у вікнах потяга, що вже рушив»* [104, с. 4]. Цей переклад звучить нетипово, тому що в оригіналі була використана нетипова форма складного прикметника. Як правило, говориться *«snow-white»* замість *«white-snow»* [109], також прийнято говорити «білосніжне» замість «сніжно-біле» [108]. Таким чином, перекладач вирішив зберегти ту ж форму, що і в мові оригіналу.

*«For me, there was only a Rosa, and yes, I truly think I picked her up midsnore, for her mouth was open and her papery pink lips were still in the act of moving»* [111, с. 356] – *«Для мене там залишилась тільки Роза і так, я певен, що забрав її, коли вона не встигла дохропти, бо рот у неї був розтулений, а її рожеві паперові губи все ще ворушилися»* [104, с. 273]. При перекладі на українську мову було здійснено перестановку прикметників у словосполученні *«papery pink lips».* У ньому англійський прикметник «papery» стоїть перед прикметником *«pink»*, тоді як у українському перекладі слово «паперові» стоїть після слова *«рожеві»*. Ця перестановка є доречною з точки зору семантики. У цьому випадку прикметник *«рожеві»* підкреслює колір губ, а прикметник *«паперові»* – їх текстуру. У такому порядку словосполучення звучить більш природно та образно.

Іноді дана трансформація нічим не мотивована: *«Orange and red embers looked like rejected candy, and most of the crowd had vanished»* [111, с. 77] – *«Багряні і жовтогарячі жарини скидалися на викинуті льодяники»* [104, с. 58]; *«Red and yellow gaps in the stove»* [111, с. 300] – *«Жовті та червоні прогалини в печі»* [104, с. 257]; «*Still, with red tongues and teeth, they walked down Himmel Street, happily searching the ground as they went»* [111, с. 106] – *«Проте, з червоними зубами і язиками, вони простували Небесною вулицею, видивляючись по дорозі монетку»* [104, с. 82].

У данному підпункті розглянуто четверту за частотністю трансформацію – трансформацію перестановки у контексті перекладу. Висвітлено, що дана трансформація виникає через різницю в порядку слів між мовою-оригіналом і мовою-перекладом, а також через особливості комунікативного синтаксису. Основна функція перестановки часто пов'язана зі зміною смислового акценту, що властиве особливостям кожної мови. Наведено приклади, де перестановка слів забезпечує збереження смислового змісту та адаптацію до специфіки української мови. Також визначено ситуації, де перестановка використовується для збереження семантичної точності і виразності мови оригіналу. Важливими елементами стали приклади перекладу двокомпонентних кольоропозначень, де збережено порядок слів для збереження виразності та емоційного забарвлення.

Висновок вказує на те, що трансформація перестановки виявляється досить різноманітною в контексті перекладу, де враховуються синтаксичні та семантичні особливості кожної мови з метою точності та емоційного вираження.

### Генералізація при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок»

П’яте місце за частотністю займає трансформація генералізації. Дана трансформація була застосована по відношенню до основного кольору *«black»:*

*«To your left, perhaps even straight ahead, you find a small black room»*[111, с. 91] – *«Ліворуч, а може, праворуч, а може, й навіть прямо, ви побачите маленьку темну кімнату»* [104, с. 72].

В даному випадку перекладач використав генералізацію, уникаючи прямого перекладу конкретного кольору кімнати, що зберегло більш загальний характер опису. Замість використання слова *«чорна»*, перекладач позначив кімнату як *«темну»*, що, хоча й зберігає загальну інформацію про колір, але відсутній його конкретний відтінок.

Проте, після аналізу контексту, можна зрозуміти, що єврей мучився в тісній і страшній чорній кімнаті, тому пряме перекладання кольору як *«чорний»* було б більш доцільним. Використання слова *«темний»* втратило деяку суть і інтенсивність опису, які були притаманні оригінальному тексту.

Отже, в даному випадку варто було більше уваги приділити точній передачі всіх нюансів та емоційних відтінків описуваної сцени, уникненню зайвої узагальненості та забезпеченню максимально точного відтворення авторської ідеї.

У багатьох випадках свастика асоціюється з чорною фарбою, оскільки у більшості контекстів цей символ використовувався на чорних прапорах, уніформах, а також на будівлях, де він символізував нацистський режим.

*«Above me, the sky eclipsed –just a last moment of darkness – and I swear I could see a black signature in the shape of a swastika»* [111, с. 332] – *«Небо наді мною затьмарилось – останній проблиск темряви, – і можу заприсягтися, що я побачив темну закарлюку у формі свастики»* [104, с. 253]. Тому в даному контексті слово *«чорна»* було б доречнішим, оскільки воно підсилює загрозу та зловісність, пов'язані зі свастикою, і нагадує про нацистську асоціацію цього символу.

В даному випадку: *«A fourteen-year-old girl is writing in a small black-covered book»* [111, с. 66] – *«Чотирнадцятирічна дівчинка щось пише у книжці з темною обкладинкою»* [104, с. 49] – перекладач використав узагальнення, замість точного перекладу прикметника *«black-covered»*, що може вказувати на те, що обкладинка книги повністю чорна. Замість цього, було використано загальний прикметник *«темною»*, який не передає повного спектру кольору, а лише загальний відтінок. Це може створювати невизначеність у сприйнятті для читача, оскільки він може уявляти обкладинку книги як будь-якого темного кольору, а не обов'язково чорну. У даному випадку, було б доцільніше передати англійський прикметник *«black-covered»* українською як *«чорною»*, щоб точніше передати інформацію про колір обкладинки книги. Це дозволило б уникнути двозначності та забезпечити точніше сприйняття описуваного предмета читачем українською мовою.

Український переклад «темні обриси» в даному випадку: *«She was looking back and forth, from the black outlines on his skin to the paper»* [111, с. 50] – *«Вона водила очима то в один, то в інший бік, від темних обрисів на татовій шкірі до газети»* [104, с. 37] – відображає генералізацію, що зводиться до загального опису, не вказуючи на конкретний колір. Ці «обриси» символізують глибокі емоційні та фізичні переживання героя, які вплинули на нього, залишивши нестираючий слід у його житті, викарбувавшись на обличчі. Однак, з точки зору точного перекладу, словникова відповідність *«чорні»* була б більш доцільною, оскільки вона точніше передає оригінальне значення *«black»* у контексті *«black outlines».*

У висновку до даного підпункту можна визначити, що перекладач у наведених прикладах використовував трансформацію генералізації при перекладі кольорів. Варто відзначити, що такий підхід може призводити до втрати конкретності та емоційної насиченості, які притаманні оригінальному тексту. У деяких ситуаціях використання загальних термінів, наприклад, *«темний»* замість *«чорний»*, може призвести до невизначеності та упущення важливих нюансів.

Аналіз конкретних прикладів показав, що в деяких випадках прямий переклад кольорів був би більш доцільним для передачі інтенсивності та емоційного відтінку описуваних сцен. Особливо важливо враховувати контекст та асоціації, пов'язані з конкретними кольорами, оскільки вони мають значення при перекладі. Таким чином, важливо зберігати баланс між точністю передачі авторської ідеї та врахуванням емоційної насиченості, яку призначено виразити текстом перекладу.

### Опущення при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок»

На шостому місці за частотністю перебуває трансформація опущення. Ця трансформація рідко є структурно обов'язковою, зазвичай вона обумовлена стилістичними міркуваннями і стосується надмірності, традиційної та нормативної в мові оригіналу та не прийнятої в мові перекладу:

*«Personally, I like a сhocolate-colored sky»* [111, с. 7] – *«Мені, приміром, подобається шоколадне»* [104, с. 2].

В даному випадку, крім перерозподілу дієприкметника у словосполучення з прикметником було здійснено опущення лексеми *«colored»* (Можливо, перекладач вважав її надмірною).

Варто зазначити, що опущення торкнулося і основних кольоропозначень: *«You know, Papa, the Black Magic one»* [111, с. 40] *– «Тату, ти ж знаєш — чорне диво»* [104, с. 28]. У цьому прикладі сталося необґрунтоване опущення великої літери, оскільки йшлося про відомого темношкірого олімпійського чемпіона Джессі Овенса, який заслужив титул «Чорне диво» [107, с. 321]. Перед тим, як застосовувати будь-які трансформації щодо історичних особистостей або подій, важливо докладно ознайомитися з інформацією про них.

*«I know, son—but you’ve got beautiful blond hair and big, safe blue eyes»* [111, с. 41] – *«Але ти маєш гарне світле волосся й великі блакитні очі»* [104, с. 29]. У оригіналі англійською мовою використовується слово *«safe»,* яке означає *«безпечний».* У контексті цього речення слово *«safe»* можна зрозуміти як *«доброзичливі»* або *«нешкідливі».* Однак перекладач використовує опущення, тобто просто залишає слово *«safe»* без перекладу.

Аналізуючи трансформації опущень у перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок», можна зазначити, що вони виникають здебільшого зі стилістичних міркувань перекладача та спрямовані на уникнення надмірності, традицій та норм оригіналу, які не завжди знаходять відповідний еквівалент у мові перекладу. Проте, деякі опущення можуть впливати на правильність передачі сенсу та контексту оригіналу.

У досліджених випадках, таких як опущення великої літери у кольоропозначенні «Black Magic», можна виявити недоліки у передачі точних значень та відтінків. Також, важливо відзначити, що опущення можуть призводити до непорозумінь або втрати ключових аспектів тексту, як показано в прикладі зі словом *«safe»*, де перекладач не врахував важливого значення *«безпечний»*.

Отже, в процесі перекладу варто уважно аналізувати кожне опущення, зберігаючи баланс між стилістикою та точністю передачі сенсу, особливо у випадках, коли опущення можуть вплинути на сприйняття читачем ключових аспектів тексту.

### Цілісне перетворення та додавання при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок»

Цілісне перетворення додало нові кольоропозначення при перекладі з мови оригіналу на мову перекладу: *«One wildcard was yet to be played»* [111, с. 125] – *«В забіг ще не вийшла темна конячка*» [104, с. 102];

*«By now, the boy’s eyes had adjusted not only to the darkness, but to the face of the pilot»* [111, с. 331] – *«Очі Руді вже звикли до темряви і мертвотно-блідого обличчя пілота»* [104, с. 253].

У цих реченнях можна побачити, як перекладач намагалась зробити текст більш емоційно насиченим і виразним, додаючи нові кольоропозначення, які відсутні у вихідному тексті. Наприклад, в першому реченні, оригінальна фраза *«One wildcard was yet to be played»* має в собі атмосферу невизначеності і непередбачуваності. Однак у перекладі використовується метафора «темна конячка», що може бути сприйнята як натяк на щось таємниче або загадкове.

У другому реченні, фраза *«By now, the boy’s eyes had adjusted not only to the darkness, but to the face of the pilot»* має в собі поєднання темряви і сприйняття нового обличчя, що може викликати певні емоції та враження. Слово *«мертвенно-блідого»* додає елементи страху або загрози, підкреслюючи напруженість ситуації та допомагаючи читачеві уявити образ пілота як щось незвичайне й дещо жахливе.

Додавання таких кольоропозначень може допомогти перекладачу краще передати емоційний стан або атмосферу оригінального тексту у мові-перекладу. Однак важливо враховувати, що внесення нових елементів може вплинути на загальний тон та стиль, а також на палітру кольорів тексту. В деяких випадках, перекладач вдається до додавання з метою компенсації раніше пропущеного кольору.

Додавання нових кольоропозначень при перекладі тексту може бути ефективним способом підвищення емоційної насиченості та виразності перекладу, а також краще передавати атмосферу оригіналу. У наведених випадках перекладач використовує метафори та специфічні вирази, щоб надати оригінальному тексту нові відтінки інтенсивності та емоційної глибини. Однак, необхідно враховувати, що додавання нових елементів може змінити загальний тон та стиль тексту, і перекладач повинен дбати про те, щоб зберегти автентичність оригіналу. В подібних випадках, коли перекладач вдається до додавання, важливо, щоб це було зроблено з урахуванням специфіки культур обох мов та з метою збереження суті оригінального твору.

### Компенсація при перекладі роману М. Зузака «Крадійка книжок»

У проведеному аналізі встановлено, що трансформація компенсації була застосована до двокомпонентного кольору *«off-white»*, що не має аналогів в інших мовах: *«There was more flesh on his bones, too, and he had prickly blond prickly hair and skin like off white paint»* [111, с. 70] – *«До того ж на його костях було більше м’яса, його біляве волосся було колючим, а шкіра була сіруватого відтінку»* [104, с. 52]. У випадку з описом шкіри як *«off-white»* у поєднанні *«skin like off white paint»*, компенсація була вжита, щоб наблизитися до описуваного кольору, оскільки точного еквіваленту в українській мові не має.

У спробі замінити цей двокомпонентний колір у перекладі було використано *«сіруватого відтінку»*, щоб передати ідею блідого білого з додаванням сірого. Однак, це заміщення не повністю відображає унікальність кольору *«off-white»* з його підтонами сірого та жовтого. Варто відзначити, що шляхом компенсації не вдалося передати потрібного ефекту, так як *«off-white»* має на увазі білий колір із сірим і жовтим відтінками [109]. Зазначення *«сіруватого відтінку»* певною мірою передає сутність оригіналу, але не показує його повної специфіки та нюансів.

В результаті проведеного аналізу можна зазначити, що трансформація компенсації в описі двокомпонентного кольору *«off-white»* у перекладі не повністю передає унікальність та специфіку цього відтінку.

У випадку спроби замінити цей колір на *«сіруватий відтінок»*, хоча відзначено, що це вираження певною мірою передає сутність оригіналу, йому все ж не вдається відтворити повністю унікальні відмінності *«off-white».*

Таким чином, можна виробити висновок, що компенсація, використана в процесі перекладу, не повністю віддзеркалює багатогранність *«off-white»*, і може бути розглянута як певний компроміс у передачі відтінку кольору українською мовою.

# Висновки до розділу 2

У даному розділі, після ретельного визначення методики дослідження, заснованої на суцільній вибірці, було відібрано 270 контекстів для здійснення аналізу частотності використання різних способів перекладу кольорів у монологах Смерті з англійської на українську мову. Детально було виокремлено три види кольоропозначень: однокомпонентні (включаючи основні та прості), двокомпонентні та багатокомпонентні, які використовувалися для передачі інтенсивності та атмосфери творів.

В ході аналізу було підраховано, що 346 одиниці кольоропозначення належать до різних мовних категорій, в романі вони були виражені іменником, прикметником, дієсловом, дієприслівником та дієприкметником. Порівняно з ними, прикметники, які відтворюють колір, займають лідируючу позицію з 272 одиницями, тоді як іменники складають 37 одиниць, дієслова – 25, дієприкметники та дієприслівники складають 10 одиницю, а прислівники – 2.

В результаті аналізу частоти вживання трансформацій під час перекладу кольоропозначень у монологах Смерті в романі Маркуса Зузака «Крадійка книжок» з англійської на українську мову було виявлено 126 випадків використання різних методів перекладу. В аналізі виявлено, що перекладач найчастіше вдається до прийому смислового розвитку (використано 49 разів), тоді як антонімічний переклад, компенсація, конкретизація та прийом цілісного переосмислення були застосовані рідко (по одному разу) або не застосовані взагалі.

Цей аналіз дозволив виявити передові та найбільш ефективні стратегії перекладу кольоропозначень, що може сприяти поліпшенню процесу перекладу художніх творів з англійської мови на українську.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Ця робота присвячена вивченню використання перекладацьких трансформацій при перекладі кольорів англомовного роману австралійського автора М. Зузака «Крадійка книжок» українською мовою.

У ході дослідження як базове було використано визначення О. Д. Пономаріва щодо колірної номінації. Згідно з його твердженням, колірна номінація виявляється у процесі вираження кольору за допомогою будь-яких мовних засобів, від морфем до фразових конструкцій, які в собі мають прямий або асоціативний зв'язок з об'єктом чи предметом.

На підставі аналізу теоретичних досліджень встановлено, що прояви колірної номінації семантично реалізуються в художньому тексті на декількох рівнях: лінгвістичному, екстралінгвістичному та культурному. Це означає, що відтворення кольору в художньому тексті відбувається не лише за допомогою мовних засобів, а й залежить від контекстуальних, культурних та позамовних факторів. Описано функції кольорів у художньому тексті.

Розглянуто характеристики художнього тексту, який у цій роботі сприймається як мовленнєвий твір художнього стилю, характеризується підготовленістю (відображається у виваженому виборі мовних засобів та композиційних прийомів), нефіксованістю (вказує на гнучкість його структури та здатність до еволюції під впливом контексту), дескриптивністю (підкреслює його здатність докладно відображати образи, події та почуття, тим самим сприяючи глибшому розумінню), цілісністю (вказує на логічну послідовність та збалансованість у побудові тексту) та зв'язністю (безперервність мовленнєвого потоку та логічну зв'язаність між його складовими).

Встановлено, що перекладацькі трансформації є ключовою складовою практично всіх методів перекладу. Вони функціонують як засоби, що дозволяють перекладачу зберегти основну концепцію автора оригінального тексту, зазнаючи при цьому певних змін у формальних та семантичних аспектах.

Визначено, що існують різні види трансформацій: диференціації та конкретизації, генералізації, смислового розвитку, антонімічного перекладу, компенсації, цілісного перетворення; перестановки, додавання, заміни, опущення. З'ясували, що трансформації є необхідним інструментом передачі стилістичної атмосфери текстів, особливо художніх.

Кольоропозначення є багатокомпонентним концептом, який виражається різними частинами мови: прикметником, іменником, дієсловом, прислівником, дієприкметником і дієприслівником. У ході дослідження були виділені однокомпонентні, двокомпонентні та багатокомпонентні кольоропозначення. Під час аналізу таких ознак було встановлено, що певні морфологічні особливості можуть бути притаманні лише мові-оригіналу, що часто призводить до втрат при перекладі.

Проведено кількісний аналіз використання трансформацій при перекладі однокомпонентних, двокомпонентних та багатокомпонентних колірних позначень. Після проведення порівняльного аналізу оригіналу та перекладу на українську, виявили 126 трансформацій. Найбільш частотними трансформаціями виявилися смисловий розвиток (49 контекстів), заміна частин мови (32 контексти) та заміна членів речення (32 контексти).

Частотність трансформації смислового розвитку під час перекладу кольоропозначень на українську мову обумовлено тим, що в англійській мові існує безліч складних конструкцій, неперекладних буквально на українську мову. Використання трансформацій заміни членів речення та частин мови у великій кількості при перекладі тексту оригіналу на українську мову пояснюється тим, що заміни найчастіше використовується при перекладі конструкцій *object+coloured* в багатокомпонентних кольоропозначеннях і на українську мову перекладається конструкцією *колір + об’єкт (або прикметник + колір)*.

На основі порівняльного аналізу перекладів кольоропозначень з англійської на українську мову були виділені основні помилки, які може допустити перекладач у процесі перекладу кольоропозначень: невідповідність кольору або відтінку в мові-оригіналу та мові перекладу, невмотивоване опущення кольоропозначення без його подальшої компенсації, а також невмотивоване додавання кольоропозначення.

Таким чином, велика кількість кольорів у творі вказує на те, що автор приділяв особливу увагу символьній стороні кольору і вибудовував певні концепти за рахунок даних кольоропозначень, описував колірну картину важкої для всього світу історичної події – Другої світової війни. Відповідно, кольоропозначення дуже важливо зберегти під час перекладу. Трансформації кольорів, які використовуються перекладачем, визначаються структурною приналежністю колірної номінації (залежно від кількості компонентів, які входять до її складу) та граматичних особливостей вихідної та цільової мов.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Адах Н. А. Семантика індивідуально-авторських кольороназв у поетичній мові Василя Барки. *Наукові записки. Серія: Філологічна.* Острог, 2008. № 10. С. 3-11.
2. Бабич Т. В. Перерозподіл семантичних ознак всередині лексеми. *Записки з українського мовознавства.* 2013. Вип. 20. С. 65-70.
3. Бабій І. М. Про метафоричне уживання кольороназв: традиційне й оказіональне (на матеріалі творів М. Коцюбинського і М. Хвильового). Наукові записки Тернопільського державного педагогічного університету ім. В. Гнатюка. *Серія: Мовознавство.* 2004. № 2. С. 192- 198.
4. Бабій І. М. Семантика, структура та стилістичні функції назв кольорів у сучасній українській мові: автореф. дис. ...канд. філол. наук: 10.02.02. К., 1997. 21 с.
5. Бабій І. М. Семантична характеристика назв кольорів у сучасній українській мові. *Українське мовознавство*. 2003. № 27. С. 12-15.
6. Барт Р. Від твору до тексту. Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / за ред. М. Зубрицької. Львів: Літопис, 1996. С. 378-384.
7. Безклубенко С. Мистецтво: терміни та поняття: енциклопед. вид.: у 2-х т. Т. 2 (М-Я). К.: Інститут культурології НАМ України, 2010. 256 с.
8. Білозерьска Л., Возненко Н., Радецька С. Термінологія та переклад: навч. посіб. для студ. філол. напряму підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 231 с.
9. Білоус О. М. Теорія перекладу: курс лекцій; Кіровогр. держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с.
10. Братко-Кутинський О. Символіка світобудови. *Людина і світ.* 1991. № 7. С. 31-32.
11. Бужикова Р., Ковальова А. Доместикація та форенізація під час кіноперекладу. *Науковий часопис НПУ ім. М. П. Драгоманова. Серія 8. Філологічні науки (мовознавство та література).* Вип. 11. 2019. С. 3-5.
12. Горобець В. Й. З історії назв кольорів в українській мові. Культура слова. №12. К: Наукова думка, 1977. С. 56-65.
13. Григор’єва О. Н. Прагматичний аспект перекладу: засоби прагматичної адаптації тексту. *Лінгвістика.* Вип. XV. С. 285-289.
14. Гриценко Т. Б. Українська мова та культура мовлення: навч. посіб. Київ: Центр навчальної літератури, 2003. 536 с.
15. Давиденко К. О. Кольороназви в індивідуально-авторській картині світу Максиміліана Волошина: автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02. Сімферополь, 2007. 20 с.
16. Дзівак О. М. З історії назв кольорів. *Українська мова і література в школі.* 1973. № 9. С. 81-84.
17. Дзівак О. М. Про систему назв кольорів у сучасній українській літературній мові. *Українське мовознавство.* 1975. Вип. 3. С. 25-31.
18. Добровольський М. О. Експресіонізм і формоутворення. *Вісник Львівської академії мистецтв.* 1998. (2). С. 12-20.
19. Донецких Л. И. Слово и мысль в художественном тексте. Кишинев: Штиица, 1990. 165 с.
20. Дудяк В. О. Природа кольору та його характеристики. Львів: Укр. акад. друкарства, 2013. 208 с.
21. Дятчук В. В. Семантична структура і функціонування лексики української літературної мови. Київ: Наукова думка, 1983. 156 с.
22. Єрмоленко С. Я., Русанівський В. С. Літературна мова і художній переклад. *Культура слова.* 2018. №89. С. 66-77
23. Журавель Т. В., Хайдарі Н. І., Поняття перекладацьких трансформацій та проблема їх класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія».* 2015. №19. С. 148-150.
24. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова Книга, 2001. 303 с.
25. Карабан В.І, Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
26. Кириченко А. П. Структурно-семантичні типи назв кольорів в східнослов’янських мовах. Питання українського мовознавства. Кн. IV. Львів, 1960. С. 127-136.
27. Ковальова Т. В. Етимологія та розвиток лексики, пов'язаної з кольором, у слов'янських мовах. *Лінгвістичні Дослідження.* 2015. 15(3). С. 112- 130.
28. Ковальова Т. В. Лексико-семантические поля кольоративов в украинской поэзии начала ХХ ст. : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01. Харків, 1999. 19 с.
29. Ковальська І. В. Колористика як перекладознавча проблема (на матеріалі українських і англомовних художніх текстів) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.04. К., 2001. 20 с.
30. Ковальська І. В. Кольорові назви як важливий компонент. *Науковий вісник Національного університету «Києво-Могилянська академія».* *Серія: Філологічні науки*. Київ, 2018. Вип. 53. С. 43-47.
31. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник для студентів філологічних факультетів університетів. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
32. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: навч. посіб. / за заг. ред. І. В. Корунець. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
33. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / за заг. ред. І. В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
34. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посібн. 2-ге вид., випр. і доп. Київ: Знання, 2008. 423 с.
35. Крижанська О. М. Яким буває червоне (символічні кольороназви в українській мові). Українська мова і література в школі, 2001, № 2, C. 22- 25.
36. Критенко А. П. Семантична структура назв кольорів в українській мові. *Мовознавство.* 1967. № 4. С. 97-112.
37. Мазепова О. Концепт кольору та його місце в художній картині світу (на матеріалі сучасної перської поезії). *Вісник Львівського університету. Серія філологічна.* 2014. Вип. 61. С. 52-61.
38. Миронова Л. Н. Цвет в изобразительном искусстве: Пособие для учителей. 3-е изд. Мн.: Беларусь, 2005. 151 с.
39. Науменко О. В. Колороніми та особливості їхнього перекладу у романі С. Моема «Розмальована завіса». Новітня філологія. Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. № 40. С. 216-224.
40. Ніколаєва Н. М. Етимологія лексем на позначення кольору. *Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Серія «Філологічні науки. Мовознавство».* 2012. № 6 (231). С.  224- 229.
41. Олійник Т. Прагматика перекладу : адекватність перекладу як критерій оцінки його якості / за ред. В. Т. Сулима, С. Н. Денисенко. Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень і методики викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: зб. наук. праць. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. Ч. 1. Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. С. 271-273.
42. Онопрієнко Т. М. Епітетні засоби створення кольорової палітри художнього тексту. *Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка.* 2007. № 33. С. 128-131.
43. Остроушко О. А. Лексичні трансформації при перекладі англійських інформаційних текстів українською мовою. Філологічні студії. Київ, 2010. Вип. 5. С. 201-208.
44. Паливода О. П. Колористика як частина мовної картини світу та особливості перекладу колоронімів. Київ, 2009. 216 с.
45. Півторак Л. А. Відтворення непрямих колоративів у перекладі (на матеріалі перекладів творів Ф. Г. Лорки та Е. А. По). *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету ім. К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки.* 2010. № 11. С. 128-137.
46. Півторак Л. Колоратив чорний у фразеології як вираження лінгвоментальності (на матеріалі іспанської, англійської, української та російської мов). *Культура народов Причерноморья.* 2004. № 54. С.  322- 325.
47. Пономаренко С. Сучасна українська мова. Морфеміка. Дериватологія. Морфонологія: навчальний посібник. Миколаїв, 2014. 300 с.
48. Пономарів О. Д. Кольорова лексика в українському мовленні: особливості та функції. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Філологія»*. 2015. Вип. 1135. С.140-145.
49. Пономарів О. Д. Кольорові слова в українській мові: словник-довідник. Київ: Вища школа. 1998. 288 с.
50. Пономарів О. Д. Лінгвокогнітивний аналіз колоронімів української мови. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2017. № 64. C. 282-284.
51. Пономарів О. Д. Функціональна семантика кольорів у фразеології української мови. *Фразеологія східних слов'ян.* 2011. Вип. 8. С. 152-160.
52. Порожнюк А. Червона барва в мовній палітрі. *Урок української.* 2000. №1. С. 28-29.
53. Пушкар О. І., Бондар І. О. Теорія кольору: конспект лекцій для студентів напряму підготовки «Видавничо-поліграфічна справа» усіх форм навчання. Х.: Вид. ХНЕУ, 2008. 147 с.
54. Рудь Н. П. Функції колоронімів в англійській та українській мовах. *Нова філологія.* 2009. № 36. С. 137-140.
55. Савчин В. Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу. Монографія. Львів: Літопис, 2014. 374 с.
56. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 844 с.
57. Семашко Т. Ф. Особливості семантики та функціонування слів- колоративів в українській фразеології: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01. Київ, 2008. 241 с.
58. Супрун Л. О. Семантика і прагматика назв кольорів в українському романному тексті середини - другої половини XX ст. (на матеріалі творів О. Гончара, П. Загребельного, М. Стельмаха): автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. «Українська мова». Харків, 2009. 16 с.
59. Теорія літератури: підручник для студентів філол. ф-тів ун-тів / за ред.: В. Ф. Воробьова, Г. А. В'язовського. Київ : Вища школа, 1975. 400 с.
60. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
61. Яворська Г. М. Мовні концепти кольору (до проблеми категоризації). Мовознавство. 1999. № 2-3. С. 42-50
62. Яворська Г. М. Назви кольорів у зіставному аспекті: семантика і конотація . Проблеми зіставної семантики. К.: КНЛУ, 1997. С. 140-141.
63. Ackerman J. S. On Early Renaissance Color Theory and Practice. Studies in Italian Art History 1: Studies in Italian Art and Architecture 15th through 18th Centuries. 1980. P. 11-44.
64. Aristoteles. De anima. ed. W. D. Ross. Oxford: Clarendon Press, 1961. P.  1- 338.
65. Baker M. In other words. London: Routledge, 1992. 301 p.
66. Benson J. L. Greek Color Teory and the Four Elements. 2000. 15 p.
67. Berlin B., P. Kay. Basic Color Terms. Their Universality and Evolution. Berkeley, 1969. 268 p.
68. Biggam P. The Semantic of Colour. A Historical Approach, Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 257 p.
69. Boynton R. M., Leibovic K. N. Human color perception. In Science of Vision. Springer-Verlag: New York, 1990. P. 211-253.
70. Brady M. S. The Nature of Color: A Historical Survey. Springer, 2017. 288 p.
71. Brecoulaki H. Precious Colours in Ancient Greek Polychromy and Painting: Material Aspects and Symbolic Value Harikleia Brecoulaki. *Revue archéologique.* 2014. Volume 57, Issue 1. P. 3-35.
72. Chomsky N. Syntactic Structures. Mouton de Gruyter, 2002. 135 p.
73. Croft W. Cognitive Linguistics. NY: Cambridge University Press, 2004. 256  p.
74. Duck M. J. Newton and Goethe on colour: Physical and physiological considerations. *Annals of Science.* 1988. 45 (5). P. 507-519.
75. Edward S. Linguist, Anthropologist, Humanist. Regna Darnell. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1990. 480 p.
76. Eiseman L. Color: Messages and Meanings: A Pantone Color Resource. 2nd edition. Atglen, PA: Schiffer Publishing Ltd., 2006. 144 p.
77. Eugene T. G. Line by Line Commentary on Aristotle’s «De Anima», Spring Valley, New York: The Focusing Institute, 2012. 312 p.
78. Freeland C. Aristotle on the Sense of Touch in M. Craven Nussbaum / A. Oksenberg Rorty (eds.) Essays on Aristotle’s de Anima, Oxford, 1992. P.  227-248.
79. Halliday M. A. K. A Personal Perspective. *On Grammar.* 2002. Vol. 1. P. 7- 14.
80. Harlow S. J. Transformational Grammar: Evolution. In Barber, Alex; Stainton, Robert J. (eds.). Concise Encyclopedia of Philosophy of Language and Linguistics. Elsevier. 2010. P. 752-770.
81. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation. The Translation Studies Reader, Editions John Benjamins. 2012. 109 p.
82. Jensen C. The History of Color in Art: From Medieval to Modern Times. Oxford University Press. 2000. 256 p.
83. Jones G. Color and Meaning: Art, Science, and Symbolism. Berkeley: University of California Press, 1999. 320 p.
84. Kadhim K. A. An Analytical Study of Schleiermacher’s Essay «On the DifferentMethods of Translating». *Adab Al-Basrah Journal*. 2018. No. 84. 35 p.
85. Kay P., McDaniel C.K. The linguistic significance of the meanings of Basic Color Terms. *Language.* 1978. Vol. 54. P. 610-646.
86. Kelly K. L., Judd D. B. A notation system for color names. *Color Research & Application*. 1977. 2(4). P. 171-180.
87. Lakshmi B. Color Models: A Review. *International Journal of Advanced Research in Computer Science and Software Engineering.* New York: ACM, 2014. P. 156-188.
88. Lefevere A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. London: Routledge, 1992. 176 p.
89. Maer A. A., Paul M. R. Dictionary of Color. New York, 1930. P. 4-18.
90. Meyer Fr. Marc Chagall. Life and Work. N. Y., 1963. 27 p.
91. Mussari M. Umberto Eco Would Have Made a Bad Fauve. *M/C Journal. 2002.* 5(3). P.171-185.
92. Newmark P. Textbook of Translation. Longman, 2003. 290 p.
93. Nida E. A., Taber C. R. The theory and practice of translation. Brill, Leiden, 2003. 218 p.
94. Nida E. Toward a science of translating. Leiden, 1964. 334 p.
95. Osborne H. Colour Concepts of the Ancient Greeks. *British Journal of Aesthetics 8*. 1968. P. 269-283.
96. Panayotova S. Colour Theory, Optics and Manuscript Illumination in COLOUR: The Art and Science of Illuminated Manuscripts, London: Harvey Miller Publishers, 2016. P. 305-343.
97. Schaffer S. Natural Philosophy and Public Spectacle in the Eighteenth Century. *History of Science.* 1989. 27(3). P. 249-282.
98. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A History of Translation. London and New York: Routledge. 1995. 240 p.
99. Venuti L. Translation Changes Everything: Theory and Practice. New York: Routledge, 2013. 271 p.
100. Vinay J. Translation Procedures. Helsinki: Oy Finn Lectura, 1989. P. 61-69.
101. Westfall Richard S. The Development of Newton's Theory of Colour. Isis (Vol. 53, No. 3 Sep. 1962). P. 339-358.
102. Whorf B. L. Language, Mind and Reality. *Theosophist (Madras, India).* January and April issues. 1992. P. 281-291.
103. Williams R. Keywords: a Vocabulary of Culture and Society. New York: Oxford University Press, 1985. 349 p.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Зузак М. Крадійка книжок. URL: <https://if.kubg.edu.ua/images/stories/Departaments/gi/events.gi/2019-2020/Zuzak_-_Kradiyka_knizhok_copy.pdf>
2. Ізборник. Історія України IX-XVIII ст. Першоджерела та інтерпретації. Електронна бібліотека давньої української літератури. URL: <http://litopys.org.ua/lytv/lyt06.htm>  (дата звернення 10.05.2023).
3. Навчальна інформація для українських студентів URL: <http://ni.biz.ua/1/1_3/1_35273_epoha-vozrozhdeniya-v-evrope.html>
4. Світова історія XX-XXI століття. Енциклопедичний словник / за ред. Ігора Підкови і Романа Шуста. 3-тє вид. Львів: Літопис, 2020. 1284 с.
5. Словник української мови. Тлумачні словники української мови. URL: <http://sum.in.ua/>
6. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
7. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/>
8. Zusak M. The Book Thief. URL: <https://cdnsm5-ss3.sharpschool.com/UserFiles/Servers/Server_4204286/Image/Grade9GT--TheBookThiefMarkusZusak.pdf>

# ДОДАТОК А

**Маркус Зузак «Крадійка книжок»**

**Вибірка**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | A small kid with soft tufts of hair, a beaten nose, and swampy eyes, Max was a good head shorter than his opposition. (128) | Малий, з м’яким дереноподібним волоссям, розбитим носом і трясовинними очима, Макс був на добру голову нижчим за свого супротивника. 99 | Диференціація.(swampy eyes)Слово «трясовинними» – прикметник |
|  | His movements were fragmented, and now that they were open, his eyes were swampy and brown. (138).  | Він рухався уривками, а його очі, коли вони вже розплющились, були карими і трясовинними. 107 | Слово «трясовинними» – прикметникСлово «карими» – прикметник |
|  | Liesel thought, and the swampy eyes stepped across, shoulder to shoulder over the other Jews. (342). | Гілочки волосся, як Лізель і уявляла, трясовинні очі, що переступали, плече за плечем, через інших євреїв. 261 | Слово «трясовинними» – прикметник |
|  | Finally, in October 1945, a man with swampy eyes, feathers of hair, and a clean-shaven face walked into the shop. (365).  | Нарешті, у жовтні 1945 року, до крамниці зайшов чоловік з трясовинними очима, волоссям, що скидалося на пір’я, і чисто виголеним обличчя. 279 | Слово «трясовинними» – прикметник |
|  | Her eyes had blackened (181) | Її очі заплили від синців. 136 | Слово «заплили» – дієслово. |
|  | A small kid with soft tufts of hair, a beaten nose, and swampy eyes, Max was a good head shorter than his opposition. (128) | Малий, з м’яким дереноподібним волоссям, розбитим носом і трясовинними очима, Макс був на добру голову нижчим за свого супротивника. 99 | Диференціація.(swampy eyes)Слово «трясовинними» – прикметник |
|  | Shelters were more clearly marked, windows were in the process of being blackened for the nights, and everyone knew where the closest basement or cellar was. (241) | Чітко позначили бомбосховища, почали затемнювати на ніч вікна, і всі знали, де розташований найближчий підвал або погріб.183 | Смисловий розвиток. Слово «blackened» перекладається як «темнішали», в цьому випадку темрява символізує підготовку до війни. Слово «темнішали» – дієслово. |
|  | One wildcard was yet to be played. (125) | Темна конячка ще не вийшла на забіг (102) | Цілісне перетворення(темна конячка) |
|  | Were they holes for falling into, or patches of extra darkness for hiding in? (249) | То були ями, в які можна провалитися, чи латки додаткової темряви, в яких можна сховатися? 190 | Диференціація. У оригіналі використовується слово «patches», яке можна перекласти як «плями», «латки" або «шматки». У перекладі було обрано варіант «латки», щоб підкреслити, що мова йде про невеликі ділянки темряви, які можна використовувати для укриття. |
|  | The eyes were dark, dark blue. (264) | Очі темного, темного синього кольору. 203 | Диференціація. Слово «темного» – прикметник.Слово «синього» – прикметник. |
|  | Somewhere near Munich, a German Jew was making his way through the darkness. (268) | Десь під Мюнхеном крізь темряву пробирався німецький єврей. 205 | Смисловий розвиток.«крізь темряву пробирався» – вказує на те, що єврей перебував у небезпеці. У той час, коли відбувалися події роману, єврейські люди в Німеччині переслідувалися нацистами. |
|  | “It’ll be dark soon, Rudy.” (288) | — Скоро стемніє, Руді. 222 | Слово «стемніє» – дієслово.  |
|  | His blond hair, although darkening, was like a candle (297) | Його біляве волосся потроху темніло, але досі горіло, як свічка. 229 | Заміна частин мови/членів речення «darkening» перекладається як «темніло». Слово «темніло» – дієслово. |
|  | Its paleness was almost scarred by the dark lettering of the title. (313) | Її блідим корінцем, наче шрами, тягнулися чорні літери. 238 | Заміна частин мови/членів речення (Paleness) |
|  | By now, the boy’s eyes had adjusted not only to the darkness, but to the face of the pilot. (331) | Очі Руді вже звикли до темряви і мертвотно-блідого обличчя пілота. 253 | Додавання. Слово «мертвенно-блідого» – прикметник. |
|  | Her eyes were the dark blue of a vein (337) | Очі були темно-синіми, як вени. 257 | Диференціація. Прикметник. |
|  | Another boy—one of the short, lean ones—with shaggy blond hair and ice-colored skin, looked over. (102) | Інший хлопець — один з низьких і худих — із розпатланим білявим волоссям і шкірою кольору льоду, кинув погляд на Лізель. 79 | Заміна частин мови/членів «ice-colored skin» - шкірою кольору льоду |
|  | In the dream, she was attending a rally at which he spoke, looking at the skull-colored part in his hair and the perfect square of his mustache. (17) | У сні вона була на мітингу, де він виступав, і дивилась на проділ черепового кольору та бездоганний квадратик вусів. 19 | Заміна частин мови/членів речення«the skull-colored» - черепового кольору - прикметник |
|  | A star the color of mustard was smeared to the door. (122) | На дверях намалювали зірку гірчичного кольору. 96 | Заміна частин мови/членів речення «the color of mustard» - гірчичного кольору- прикметник |
|  | Not humans, but shapes, moving about beneath the lead-colored clouds. (24) | Не люди — лише тіні, що метушаться під свинцевими хмарами. 35 | Заміна частин мови/членів речення «the lead-colored clouds» - свинцевими хмарами - прикметник |
|  | As always, the whistler had smiled as he ran away, into a dark and murderous night. (144) | Свистун, як завжди, усміхнувся, тікаючи в темну і вбивчу ніч…111 | Слово «темну» – прикметник. |
|  | At one boardinghouse, there was a healthier woman who tried to teach the children to write, using charcoal on the wall. (23) | В одному з пансіонів була здоровіша жінка, яка намагалася навчити дітей писати, виводячи щось вуглиною на стіні. 14 | Заміна частин мови (іменник «charcoal» замінено на дієслово «виводити вуглиною»). У цьому реченні слово «charcoal» означає «вугілля», яке використовується для малювання. Дієслово. |
|  | He pulled some charcoal from the stove and gripped it in the smallness of his hands. (39) | Там вигріб трохи вугілля з печі і заповнив ним свої невеликі долоні. 27 | «charcoal» (вугілля) – іменник |
|  | For the first third of the race, it was pretty even, but it was only a matter of time before the charcoaled Owens drew clear and streaked away. (40) | Третину дистанції він пробіг нарівні з іншими, та незабаром вугільний Овенс вирвався вперед і відірвався від суперників. 28 | Слово «вугільний» – прикметник.  |
|  | “Was ist los?” he said to his son when he showed up in all his charcoal glory. (40) | - Was ist los? — запитав він сина, коли той підійшов у всій своїй вугільній красі. 28 | Слово «вугільній» – прикметник. |
|  | His father was more concerned with the clammy texture of charcoal contaminating his fingers. (40)  | Тато більше переймався тим, що в’язке вугілля повимазує йому пальці. 28 | Слово «charcoal» (вугілля) – іменник |
|  | There are skies manufactured by people, punctured and leaking, and there are soft, coal-colored clouds, beating like black hearts. (211) | Усе небо встелене людьми, воно пробите, протікає, а м’які вугільні хмари пульсують, ніби чорне серце. 160 | Диференціація.Cлово «coal-colored», яке означає "вугільно-чорний" має конкретне значення, яке вказує на колір вугілля. У перекладі на українську це слово замінено на "вугільні", яке має схоже значення, але є більш образним. Слово «вугільні» – прикметник. |
|  | The horizon was beginning to charcoal. (332)  | Обрій почав вугільно сіріти. 5 | Смисловий розвиток.«сіріти» - дієслово |
|  | As the sky began to charcoal toward light, we both moved on. (332) | Небо почало обвуглюватися назустріч світлу, і ми обоє стрепенулися. 253 | Слово «обвуглюватися» - дієслово. |
|  | Murky darknesses. (8) | Похмурих, як темрява. 3 | Слово «похмурих» – прикметник. |
|  | There is murky snow spread out like carpet. (21) | Темний сніг простелився, як килим. | Слово «темний» – прикметник  |
|  | The moon was undone now, free to move and rise and fall and drip on the boy’s face, making him nice and murky, like his thoughts. “ (41)  | Місяць уже відпороли, і він міг вільно рухатися небом, то вверх, то вниз, і стікати хлопчикові на обличчя, яке стало серйозним і похмурим, як його думки. 29 | Слово «похмурих» – прикметник. |
|  | The sky was murky and deep like quicksand (99) | Небо було похмурим і глибоким, як трясовина. 76 | Слово «похмурим» – прикметник. |
|  | He was skinny, with soft hair, and his thick, murky eyes watched as the stranger played one more song in the heavy room. (121) | Він був худий, з м’яким волоссям, і його густі каламутні очі дивилися, як незнайомець грав ще одну пісню у важкій кімнаті. 85 | Диференціація. «каламутні» для передачі характеру очей. Слово «каламутні» – прикметник. |
|  | From the inside, the stream of Jews was a murky disaster of arms and legs. (342) | Зсередини потік євреїв скидався на похмуре нещастя рук і ніг. | Слово «похмуре» – прикметник |
|  | You see, to me, for just a moment, despite all of the colors that touch and grapple with what I see in this world, I will often catch an eclipse when a human dies. (12) | Як і в багатьох інших випадках, коли я розвертався, щоб піти геть, якась тінь з’явилася на мить, ніби останній подих затемнення, ніби знамення того, що відійшла ще одна душа. 6 | Слово «зетемнення» – іменник. |
|  | The man, in comparison, was the color of bone. (11) | Чоловік, натомість, був кісткового кольору. 5 | Слово «кісткового» – прикметник. |
|  | His eyes were the color of agony, and weightless as he was, he was too heavy for his legs to carry. (265) | Його очі були кольору агонії, і, яким би невагомим він не був, ноги не могли його втримати. 205 | Смисловий розвиток. У цьому реченні слово "the color of agony" перекладено за допомогою метафоричного перекладу. Слово «агонії» – іменник. |
|  | Personally, I like a chocolate-colored sky. (7) | Мені, приміром, подобається шоколадне. 2 | Опущення. |
|  | Skeleton-colored skin. (11) | Його шкіра набула скелетного відтінку. 5 | Заміна членів речення.**Заміна члена речення з присудка на означення**Слово «скелетного» – прикметник |
|  | It’s bad enough when people catch me redhanded, so I made the usual decision to make my exit, into the breakfast-colored sun. (338) | Не вельми добре, коли люди ловлять мене на гарячому, тож я, як завжди, вирішив утекти і сховався у сонці сніданкового кольору. 258 | Засіна частин мови/членів реченняСлово «сніданкового» – прикметник |
|  | Her hair was a close enough brand of German blond, but she had dangerous eyes. (23) | Кольором її волосся майже не відрізнялося від білявого німецького сорту, але в неї були небезпечні очі. 14 | Смисловий розвиток.Слово «білявого» – прикметник |
|  | He was eight months older than Liesel and had bony legs, sharp teeth, gangly blue eyes, and hair the color of a lemon. (34) | Він був на вісім місяців старший за Лізель, у нього були худі ноги, гострі зуби, витрішкуваті сині очі і волосся лимонного кольору. 23 | Диференціація.Слово «сині» – прикметникСлово «лимонного» – прикметник |
|  | Attached to it was a lemon-haired boy whose bony knees knocked in his pants under the desk. (51) | За ним виринув хлопчик з волоссям лимонного кольору, чиї худорляві коліна у штанях стукалися одне об одне під партою. 38 | Заміна частини мови/членів речення: «lemon-haired» - "з волоссям лимонного кольору"Слово «лимонного» – прикметник |
|  | Perhaps it was Rudy who kept her sane, with the stupidity of his talk, his lemon-soaked hair, and his cockiness. (143) | Мабуть, саме Руді допомагав їй не збожеволіти — дурними теревенями, вимоченим у лимонному соку волоссям і своїм нахабством. 111 | Слово «лимонному» – прикметник |
|  | His lemon, lamp-lit hair is disheveled and he wears a sad, absurd smile. (183) | Його лимонне, осяяне ліхтарем волосся розкуйовджене, а на обличчя натягнута сумна, безглузда усмішка. 138 | Слово «лимонне» – прикметник |
|  | Hair the color of lemons was written beneath it (300). | «Волосся лимонного кольору» , було підписано під картинкою. 231 | Заміна форми слова: «the color of lemons» - «лимонного кольору» Слово «лимонного» – прикметник |
|  | Among them, lit like lanterns, were Hans and Rosa Hubermann, her brother, and the boy whose hair remained the color of lemons forever. (362).  | Поміж них світилися лампадками Ганс і Роза Губерманни, її братик і хлопець, чиє волосся навіки залишилось лимонного кольору. 277 | Заміна форми слова.Слово «лимонного» – прикметник |
|  | Papa’s right hand strolled the tooth-colored keys. (28) | Татова права рука мандрувала клавішами зубного кольору. 18 | Заміна частин мови/членів речення.Слово «зубного» – прикметник |
|  | She only looked briefly behind and continued on, to a chestnut-colored door. (91) | Вона лише мигцем озирнулася і пішла далі, до дверей каштанового кольору. 69 | Заміна частин мови/членів реченняСлово «каштанового» – прикметник |
|  | His mouth was open and his skin was the color of eggshells. (135) | Він спав з відкритим ротом, а його шкіра була кольору яєчної шкаралупи. 104 | Заміна форми словаФраза «кольору яєчної шкарлупи» – іменники з прикметником |
|  | In 1942 and early ’43, in that city, the sky was bleached bedsheet-white each morning. (71) | У 1942 році і на початку 1943 року небо над тим містом щоранку затягувало кольором білого простирадла. 54 | Смисловий розвиток.Фраза «колір білого простирадла» – іменники з прикметником |
|  | In the evening, it would be wrung out and bleached again, ready for the next dawn (72) | Ввечері його викручували і знову вибілювали, готуючи до наступного світанку. 54 | Слово «вибілювали» – дієслово |
|  | Perhaps ten meters to my left, the pale, empty-stomached girl was standing, frost-stricken. (10) | Зліва, десь за десять метрів від мене, стояла бліда і голодна дівчинка і тремтіла від холоду. 4 | Слово «бліда» – прикметник  |
|  | The house was pale, almost sick-looking, with an iron gate and a brown spit-stained door. (116) | Будинок був блідим, якогось хворобливого кольору, із залізною хвірткою і коричневими обпльованими дверима. 89 | Смисловий розвиток.Слово «блідим» – прикметникСлово «хворобливого» – прикметникСлово «коричневими» – прикметник |
|  | Both were skinny and pale. (19)  | Обидві були худі й бліді. 11 | Слово «бліді» – прикметник |
|  | Even though she was thin-boned and pale, she felt gigantic among the midget children, and she often wished she was pale enough to disappear altogether. (28) | Нехай вона й була худорлявою і блідою, серед тієї малечі почувалася просто гігантською і частенько хотіла побліднути настільки, щоб зовсім розчинитися в повітрі. 18 | Заміна частини мови. Слово «побліднути» є заміною частин мови. У оригіналі англійського речення слово «pale» є прикметником, що означає «блідий». У перекладі воно замінено на дієслово «побліднути», що означає «стати блідим». Таким чином, відбулася заміна частини мови з прикметника на дієслово.Слово «блідою» – прикметникСлово «побліднути» – дієслово |
|  | Mama’s eyes were like pale blue cutouts, pasted to her face. (31) | Мамині очі були схожі на блідо-блакитні латки, приклеєні до обличчя. 21 | Диференціація.Слово «блідо-блакитні» – прикметник |
|  | You’re skinny and pale enough to get their pity.” (62) | Ти така худа і бліда, вони можуть тебе пожаліти. 47 | Слово «бліда» – прикметник |
|  | She decided that he could best be summed up as a picture of pale concentration. Beige-colored skin (171) | Лізель дійшла висновку, що найкращий опис для Макса — це портрет блідої зосередженості. Шкіра бежевого кольору. 123 | ЗаміниСлова «блідої» – прикметникСлова «бежевого» – прикметник |
|  | His pale eyes cooked him. (181) | Його бліді очі пропікали Томмі Мюллера. 137 | Cмисловий розвитокСлово «бліді» – прикметник |
|  | He looked happily into the pale blue eyes of Franz Deutscher. (205) | Він весело глянув у бліді блакитні очі Франца Дойчера. 154 | Диференціація.Слова «бліді» – прикметник «блакитні» – прикметник |
|  | It came through the layers of pale, stiffened skin. (254) | Він проходив крізь нашарування блідої загрубілої шкіри. 195 | Слово «блідої» – прикметник |
|  | Rudy Steiner had never seen a face so pale. (331) | Руді Штайнер ніколи не бачив такого блідого обличчя. 296 | Слово «блідого» – прикметник |
|  | They were made of kindness, and silver. (25) | Вони були зроблені з доброти і срібла. 16 | Слово «срібла» – іменник |
|  | Like soft silver, melting. (25) | М’якого срібла, що плавиться. 16 | Слово «срібла» – іменник |
|  | (She especially loved to see him hit the silver, sparkled button—the C major.) (28) | (Найбільше Лізель подобалося дивитися, як він торкався сріблястої блискучої кнопки — до мажор). 18 | Слово «сріблястої» – прикметник |
|  | He hugged her and then looked again at the picture, with a face of warm silver. (45) | — Він обійняв її і знову подивився на малюнок, його обличчя — тепле срібло. 33 | Слово «срібло» – іменник |
|  | Papa, his silver eyes swollen in their tiredness and his face awash with whiskers, shut the book and expected the leftovers of his sleep. (58) | Тато — його сріблясті очі підпухли від утоми, а обличчя затопила борода — закрив книжку, сподіваючись отримати залишки сну. 43 | Слово «сріблясті» – прикметник |
|  | The silver in his eyes, however, wasn’t warm, like Papa’s —they’d been Führer ed. (70) | Однак срібло його очей не було таким теплим, як татове, — їх уже торкнувся фюрер. 52 | Слово «срібло» – іменник |
|  | More words were delivered back and forth, from elastic-haired woman to silver-eyed man, till Rosa slammed the drawer (169) | Жінка з гумовим волоссям і чоловік з металевими очима швиргонули одне в одного ще кількома словами, а тоді Роза захряснула шухляду. 125 | Диференціація.Слово «гумовим» – прикметникСлово «металевими» – прикметник |
|  | His silver eyes were flat and calm, slightly warm, as they always were when it came to Liesel. (182) | Його сріблясті очі були спокійними і рівними, трохи теплими — як завжди, коли йшлося про Лізель. 137 | Слово «сріблясті» – прикметник |
|  | She was home, among the mayor’s books of every color and description, with their silver and gold lettering. (198) | Вона прийшла додому, до мерових книжок усіх можливих кольорів і ґатунків, зі сріблястими і золотими написами. 149 | Слова «сріблястими» – прикметники |
|  | His silver eyes were caring and calm. (234) | Його металеві очі були турботливі і спокійні. 178 | Слово «металеві» – прикметник |
|  | I watched the sky as it turned from silver to gray to the color of rain. (239) | Я спостерігав, як небо зі сріблястого стає сірим, а тоді забарвлюється в колір дощу. 182 | Слово «сріблястого» – прикметникСлово «сірим» – прикметник |
|  | He looked across, and never had his eyes been so silver (243) | — Він глянув на неї, його очі ще ніколи не були такими сріблястими. 185 | Слово «сріблястими» – прикметник |
|  | I’m sure his eyes were silver and strained. (264) | Впевнений, що його очі були сріблясті і напружені. 204 | Слово «сріблясті» – прикметник |
|  | Silver eyes were pelted then (267) |  Сріблясті очі облущились. 206 | Слово «сріблясті» – прикметник |
|  | His silver-eyed optimism was wounded and motionless. That was bad enough, but it was only the beginning. (281) | Його сріблястоокий оптимізм поранили і знерухомили. Уже погано, але то був тільки початок. 216 | Слово «сріблястоокий» – прикметник |
|  | Papa’s lovely silver eyes were already starting to rust, and Mama’s cardboard lips were fixed half open, most likely the shape of an incomplete snore (336) | Татові лагідні сріблясті очі вже поїдала іржа, а мамині картонні губи так і застигли, наполовину розтулені, - мабуть, не встигла дохропти. 256 | Слово «сріблясті» – прикмтеник |
|  | When I imagine that scene of the distraught woman and the tall silver-eyed man, it is still snowing in the kitchen of 31 Himmel Street. (339) | Коли я уявляю цю нестямну жінку і високого сріблястоокого чоловіка, на кухні будинку під номером тридцять один досі падає сніг. 259 | Слово «сріблястоокого» – прикметник |
|  | He was tall in the bed and I could see the silver through his eyelids. (356) | Своїм зростом він займав усе ліжко, а крізь його повіки я розгледів срібло. 272 | Слово «срібло» – іменник |
|  | He stood and strapped it on in the alps of broken houses and played the accordion with kindness silver eyes and even a cigarette slouched on his lips (360) | Він випростався, припасував його до себе серед гірських вершин розтрощених будинків і грав, з такими добрими сріблястими очима і навіть із цигаркою, що звисала з кутика рота. 276 | Слово «сріблястими» – прикметник |
|  | He dropped the accordion and his silver eyes continued to rust 360) | Він впустив акордеона, і його сріблясті очі знову вкрила іржа. 276 | Слово «сріблясті» – прикметник |
|  |  In Liesel’s vision, the sky I saw was gray and glossy. (364) | Те небо, яке я побачив очима Лізель, було сірим і лискучим. 278 | Слово «сірим» – прикметникСлово «лискучим» – прикметник |
|  | A silver afternoon. (364) | Сріблястий надвечірок. 278 | Слово «сріблястий» – прикметник |
|  | The one with the juicy red face. (9) | У того ще було м’ясисте червоне обличчя. 4 | Слово «червоне» – прикметник |
|  | The last time I saw her was red. (13) | Коли я востаннє її бачив, усе було багряним. 6 | Диференціація.Слово «багряним» – прикметник |
|  | The sky was now a devastating, home-cooked red. (13) | А небо — тепер воно було схожим на домашній суп якогось нестерпно-пекельного багряного кольору. 6 |  «Нестерпно-пекельного» є прикметником, а «багряного» - іменником, яким модифікується. |
|  | There were hot hands and a red scream. (319) | Гарячі руки та червоний крик. 295 | Слово «червоний» - прикметник. |
|  | It was a time of bleeders and broken planes and teddy bears, but the first quarter of 1943 was to finish on a positive note for the book thief. (333) | То був час закривавлених солдатів, розтрощених літаків і плюшевих ведмедиків, але для крадійки книжок перша чверть 1943 року мала завершитись на щасливій ноті. 254  | Словов «bleeders» - закривавлених, прикметник. |
|  | Snowflakes of ash fell so lovelily you were tempted to stretch out your tongue to catch them, taste them. 13 | Сніжинки попелу чарівливо кружляли над головою, аж так і хотілося висолопити язика і ловити їх, куштувати їх. 6 | **Слово «попіл» – іменник.** |
|  | It was a blue book with red writing engraved on the cover, and there was a small picture of a cuckoo bird under the title, also red. (56) | То була блакитна книжка з червоними літерами на обкладинці, під якими було зображення маленької зозулі, теж червоної. 42 | Слова «блакитна», «червоними», «червоної» – прикметники |
|  | Red marks like footprints, and they burned. (67) | Червоні відбитки, мов сліди від ніг, та ще обпікають. 50 | Слово «червоні» – прикметник,«обпікати» - дієслово. |
|  | The red marks grew larger, in patches on her skin, as she lay there, in the dust and the dirt and the dim light. (67) | Червоні відбитки клаптями набрякали на її шкірі, а вона лежала на підлозі — запилюженій, брудній, залитій тьмяним світлом. 51 | Слово «червоні» – прикметникСлово «тьмяним» – прикметник |
|  | Her breathing calmed, and a stray yellow tear trickled down her face. (67) | Її дихання заспокоїлося, і самотня жовтувата сльоза збігла по щоці. 51 | Генералізація. Слово «жовта» – прикметник |
|  | In some places, like Frau Diller’s, the glass was vigorously washed, and the swastika looked like a jewel on a red-and-white blanket. (69) | У декого, як у пані Діллер, вікна були ретельно вимиті, а свастика, наче діамант, майоріла на червонобілому полотнищі. 52 | Слово «червонобілому» – прикметник |
|  | Orange and red embers looked like rejected candy, and most of the crowd had vanished. (77) | Багряні і жовтогарячі жарини скидалися на викинуті льодяники. 58 | Перестановка.Слово «багряні» – прикметник Слово «жовтогарячі» – прикметник |
|  | The book was hot and wet, blue and red—embarrassed—and Hans Hubermann opened it up. Pages thirty-eight and thirty-nine. (85) | Книжка була теплою і вогкою, блакитною і червоною — спантеличеною, — і Ганс Губерманн розгорнув її. 64 | Слово «блакитною» – прикметникСлово «червоною» – прикметник |
|  | There were all different styles and sizes of lettering on the spines of the black, the red, the gray, the everycolored books. (91) | Написи розмаїтих форм і розмірів вкривали корінці чорних, червоних, сірих та інших різнобарвних книжок. 69 | Слова «чорних» – прикметник, «червоних» – прикметник, «сірих» – прикметник, «різнобарвних» – прикметник |
|  | By the time they were finished, both their mouths were an exaggerated red, and as they walked home, they reminded each other to keep their eyes peeled, in case they found another coin. (106)  | Коли льодяник уже висмоктався, у обох були неприродно червоні губи, а по дорозі додому вони нагадували одне одному уважно дивитися на дорогу — раптом їм трапиться ще одна монетка. 82 | Слово «червоні» – прикметник |
|  | Still, with red tongues and teeth, they walked down Himmel Street, happily searching the ground as they went (106) | Проте, з червоними зубами і язиками, вони простували Небесною вулицею, видивляючись по дорозі монетку. 82 | Перестановка.Слово «червоними» – прикметник |
|  | She handed him the pea soup and returned upstairs, red, rushed, and foolish. (142) | Лізель дала йому суп і повернулась нагору — червона і захекана ідіотка. 15 | Слово «червона» – прикметник |
|  | She lit a match and watched as the clump shriveled and sank, orange and red. (169) | Тоді запалила сірника і спостерігала, як грудки пір’їн зіщулюються й осідають, помаранчеві і червоні. 125 | Слово «помаранчеві» – прикметникСлово «червоні» – прикметник |
|  | “And in the red corner, we have the Jewish, rat-faced challenger—Max Vandenburg.” (173) | А в червоному кутку — єврей, щуропикий претендент Макс Ванденбурґ. 129 | Слово «червоному» – прикметник |
|  | Rudy’s words were rushed together and his face was red with strain. (189) | Руді випалив слова одним махом, а його обличчя почервоніло від натуги. 143 | Заміна частини мови: «red» (прикметник) → «почервоніло» (дієприслівник)Слово «почервоніло» – дієприслівник. |
|  | It was patchy red and the length of an oversized shoe box.  | Обдертого червоного кольору і завдовжки з велику взуттєву коробку. 248 | Слово «червоного» – прикметник |
|  | The hot sky was red and turning (357) | Гаряче небо почервоніло і оберталося. 273 | Заміна частини мови: «red» (прикметник) → «почервоніло» (дієприслівник)Слово «почервоніло» – дієприслівник. |
|  | With the red sky still showering its beautiful ash. (358) | Червоне небо досі посипало їх красивим попелом. 274 | Слово «червоне» – прикметник |
|  | Concrete hills with caps of red. (358) | Бетонні пагорби з шапками червоного кольору. 274 | Слово «червоного» – прикметник |
|  | Waxy yellows, cloud-spat blues. (8) | Жовтих, як віск, забризканих крапельками кольору блакитного марева. 3 | Слово «жовтих» – прикметникСлово «блакитного» – прикметник |
|  | His blue eyes stared at the floor. (16) | Його блакитні очі втупилися в підлогу. 9 | Диференціація.Слово «блакитні» – прикметник |
|  | Rudy looked over, all sharp teeth and gangly blue eyes. (37) | Руді глянув на неї — усюди його гострі зуби і витрішкуваті сині очі. 26 | Диференціація.Слово «блакитні» – прикметник |
|  | “I know, son—but you’ve got beautiful blond hair and big, safe blue eyes. (41) | Але ти маєш гарне світле волосся й великі блакитні очі. 29 | Опущення. Слова «safe».Слово «світле» – прикметникСлово «блакитні» – прикметник |
|  | The sky is blue today, Max, and there is a big long cloud, and it’s stretched out, like a rope. (172) | Небо сьогодні блакитне, Максе, а на ньому — велика і довга хмара, що розтягнулася, як мотузка. 128 | Диференціація.Слово «блакитне» – прикметник |
|  | Initially, he tried to resist, but it was harder every day that the girl appeared, each time with a new weather report, either of pure blue sky, cardboard clouds, or a sun that had broken through like God sitting down after he’d eaten too much for his dinner. (172) | Спершу він опирався таким відчуттям, але щоразу йому ставало все важче, адже кожного дня дівчинка приходила з новим звітом про погоду — то ясне блакитне небо і картонні хмари, то сонце, що пробивається, ніби Бог, який сидить після надто пишного обіду. 128 | Диференціація.Слово «ясне» – прикметникСлово «блакитне» – прикметник |
|  | His eyes were as blue and cold as the sky, and the words were all the incentive Franz needed. (204) | У нього були такі блакитні і холодні очі, як небо у них над головою, а його слова послужили для Франца стимулом. 154 | Диференціація.Слово «блакитні» – прикметник |
|  | The sky, she noticed, was utterly blue. (232) | Вона помітила, що небо було насиченого синього кольору. 177 | Диференціація.Слово «синього» – прикметник |
|  | Sometimes I imagined how everything looked above those clouds, knowing without question that the sun was blond, and the endless atmosphere was a giant blue eye. (239) | Іноді я уявляв, як усе виглядає над хмарами, достеменно знаючи, що сонце біляве, а безкрая атмосфера схожа на велетенське блакитне око. 182 | Слово «біляве» – прикметникСлово «блакитне» – прикметник |
|  | The previous evening, he’d have found another way to turn blue or green or beige to black. (241) | Минулого вечора він вигадав новий спосіб перетворення синьої, зеленої і бежевої фарби в чорну. 183 | Слово «синьої» – прикметникСлово «зеленої» – прикметникСлово «бежевої» – прикметник |
|  | After two more attempts, she held a navy blue suit in front of Rudy Steiner. (310) | Після ще двох спроб вона тримала темно-синій костюм перед Руді Штайнером. (245) | Диференціація.Слово «темно-синій» – прикметник |
|  | Outside, the blue sky changed from ceiling to floor as they clambered for something to hold. (323) | Зовні синє небо оберталося то стелею, то підлогою, а чоловіки борсалися всередині, намагаючись за щось вхопитися. 246 | Диференціація.Слово «синє» – прикметник |
|  | The house number was forty-five—the same as the Fiedlers’ shelter—and the sky was the best blue of afternoon. (362)  | У будинку під номером 45 — той самий номер, що й у бомбосховища Фідлерів, — і небо було найкращого післяполудневого блакитного кольору. 277 | Смисловий розвиток.Слово «найкращого блакитного» – прикметник (найвищий ступінь порівняння) |
|  | Of those ten, six were stolen, one showed up at the kitchen table, two were made for her by a hidden Jew, and one was delivered by a soft, yellow-dressed afternoon. (23) | Із тих десяти шість вона вкрала, одна з’явилася на кухонному столі, дві написав для неї схований єврей, а ще одну приніс лагідний, зодягнений у жовте вечір. 14 | Смисловий розвиток. Слово «жовте» – іменник (мається на увазі жовті речі) |
|  | In mid-February, when she turned ten, Liesel was given a used doll that had a missing leg and yellow hair (29) | У середині лютого, коли їй виповнилося десять, Лізель отримала в подарунок стару ляльку з жовтим волоссям і без однієї ноги. 19 | Слово «жовтим» – прикметник |
|  | A few of the shops were abandoned and still labeled with yellow stars and anti-Jewish slurs. (35) | Декілька крамниць були порожніми, а їх стіни вкривали жовті зірки і принизливі слова про євреїв. 24 | Смисловий розвиток.Слово «жовті» – прикметник |
|  | The road of yellow stars (35) | Дорога жовтих зірок. 24 | Смисловий розвиток.Слово «жовтих» – прикметник |
|  | The yellow light was alive with dust. (43) | У жовтому світлі роїлися пилинки. 31 | Смисловий розвиток. Слово «жовтому» – прикметник |
|  | There was pulse and yellow light, all together. (67)  | Пульсація і спалахи жовтого світла, усе разом. 50 | Слово «жовтого» – прикметник |
|  | No matter how many times she tried to imagine that scene with the yellow light that she knew had been there, she had to struggle to visualize it. (67) | Скільки б разів Лізель не намагалася уявити ту сцену з жовтим світлом, яке, жодних сумнівів, було там, їй доводилося докладати зусиль, щоб побачити його знову. 51 | Слово «жовтим» – прикметник |
|  | The Cologne sky was yellow and rotting, flaking at the edges. (113) | Небо над Кельном було жовтим і гнилим, воно обсипалося по краях. 87 | Смисловий розвиток.Слово «жовтим» – прикметник |
|  | The town that afternoon was covered in a yellow mist, which stroked the rooftops as if they were pets and filled up the streets like a bath (170) | Того дня місто огорнуло жовтавим туманом, він пестив дахи будинків, ніби ті були маленькими кошенятами, заповнював вулиці, ніби ванну. 126 | Заміна форми слова - слово «жовтий» перекладається як «жовтавий», щоб передати більш блідий відтінок.Слово «жовтавим» – прикметник |
|  | At the end of it, the sun is like a yellow hole. . . .” (172) | На її кінці сонце, схоже на жовту дірку. 128 | Слово «жовту» – прикметник |
|  | On the wall, he painted a long, tightly knotted rope with a dripping yellow sun at the end of it, as if you could dive right into it (172)  | На стіні він намалював довгу мотузку з тугими вузлами і яскраве жовте сонце на її кінці — таке, що можна в нього пірнути. 128 | Слово «жовте» – прикметник |
|  | Max nodded, but the Führer only showed him his yellow teeth, then covered them up again with his lips. (173) | кивнув Макс, але фюрер тільки зблиснув своїми жовтими зубами і знову прикрив їх губами. 129 | Слово «жовтими» – прикметник |
|  | The gray-covered book with its yellowing pages found its way into her hand and she began to walk the corridor (178) | Книжка у сірій обкладинці із ледь пожовклими сторінками потрапила їй до рук і пішла разом з нею коридором. 134 | Заміна частин мови/членів речення.Слово «сірій» – прикметникСлово «пожовклими» – дієприкметник |
|  | By the time I was finished, the sky was yellow, like burning newspaper. (229) | Коли моя робота скінчилася, небо пожовкло, воно скидалося на обгорілу газету. 174 | Заміна частин мови.Слово «пожовкло» – дієслово |
|  | He stood there, yellow-haired and good-intentioned. (236) | Він стояв там, жовтоволосий і з добрими намірами. 181 | Слово «жовтоволосий» – прикметник |
|  | The yellow stars were on fire. (268) | Горіли жовті зірки. 201 | Слово «жовті» – прикметник |
|  | Red and yellow gaps in the stove. (300) | Жовті та червоні прогалини в печі. 252 | Перестановка.Слово «жовті» – прикметник Слово «червоні» – прикметник |
|  | We both observed the boy as he reached into his toolbox again and searched through some picture frames to pull out a small, stuffed yellow toy. (332) | Ми разом дивилися, як хлопець відчиняє свого ящичка і нишпорить поміж обрамленими фотокартками, щоб вийняти маленьку жовту м’яку іграшку. 253 | Слово «жовту» – прикметник |
|  | It was fresh and sweet, green and yellow-tipped (349) | Він був свіжий і солодкий, зелений і з жовтими кінчиками. 274 | Слово «зелений» – прикметникСлово «жовтими» – прикметник |
|  | The summer dress was yellow with red trim (351) | Літня жовта сукня з червоною обробкою. 278 | Слово «жовта» – прикметникСлово «червоною» – прикметник |
|  | She watched her yellow dress and her black shoes and her porcelain legs (352) | Вона спостерігала за своєю жовтою сукнею, чорними туфлями та порцеляновими ногами. 279 | .Слово «жовтою» – прикметникСлово «чорними» – прикметник |
|  | She gripped it tighter as the snow turned orange. (59) | Вона стискала її все сильніше, а сніг забарвлювався помаранчевим. 44 | Слово «помаранчевим» – прикметник |
|  | The orange flames waved at the crowd as paper and print dissolved inside them. (75) | Жовтогаряче полум’я махало юрбі, поки у ньому розчинялися папір і літери. 57 | Слово «жовтогаряче» – прикметник |
|  | The noise was astounding. Surely, the Führer himself could hear the sound of the orange crush in his mouth. (95) | Жодних сумнівів, до самого фюрера долинали звуки помаранчевої трощі в його роті. 73 | Слово «помаранчевої» – прикметник |
|  | The light in the window was gray and orange, the color of summer’s skin, and his uncle appeared relieved when his breathing disappeared completely (127) | Світло за вікном було сірим і помаранчевим, кольору літньої шкіри, і здавалося, що дядькові полегшало, коли він видихнув востаннє. 98 | Слово «сірим» – прикметникСлово «помаранчевим» – прикметник |
|  | The lamp was small and orange and they could not see him or hear an answer. (255) | Лампа жевріла помаранчевим вогником, але Макса не було видно, він не відповідав. 196 | Слово «помаранчевим» – прикметник |
|  | She said it audibly now, to the orange-lit room. (350) | Тепер Лізель сказала це вголос, до залитої помаранчевим світлом кімнати. 267 | Слово «помаранчевим» – прикметник |
|  | The light was still orange, but it was not as lustrous as earlier. (351) | Кімнату досі заливало помаранчеве світло, хоча й не таке сяйливе, як раніше. 268 | Слово «помаранчеве» – прикметник |
|  | Tommy Müller—a kid whose chronic ear infections had resulted in several operations, a pink river of skin painted across his face, and a tendency to twitch. (33) | Томмі Мюллер — хлопчик із хронічною інфекцією вуха, що призвела до декількох операцій, рожевого струмка шкіри, що пробігав через його обличчя, і звички смикатися. 22 | Слово «рожевого» – прикметник |
|  | They each stood and walked to the kitchen, and through the fog and frost of the window, they were able to see the pink bars of light on the snowy banks of Himmel Street’s rooftops. (59)  | Обоє підвелися, спустилися на кухню і крізь затуманені й розмальовані морозом вікна розгледіли рожеві смуги світла, що падали на засніжені дахи Небесної вулиці. 44 | Слово «рожеві» – прикметник |
|  | For me, there was only a Rosa, and yes, I truly think I picked her up midsnore, for her mouth was open and her papery pink lips were still in the act of moving. (356)  | Для мене там залишилась тільки Роза і так, я певен, що забрав її, коли вона не встигла дохропти, бо рот у неї був розтулений, а її рожеві паперові губи все ще ворушилися. 273 | Перестановка. papery pink lips – рожеві паперові губиСлово «рожеві» – прикметник |
|  | His eyes were cold and brown—like coffee stains. (11) | Очі — холодні і бурі, як плями від кави. 5 | Смисловий розвиток. У оригіналі англійського тексту слово «brown» просто означає колір очей персонажа. У перекладі на українську слово «бурий» також означає колір очей, але також і колір плям від кави. Таким чином, перекладач додав до слова «бурий» додаткове значення, яке не було наявне в оригіналі.Слово «бурі» – прикметник |
|  | A suddenness found its way onto his lips then, which were a corroded brown color and peeling, like old paint. (16) | Тоді несподіванка дісталася до його вуст — вони були іржаво-коричневого кольору і лущилися, як стара фарба. 8 | Слово «іржаво-коричневого» – прикметник |
|  | Dark brown. You didn’t really want brown eyes in Germany around that time (23) | Темно-карі. На той час у Німеччині вам не хотілося б мати карих очей. 14 | Сисловий розвиток.Слово «темно-карі» – прикметникСлово «карих» – прикметник |
|  | She was five feet, one inch tall and wore her browny gray strands of elastic hair in a bun (25) | Вона мала п’ять футів і один дюйм зросту, а своє туге, каштанове з сивими пасмами волосся збирала у пучок. 16 | Слово «каштанове» – прикметникСлово «сивими» – прикметник |
|  | Hitler Youth meant a small brown uniform (29)  | А «Гітлер’юґенд» — це маленька коричнева форма. 19 | Смисловий розвитокСлово «коричнева» – прикметник |
|  | A giant brown door with a brass knocker stood atop a small flight of steps. (30) | Величезні коричневі двері з мідним молотком нависали над східцями. 20 | Смисловий розвитокСлово «коричневі» – прикметник  |
|  | He was a black raincoat, brown pants, decomposing shoes, and a mouth—and what a mouth it was. (36) | Чорний дощовик, бурі штани, розлізлі черевики і язик — та ще й неабиякий. 25 | Смисловий розвиток.«brown» – бурі/ «and a mouth» – і язик. Слово «чорний» – прикметникСлово «бурі» – прикметник |
|  | In an alleyway off Munich Street, he handed Liesel a brown paper bag containing a dozen chestnuts. (113) | У коридорі Мюнхенської вулиці він передав дівчинці коричневий паперовий пакет, у якому була дюжина каштанів. 87 | Смисловий розвиток.Слово «коричневий» – прикметник |
|  | They were so deliciously brown—like Jews’ eyes—and they were so determined that even Max stood transfixed for a moment as he caught sight of them between the healthy blur of punching gloves (174) | Такі чудові карі очі — як і в єврея — сповнені такої рішучості, що навіть Макс на мить застиг, приголомшений, зустрівши їх погляд поміж змазаними ударами боксерських рукавиць. 130 | Смисловий розвиток.Слово «карі» – прикметникСлово «чудові» – прикметник |
|  | Reluctantly, Liesel leaned in and caught a ghastly whiff of the brown garment. (194) | Неохоче Лізель трохи нахилилася і вловила бридкий запах його коричневої сорочки. 146 | Смисловий розвиток.Слово «коричневої» – прикметник |
|  | The brown-shirted extremist members of the NSDAP (otherwise known as the Nazi Party) had marched down Munich Street, their banners worn proudly, their faces held high, as if on sticks. (42)  | Мюнхенською вулицею в брунатних сорочках йшли радикали з НСРПН (також знаної як нацистська партія), гордо тримаючи свої знамена, високо, ніби на палицях, несучи свої голови. 30 | Смисловий розвитокСлово «брунатних» – прикметник |
|  | On the other side, beyond the blurry heat, it was possible to see the brownshirts and swastikas joining hands. (75) | По інший бік, поміж розмитого жару, можна було розгледіти брунатні сорочки і свастики, що взялися за руки. 57 | Заміна частин мови.«the brownshirts» – брунатні сорочки, прикметник. |
|  | A gargantuan brown-shirted official informed the group that there was one lap to go. (245) | Гігантський розпорядник в коричневій формі оголосив, що вони мають пробігти ще одне коло. 187 | Смисловий розвиток.Слово «коричневий» – прикметник. |
|  | At first, she saw the brownshirts marching, but soon enough, they led her to a train, and the usual discovery awaited. (42) | Спершу вона побачила, як крокують брунатні сорочки, а невдовзі вони привели її до потяга, де чекало незмінне відкриття. 30 | Заміна частин мовиСлово «брунатні» – прикметник |
|  | He looked at the brown-shirted men taking to the pile of ash with shovels. (77) | Він глянув на чоловіків в брунатних сорочках, що з лопатами підступали до купи попелу. 59 | Смисловий розвитокСлово «брунатних» – прикметник |
|  | The grass was overrun with Hitler Youths, parents, and a glut of brown-shirted leaders (244) | Траву затопили підрозділи «Гітлер’юґенд» і їхні батьки, всюди сновигали лідери в брунатних сорочках. 186 | Смисловий розвитокСлово «брунатних» – прикметник |
|  | A boy with rusty brown hair and a big stride won by at least five meters. (247) | Хлопець з вицвілим каштановим волоссям і розмашистим кроком обігнав свого суперника як мінімум на п’ять метрів. 188 | Слово «вицвілим» – дієприкметникСлово «каштановим» – прикметник |
|  | The day was gray, the color of Europe. (20)  | День був сірим — кольору Європи. 12 | Смисловий розвитокСлово «сірим» – прикметник |
|  | There is concrete, empty hat-stand trees, and gray air. (21) | Бетон, голі дерева, що скидаються на вішаки, і сіре повітря. 13 | Смисловий розвитокСлово «сіре» – прикметник |
|  | The street, overall, was a lengthy tube of gray—a corridor of dampness, people stooped in the cold, and the splashed sound of watery footsteps. (35) | Вулиця була схожа на довгий сірий тунель — вогкий коридор, де люди зіщулюються від холоду, а кроки відлунюють так, ніби ви йдете по воді. 24 | Смисловий розвиток.Слово «сірий» – прикметник |
|  | Sometimes I imagined how everything looked above those clouds, knowing without question that the sun was blond, and the endless atmosphere was a giant blue eye. (239) | Іноді я уявляв, як усе виглядає над хмарами, достеменно знаючи, що сонце біляве, а безкрая атмосфера схожа на велетенське блакитне око. 182 | Слово «біляве» - прикметник |
|  | It was late afternoon, gray and gleaming, but it was only dirty-colored light that was permitted entrance into the room. (139) | День котився до вечора, сірого і мерехтливого, та до кімнати могло потрапити лише брудно забарвлене світло. 107 | Зміна частини мови/членів речення.**Заміна прикметника** «**dirty**» **на "брудно" є доречною, заміна іменника** «**color**» **на дієприкметник** «**забарвлене**» **є стилістичною**Слово «сірого» – прикметникФраза «брудно забарвлене» – прислівник з дієприкметником |
|  | Naturally, his shorts were gray (173) | Його шорти, звісно ж, були сірими. 128 | Слово «сірими» – прикметник |
|  | The gray-covered book with its yellowing pages found its way into her hand and she began to walk the corridor. (178) | Книжка у сірій обкладинці із ледь пожовклими сторінками потрапила їй до рук і пішла разом з нею коридором. 130 | Слово «сірій» – прикметникСлово «пожовклими» – дієприкметник |
|  | A gray towel of elastic haiк. (181) | Сіра пелена гумового волосся. 137 | Смисловий розвитокСлово «сіра» – прикметник |
|  | I’ll tell you it was the grayest afternoon you can imagine, and this car without its lights on ran straight over the ball. (219) | Я розкажу, що то був найсіріший у світі день і машина з виключеними фарами наїхала просто на нашого м’яча. 166 | Слово «найсіріший» – прикметник (найвищий ступінь порівняння) |
|  | The sun was eclipsed, and in its place, a white beast with a gray heart watched the town. (220) | Сонце затьмарилось, і замість нього на місто споглядало біле чудовисько з сірим серцем. 166 | Смисловий розвиток, оскільки кольоровий опис додається, щоб краще передати образ чудовиська.Слово «біле» – прикметникСлово «сірим» – прикметник |
|  | Rain like gray pencil shavings. (222) | А ще — дощ, який сипався, ніби сіра стружка з олівця. | Смисловий розвиток, оскільки порівняння з фарбою олівця відтворює текстурність та вигляд дощуСлово «сіра» – прикметник |
|  | She was wearing her best clothes, but her hair was a mess, and it was a towel of elastic gray strands. (226) | Роза вдягнула своє найкраще вбрання, але волосся мала розкуйовджене — таки справді рушник сивих гумових пасем. 172 | Деференціація.Слово «сивих» – прикметник |
|  | A GRAY AFTERNOON, A SMALL SCHOOL OFFICE. (275) | СІРИЙ ДЕНЬ, МАЛЕНЬКИЙ ШКІЛЬНИЙ КАБІНЕТ. 211 | Смисловий розвиток.Слово «сірий» – прикметник |
|  | All four men were plastered with the gray-and-white conglomeration of dust. (292) | Усіх чотирьох обліпили сіро-білі пластівці пилюки. 226 | Слово «сіро-білі» – прикметник |
|  | Outside, in the fuzzy gray light, Liesel couldn’t help asking the man what had happened to his hand. (317) | Надворі, при тьмяному сірому світлі, Лізель не втрималася від запитання, що сталося з чоловіковою рукою. 241 | Слово «тьмяному» – прикметникСлово «сірому» – прикметник |
|  | Remember the white cloud with the gray heart? (344) | Пригадуєш білу хмару з сірим серцем? 263 | Смисловий розвиток.Слово «білу» – прикметникСлово «сірим» – прикметник |
|  | In Liesel’s vision, the sky I saw was gray and glossy. (364)  | Те небо, яке я побачив очима Лізель, було сірим і лискучим. 278 | Смисловий розвиток. Слово «сірим» – прикметникСлово «лискучим» – прикметник |
|  | The olive green truck was on its way toward the camp, maybe ten miles away. (323) | Оливково-зелена вантажівка прямувала до військового табору, що розташовувався десь за десять миль. 246 | Слово «оливково-зелена» – прикметник |
|  | It was the darkest moment before the dawn. (11) | Це був найтемніший час перед світанком. 5 | Слово «найтемніший» – прикметник (найвищий ступінь порівняння) |
|  | Next is a signature black, to show the poles of my versatility, if you like. (11 | Далі – чорні завитки, щоб продемонструвати вам, так би мовити, полюси моєї різнобічності. 5 | Переклад українською – набір слів (недоречне застосування трансформації конкретизації). Слово «чорні» – прикметник |
|  | What was left of the blackness above was nothing now but a scribble, and disappearing fast. (11) | Від чорноти над головою не залишилося нічого, окрім якихось закарлючок, та й ті швидко зникали. 5  | Слово «чорноти» – іменник |
|  | The sky was like soup, boiling and stirring. In some places, it was burned. (13)  | Небо скидалося на суп, воно кипіло і вирувало. А в деяких місцях воно пригоріло. 6 | Смисловий розвиток. Задіяння трансформація смислового розвитку для посилення опису місця дії.Слово «пригоріло» – дієслово |
|  | There were black crumbs, and pepper, streaked across the redness. (13) | Багрянець був поцяткований чорними крихтами і зернами перцю. 6  | Перестановка.Слово «багрянець» – іменникСлово «чорними» – прикметник |
|  | The scribbled signature black, onto the blinding global white, onto the thick soupy red. (14) | Чорна закарлючка на сліпучо-білу кулю і на густу супово-багряну барву. 7 | Перестановка.Слово «чорна» – прикметникСлово «сліпучо-білу» – прикметникСлово «супово-багряну» – прикметник |
|  | When he walked away, after a few dozen paces, a black book fell innocuously from his coat pocket without his knowledge. (18) | Коли він трохи відійшов, десь кроків на двадцять, із кишені його куртки безневинно випала чорна книжка, а він цього навіть не помітив. 10 | Слово «чорна» – прикметник |
|  | There was something black and rectangular lodged in the snow. (19) | Щось чорне і квадратне виднілося посеред снігу. 11 | Слово «чорне» – прикметник |
|  | A tired smile. Metallic eyes, melting. (43) | Втомлена усмішка. Металеві очі, що плавляться. 31 | Слово «металеві» - прикметник. |
|  | I’m sure he would never have suspected the girl, and yet, there it was—a black book with silver words written against the ceiling of her clothes. (21) | Я впевнений, що він ніколи б не запідозрив дівчинку, проте ось вона — чорна книжка зі сріблястими літерами, під куполом її одягу. 13 | Слово «чорна» – прикметникСлово «сріблястими» – прикметник |
|  | The accordion’s scratched yet shiny black exterior came back and forth as his arms squeezed the dusty bellows, making it suck in the air and throw it back out. (28) | Подряпані, та досі лискучі чорні боки акордеона рухалися туди-сюди, коли татові руки стискали запилюжені міхи, примушуючи їх втягувати повітря, а потім виштовхувати його назад. 18 | Слово «чорні» – прикметник |
|  | Rudy Steiner—the boy next door who was obsessed with the black American athlete Jesse Owens. (33)  | Руді Штайнер — хлопчик, що жив по сусідству і був схиблений на темношкірому американському легкоатлеті Джессі Овенсі. 22 | Слово «темношкірому» – прикметник |
|  | “The Jesse Owens Incident,” in which he painted himself charcoal black and ran the 100 meters at the local playing field one night. (34)  |  «Випадок із Джессі Овенсом», — коли Руді вимазався вугіллям і вночі прийшов на місцевий стадіон, щоб пробігти стометрівку. 23 | Смисловий розвиток: вираз вимазалася вугіллям, має певне символічне значення.Слово «вугіллям» – іменник |
|  | Their uniforms walked upright and their black boots further polluted the snow. (35) | Струнко крокувала їхня уніформа, а чорні черевики ще більше бруднили сніг. 23 | Смисловий розвиток для передачі ідеї, що чорні черевики «більше бруднили сніг. » Оригінальний текст використовує «further polluted» для опису того, як черевики погіршують стан снігу, а український переклад використовує близький за змістом вираз «ще більше бруднили» для передачі цієї ідеї.Слово «чорні» – прикметник |
|  | Talk that he was subhuman because he was black and Hitler’s refusal to shake his hand were touted around the world. (39)  | По всьому світу гомоніли про те, що він неповноцінна людина, бо темношкірий, і саме тому Гітлер відмовився потиснути йому руку. 27  | Смисловий розвиток.Переклад «неповноцінна людина, бо темношкірий» є прикладом використання смислового розвитку. Український переклад передає основну ідею оригінального тексту, зберігаючи смислове навантаження, що вказує на расову дискримінацію через колір шкіри. Слово «темношкірий» – прикметник |
|  | He smeared the charcoal on, nice and thick, till he was covered in black. (39)  | Руді намазував вугілля рівним і товстим шаром, доки повністю не почорнів. 14 | Зміна частин мови/членів речення.Cловосполучення «повністю не почорнів» має значення «покритий вугіллям настільки, що не видно іншого кольору»Слово «почорнів» – дієслово |
|  | Discovering one of his children smeared charcoal black on a summer evening was not what he considered normal circumstances. (40)  | Але те, що один із його синів літньої ночі вимазався вугіллям, він аж ніяк не вважав нормальним. 28 | Смисловий розвиток: вираз вимазалася вугіллям, має певний символічний.Слово «вугіллям» – іменник |
|  | You know, Papa, the Black Magic one. (40)  | Тату, ти ж знаєш — чорне диво. 28 | Опущення.Слово «чорне» – прикметник |
|  | “Son, you can’t go around painting yourself black, you hear?”. (41) | Синку, не можна ходити по вулиці, вимазавшись чорним, чуєш мене? 29 | Слово «чорним» – іменник (натяк на певний чорний предмет) |
|  | “Because you shouldn’t want to be like black people or Jewish people or anyone who is . . . not us.” (41) | Тому що не треба намагатися стати чорним, чи євреєм, чи ще кимось, хто… не такий, як ми. 29 | Смисловий розвиток. Слово «black» перекладено як «чорним». Це є смисловим розвитком, оскільки в цьому контексті «чорним означає» не є членом нашої раси або релігії».Слово «чорним» – іменник (мається на увазі людина з темним кольором шкіри) |
|  | She was looking back and forth, from the black outlines on his skin to the paper. (50) | Вона водила очима то в один, то в інший бік, від темних обрисів на татовій шкірі до газети. 37  | Генералізація.Слово «темних» – прикметник |
|  | He was the crazy one who had painted himself black and defeated the world. (54)  | Він був тим схибленим, що вимазався чорним вугіллям і кинув виклик світові. 41 | Смисловий розвитокСлово «чорним» – прикметник |
|  | Had it been dark, she realized, that tear would have been black. (67) | Якби було темно, подумала вона, та сльоза була б чорною. 51 | Заміна частин мови/членів речення.Слово «темно» – прислівникСлово «чорною» – прикметник |
|  | It was the mayor, wearing a black coat over his Nazi uniform. He didn’t notice the girl who stood absolutely still only a short distance away. (81) | Це був мер, у чорному плащі поверх нацистської форми. 61 | Слово «чорному» – прикметник |
|  | Mustached and black-suited, the man spoke. “Can I help you?” (93)  | Вусатий і чорнокостюмний, чоловік сказав: — Чим я можу допомогти? 71 | Смисловий розвиток.Слово «чорнокостюмний» – прикметник |
|  | To your left, perhaps your right, perhaps even straight ahead, you find a small black room. (91) | Ліворуч, а може, праворуч, а може, й навіть прямо, ви побачите маленьку темну кімнату. 72 | Генералізація.Слово «темну» – прикметник |
|  | Although the front and back pages were streaked with dark tears of print, she folded it neatly in half and tucked it under her arm. (170) | Хоча першу й останню сторінки посмугували чорні сльози фарби, вона обережно склала її навпіл і запхала під пахву. 126 | Слово «чорні» – прикметник |
|  | “There were stars,” he said. “They burned my eyes.” (256) | — Там були зірки, — сказав він. — Вони обпекли мої очі. | Слово «обпекли» - дієслово. |
|  | Without complaint, Liesel undid the worn black laces and left the shoes on the ground. She rose up and Rudy gently opened the window just wide enough for Liesel to climb through. (198) |  Без жодних заперечень Лізель розв’язала чорні пошарпані шнурівки і залишила туфлі на землі. 149 | Слово «чорні» – прикметник |
|  | He was punched again, in the same place, and he could feel the bruise turn yellow and blue and black all at once. (204)  | Йому знову зацідили в око, і він відчув, як синець пожовтів, посинів і одразу ж почорнів. 153 | Заміна частин мовиСлово «пожовтів» – дієсловоСлово «посинів» – дієсловоСлово «почорнів» – дієслово |
|  | I only wear a hooded black robe when it’s cold. (211) | Чорний балахон з каптуром я надягаюлише тоді, коли холодно. 169 | Слово «чорний» – прикметник |
|  | Her arm extended and her finger pointed out the black, slow object, falling from above. It began as a black feather, lilting, floating. (229)  | Вона простягнула руку і пальцем вказала на чорний предмет, що повільно опускався згори. Спершу він нагадував чорне перо, що ширяло, пливло по небу. 174 | Слово «чорний» – прикметникСлово «чорне» – прикметник |
|  | Papa’s music was the color of darkness. (67) | Навіть татова музика була кольору темряви. 41 | Слово «the color of darkness» - кольору темряви (менник). |
|  | Black hair, pigtails, and a crooked part down the center. (229) | З чорним волоссям, зібраним у коротенькі хвостики, і проділом посередині. 175 | Слово «чорним» – прикметник |
|  | Shelters were more clearly marked, windows were in the process of being blackened for the nights, and everyone knew where the closest basement or cellar was. (241)  | Чітко позначили бомбосховища, почали затемнювати на ніч вікна, і всі знали, де розташований найближчий підвал або погріб.183 | Смисловий розвиток. Затемнювати - розвиває ідею підготовки до нічних атак через опис конкретних дій.Слово «затемнювати» – дієслово |
|  | His problem was that black paint was normally used more as a mixer, to darken other colors, and it was soon depleted and hard to find. (241) | Єдиною проблемою було те, що чорну фарбу зазвичай використовували як додаткову, щоб затемнити інші кольори, тож невдовзі вона скінчилася і не так уже й легко було її дістати. 183 | Слово «чорну» – прикметникСлово «затемнити» – дієслово. |
|  | Frau Hallah, I’m sorry, I have no black paint left,” he would say, but a little farther down the road, he would always break. (241) | Пані Галла, вибачте, у мене скінчилася чорна фарба, — зазвичай казав тато, але, пройшовши ще трохи, завжди здавався. 183 | Слово «чорна» – прикметник |
|  | Liesel was returning from Frau Holtzapfel’s when she saw the two men in their long black coats, and she ran inside. (272) | Лізель поверталася від пані Гольцапель, коли побачила двох чоловіків у довгих чорних пальтах і поквапилась додому. 210 | Слово «чорних» – прикметник |
|  | He was more a black suit than a man. (278)  | Він більше нагадував чорний костюм, ніж людину. 214 | Смисловий розвиток: У оригіналі речення говориться, що чоловік був більше схожий на чорний костюм, ніж на людину. У перекладі ця думка була розвинена: перекладач додав слово «нагадував», щоб підкреслити, що це лише зовнішня схожість.Слово «чорний» – прикметник |
|  | The glow of fire was gone and the morning was still and black. (331) | Її блідим корінцем, наче шрами, тягнулися чорні літери. 238 | Слово «блідим» – прикметникСлово «чорні» – прикметник |
|  | Above me, the sky eclipsed—just a last moment of darkness— and I swear I could see a black signature in the shape of a swastika. (332)  | Небо наді мною затьмарилось — останній проблиск темряви, — і можу заприсягтися, що я побачив темну закарлюку у формі свастики. 253 | Генералізація. Слово «темряви» – іменникСлово «темну» – прикметник |
|  | I watched the contents of his soul for a moment and saw a black-painted boy calling the name Jesse Owens as he ran through an imaginary tape. (365) | На мить я зазирнув у його душу і побачив вимазаного чорним вугіллям хлопця, що перетинав уявну фінішну пряму і вигукував ім’я Джессі Овенса. 272 | Смисловий розвиток: У оригіналі йдеться про хлопця, який був пофарбований у чорний колір. У перекладі ця інформація була розвинена: перекладач додав слово "вугіллям", щоб підкреслити, що хлопець був пофарбований у чорний колір вугіллям.Слово «чорним» – прикметник |
|  | She could see its white teeth and the black notes in between. (357)  | Вона бачила його білі зуби і чорні ноти поміж ними. 274 | Слово «білі» – прикметникСлово «чорні» – прикметник  |
|  | I put her down and we walked along Anzac Avenue, near the soccer field, and I pulled a dusty black book from my pocket. (366) | Я поставив її на землю, і ми прогулялися по Анзак-авеню, поблизу футбольного поля, і я витяг з кишені запилюжену чорну книжку. 279 | Слово «чорну» – прикметник |
|  | Dark brown. (23)  | Темно-карі. 14 | Слово «темно-карі» – прикметник |
|  | That strange word was always there somewhere, standing in the corner, watching from the dark. (23) | Це дивне слово завжди було десь там, у кутку, воно визирало з темряви. 14 | Заміна частин мови. Прикметник – іменникСлово «темряви» – іменник |
|  | All was dark-skied and hazy, and small chips of rain were starting to fall. (37)  | Небо було темним, його затягнуло імлою, а на землю вже опускалися дрібні крупинки дощу. 26  | Слово «темним» – прикметник |
|  | Eventually, as the darkness outside began to break up a little, they finished. (59) | Врешті- решт, коли темрява за вікном дала тріщину, вони дочитали книжку. 44 | Слово «темрява» – іменник |
|  | A fourteen-year-old girl is writing in a small black -covered book. (66)  | Чотирнадцятирічна дівчинка щось пише у книжці з темною обкладинкою. 49 | Генералізація. Слово «темною» – прикметник |
|  | She was beaten in the dark, and she had remained there, on a cold, dark kitchen floor. Even Papa’s music was the color of darkness. (67)  | Її відлупцювали в темряві, і вона залишилась лежати в кухні, на холодній і темній підлозі. Навіть татова музика мала колір темряви. 51 | Слово «темряві» – іменникСлово «темній» – прикметник |
|  | Staring into it, Liesel revisited those black rooms of her past and her mother answering questions made up of one word. (74)  | Лізель вдивлялася в неї і знову перенеслася до темних кімнат свого минулого, до своєї мами, що відповідала на запитання з одного слова. 56 | Генералізація. У цьому реченні слово «black» означає не просто темряву, а й конкретне місце, де Лізель відчувала себе пригніченою і безрадісною. Слово «темних» – прикметник |
|  | It had been crushed among the excitement and was bleeding dark and ominous through his sock. (75) | Її розтовкли в загальному сум’ятті, і тепер рана лиховісно плямувала темною кров’ю шкарпетку. 57 | Слово «темною» – прикметник |
|  | Blood was bleeding through, and in patches, the clouds were dirty, like footprints in melting snow. (321) | "Кров просочувалася крізь хмари, забруднюючи їх, як відбитки ніг на талому снігу". 244 | **Слово «**просочувалася**» - дієслово** |
|  | “Heil Hitler.” It was quite a sight —an eleven-year-old girl, trying not to cry on the church steps, saluting the Führer as the voices over Papa’s shoulder chopped and beat at the dark shape in the background. (78) | Це було неабияке видовище — одинадцятирічна дівчинка на східцях церкви, з усіх сил намагаючись не заплакати, салютує фюреру , а голоси у тата за плечима кришать і шматують темну купу на задньому плані. 59 | Слово «темну» – прикметник |
|  | The dark came in pieces, and with the cigarette brought to an end, Liesel and Hans Hubermann began to walk home. (80)  | Темрява опустилася шматками, і, щойно догоріла цигарка, Лізель і Ганс Губерманн підвелися, щоб іти додому. 60 | Слово «темрява» – іменник |
|  | Above her, the sky was completing its routine of darkening, but far away, over the mountain’s shoulder, there was a dull trace of light. (80)  | Небо у неї над головою майже повністю зафарбувалося темрявою, але вдалині, за плечима гори, ще не зникли бліді рештки світла. 60 | Заміна частин мовиСлово «темрявою» – іменникСлово «бліді» – прикметник |
|  | Molching was darkening. (89)  | Молькінґ огортала темрява. 67 | Заміна частин мовиСлово «темрява» – іменник |
|  | It’s harder to find a Jew in the dark. (94)  | У темряві єврей не такий примітний. 72 | Слово «темряві» – іменник |
|  | No, his eyes dragged themselves open, from darkness to dim. (95) | Ні, він повільно розплющив очі, з темряви у морок. 72 | Диференціація.Тут, оригінальне «dim» (приглушений світло) в українському перекладі розвивається в «морок», що може вказувати на більшу ступінь темряви або темноти.Слово «темряви» – іменник |
|  | As it had turned out, the promised return visit in the room of darkness didn’t take days; it had taken a week and a half. (107)  | Як виявилося, обіцяне повернення до темної кімнати відбулося не за декілька днів, а за півтора тижня. 82  | Зміна частин мовиСлово «темної» – прикметник |
|  | As he looked uncomfortably at the human shape before him, the young man’s voice was scraped out and handed across the dark like it was all that remained of him. (118) | Поки він спантеличено розглядав людський силует навпроти, молодий чоловік видряпав свій голос і простягнув його у темряві так, ніби це було все, що від нього залишилося. 90 | Смисловий розвиток.Слово «темряві» – іменник |
|  | The darkness stroked him. (126) | Темрява його приголубила. 96 | Слово «темрява» – іменник |
|  | There was much hunching in the dark. (131)  | У темряві заворушилися погані передчуття. 101 | Слово «темряві» – іменник |
|  | Dark shapes and the practice of words. (136)  | Темні обриси і практика словописання. 105 | Слово «темні» – прикметник |
|  | Some of you are most likely thinking that white is not really a color and all of that tired sort of nonsense. (9)  | Напевне, дехто з вас вважає, що білий — це ніякий не колір, та вірить у всілякі інші, далеко не нові, нісенітниці. 3 | Слово «білий» – прикметник |
|  | Yes, it was white. It felt as though the whole globe was dressed in snow. (9) | Справді, усе біле. Здавалося, ніби весь світ зодягнувся у сніг. 4 | Слово «біле» - прикметник.Слово «snow» - іменник. |
|  | I studied the blinding, white-snow sky who stood at the window of the moving train. (10)  | Я уважно роздивився сліпуче сніжно-біле небо, яке пропливало у вікнах потяга, що вже рушив. 4 | У цьому реченні слово «white» перекладено як «сніжно-біле». Перестановка.Слово «сніжно-біле» – прикметник |
|  | All was white, and as they remained at the station, she could only stare at the faded lettering of the sign in front of her. (18) | Навколо усе було білим, і, доки вони були на станції, вона могла споглядати лише вицвілий напис на вказівнику напроти. 10 | Смисловий розвиток.Слово «білим» – прикметник |
|  | Each half was glowing, and beating under all that white. (19) | Обидва горіли і билися під цим білим покровом. 11 | Смисловий розвиток.Слово «білим» – прикметник |
|  | «The shop itself was white and cold, and completely bloodless». (35) | Крамниця була білою, холодною і зовсім неживою. 24 | Слово «білою» – прикметник |
|  | In some places, like Frau Diller’s, the glass was vigorously washed, and the swastika looked like a jewel on a red-and-white blanket. (69) | У декого, як у пані Діллер, вікна були ретельно вимиті, а свастика, наче діамант, майоріла на червонобілому полотнищі. 52 | Смисловий розвиток. Прийняття нормалізації страшних ідеологій через невинний образ.Слово «червонобілому» – прикметник |
|  | There was more flesh on his bones, too, and he had prickly blond hair and skin like off-white paint. (70) | До того ж на його костях було більше м’яса, його біляве волосся було колючим, а шкіра була сіруватого відтінку. 52 | Компенсація(off-white)Слово «біляве» – прикметник, слово «сіруватого» – прикметник |
|  | In 1942 and early ’43, in that city, the sky was bleached bedsheet-white each morning. (71) | У 1942 році і на початку 1943 року небо над тим містом щоранку затягувало кольором білого простирадла. 54 | Слово «білого» – прикметник |
|  | They stood outside Frau Diller’s, against the whitewashed wall. (105)  | Вони стояли біля крамниці пані Діллер, прихилившись до вибіленої стіни. 81 | Заміна частини мови/членів реченняСлово «вибіленної» – дієприкметник |
|  | Waxy yellows white-sky canvas at their feet. (174) | Ніби червоні дощові хмари на білому небі, покриття під їхніми ногами. 130 | Цілісне перетворення.Слово «червоні» – прикметник, слово «білому» – прикметник |
|  | “Saukerl,” she accused him. “Where are my shoes?” Rudy’s face whitened, which left her in no doubt. – Saukerl (199) | Накинулась на нього Лізель. — Де мої туфлі? — Його обличчя пополотніло, тож більше доказів і не треба. 150 | Слово «пополотніло» – дієслово |
|  | Late in February, she stood on Munich Street and watched a single giant cloud come over the hills like a white monster. (220)  | Наприкінці лютого Лізель стояла на Мюнхенській вулиці і розглядала величезну одиноку хмару, що випливала з-за пагорбів, наче біле чудовисько. 166 | Слово «біле» – прикметник |
|  | What had happened was an ocean sky, with whitecap clouds. (263)  | Розкинулось океанічне небо з білими гребнями хмар. 202 | Слово «білими» – прикметник |
|  | He was wearing a white shirt with a dark red collar and he held his leg as if it was next to him. (293) | Чоловік був одягнений у білу сорочку з багряним комірцем і тримав ногу так, ніби вона стояла біля нього. 227 | ДиференціаціяСлово «білу» – прикметник, слово «багряний» – прикметник |
|  | The sky was white-horse gray. (293) | Кольором небо скидалося на попелястого коня. 227 | ДодаванняСлово «попелястого» – прикметник |
|  | The horizon was the color of milk. (119) | Горизонт забарвився у колір молока. 91 | Смисловий розвиток.Слово «молока» – іменник |